叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000001

2. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000002

3. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000003

4. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000004

5. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000005

6. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)

第1/6页

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['ælɪs] : [jʊr; jər] ['hʌmpti] ['dʌmpti] !
Alice : You're Humpty Dumpty !
爱丽丝 : 你是 矮胖子 矮胖子 !

爱丽丝：你真是个矮胖子！

[dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] [eg] .
Just like an egg .
只是 喜欢 一个 蛋 .

就像鸡蛋一样。

[[peɪdʒ] -]
[Page 24]
[页 -]

[第24页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[tekst][ɒv; əv]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Text of Title Page
文本 的 标题 页

标题页文本

['kɒpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːrg] & [ˌsiː 'əʊ] . -
A . C . McCLURG & CO . 1915
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1915

['pʌblɪʃt] [dɪ'sembə(r)] , -
Published December , 1915
已发布 十二月 , -

出版于1915年12月

[raɪts] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðɪs] [pleɪ] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
Rights to produce this play in all countries of the world
权利 到 生产 这 玩 在 全部 国家 的 这 世界

该剧在全球所有国家的演出权

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] [baɪ] ['ælɪs] ['gɜːrstənbɜːrg]
are reserved by Alice Gerstenberg
是 预订的 经过 爱丽丝 格斯滕伯格

由爱丽丝·格斯滕伯格保留

['dʌbljuː] . [ef] . [meɪl] ['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni] , [ʃɪ'kɑːgəʊ]
W . F . MAEL PRINTING COMPANY , CHICAGO
W . F . 梅尔 印刷 公司 , 芝加哥

WF MAEL 印刷公司，芝加哥

[ðɪs] [drə'mætɪk] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndələnd] , [baɪ] ['ælɪs] ['gɜːrstənbɜːrg] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
This dramatic rendering of Alice in Wonderland , by Alice Gerstenberg of Chicago ,
这 戏剧性 渲染 的 爱丽丝 在 仙境 , 经过 爱丽丝 格斯滕伯格 的 芝加哥 ,

这是芝加哥的爱丽丝·格斯滕伯格创作的一幅极具戏剧性的《爱丽丝梦游仙境》画作。

[wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['pleər] [prə'djuːsɪŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ([ə'laɪn] ['bɑrnz,dɔːl]
was produced by The Players Producing Company of Chicago (Aline Barnsdall
曾是 生产 经过 这 球员 生产 公司 的 芝加哥 (艾琳 巴恩斯代尔

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['bɪsəl]) ,
and Arthur Bissell) ,
和 亚瑟 比塞尔) ,

由芝加哥的演员制作公司（艾琳·巴恩斯代尔和亚瑟·比塞尔）制作。

[æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ['θɪətə(r)] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , ['februəri] - , - .
at the Fine Arts Theater , Chicago , February 11 , 1915 .
在 这 美好的 艺术 剧院 , 芝加哥 , 二月 - , - .

1915年2月11日，在芝加哥美术剧院。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [buːð] ['θɪətə(r)] , [njuː] [jɔːk] , [mɑːtʃ] - ,
After a successful run it opened at the Booth Theater , New York , March 23 ,
后 一个 成功的 跑步 它 打开 在 这 展位 剧院 , 新的 约克 , 行进 - ,

- .
1915 .
- .

经过成功的演出后，该剧于 1915 年 3 月 23 日在纽约布斯剧院首演。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['wɪljəm] ['pɛnˌhæloʊ] ['hendəsən]
The scenery and the costumes were designed by William Penhallow Henderson
这 风景 和 这 服装 是 设计 经过 威廉 彭哈洛 亨德森

[ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
of Chicago .
的 芝加哥 .

布景和服装由芝加哥的威廉·彭哈洛·亨德森设计。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['erɪk] [diː] - [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
The music was written by Eric De Lamarter of Chicago .
这 音乐 曾是 书面 经过 埃里克 德 - 的 芝加哥 .

这首歌的作曲者是芝加哥乐队的埃里克·德·拉马特。

[ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['poʊstərz][ænd; ənd] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][dʒə'rəʊm][bluːm][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
The advertising posters and cards were designed by Jerome Blum of Chicago
这 广告 海报 和 牌 是 设计 经过 杰罗姆 布鲁姆 的 芝加哥

.
.
.

广告海报和卡片由芝加哥的杰罗姆·布鲁姆设计。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [baɪ]
The illustrations of the characters of the play in this book were drawn by
这 插图 的 这 人物 的 这 玩 在 这 书 是 绘制 经过

[dʒeɪ] . ['ælən] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] [baɪ]['vɪktə(r)][geɪ'ɔːrg][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
J . Allen St . John from photographs by Victor Georg of Chicago .
J . 艾伦 英石 . 约翰 从 照片 经过 胜利者 格奥尔格 的 芝加哥 .

本书中戏剧人物的插图由 J. Allen St. John 根据芝加哥 Victor Georg 拍摄的照片绘制而成。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['gɪlmɔːr] [steɪdʒd] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kɑːst] :
W . H . Gilmore staged the play with the following cast :
W . H . 吉尔摩 摆拍 这 玩 和 这 下列的 投掷 :

WH Gilmore执导的这部戏剧由以下演员出演：

['luːɪs] ['kærəl] [fræŋk] ['stɜːlɪŋ]
Lewis Carroll Frank Stirling
刘易斯 卡罗尔 坦率 斯特灵

刘易斯·卡罗尔 弗兰克·斯特林

['ælɪs] ['vɪviən] ['təʊbɪn]
Alice Vivian Tobin
爱丽丝 薇薇安 托宾

爱丽丝·薇薇安·托宾

[red] [kwiːn] ['flɒrəns] [lə'klɜːrk]
Red Queen Florence LeClercq
红色的 女王 佛罗伦萨 勒克莱尔

红皇后弗洛伦斯·勒克莱尔

[waɪt] [kwiːn] ['meəri] -
White Queen Mary Servoss
白色的 女王 玛丽 -

白皇后玛丽侍从

[waɪt] ['ræbɪt] ['dɒnld] ['gæləhər]
White Rabbit Donald Gallaher
白色的 兔子 唐纳德 加拉赫

白兔唐纳德·加拉赫

['hʌmpti] ['dʌmpti] ['ælfrɪd] ['doʊnoʊˌhoʊ]
Humpty Dumpty Alfred Donohoe
矮胖子 矮胖子 阿尔弗雷德 多诺霍

矮胖子阿尔弗雷德·多诺霍

['grɪfən] [fred] ['dʌbljuː] . [pɝmeɪn]
Gryphon Fred W . Permain
狮鹫 弗雷德 W . 永久

格里芬·弗雷德·W·珀曼

[mɒk] ['tɜːt(ə)l] ['dʒefri] [staɪn]
Mock Turtle Geoffrey Stein
嘲笑 龟 杰弗里 斯坦因

假海龟杰弗里·斯坦

[mæd] ['hætə(r)] ['dʒefri] [staɪn]
Mad Hatter Geoffrey Stein
疯狂的 帽子匠 杰弗里 斯坦因

疯帽子杰弗里·斯坦

[mɑːtʃ] [heə(r)] [fred] ['dʌbljuː] . [pɝmeɪn]
March Hare Fred W . Permain
行进 野兔 弗雷德 W . 永久

三月兔 弗雷德·W·珀曼

['dɔːmaʊs] [dʒeɪ] . ['deɪvɪs]
Dormouse J . Gunnis Davis
睡鼠 J . 冈尼斯 戴维斯

睡鼠 J. Gunnis Davis

[frɒg] ['fʊtmən] ['wɔːltə] ['kɪŋzˌfɔːrd]
Frog Footman Walter Kingsford
青蛙 侍从 沃尔特 金斯福德

蛙人侍从沃尔特·金斯福德

['dʌtʃəs] ['kɛnjən] ['bɪʃəp]
Duchess Kenyon Bishop
公爵夫人 肯扬 主教

肯扬·毕晓普公爵夫人

['tʃeʃə(r)] [kæt] ['ælfrɪd] ['doʊnoʊˌhoʊ]
Cheshire Cat Alfred Donohoe
柴郡 猫 阿尔弗雷德 多诺霍

柴郡猫 阿尔弗雷德·多诺霍

[kɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] ['fredrɪk] -
King of Hearts Frederick Annerly
国王 的 红心 弗雷德里克 -

红心国王弗雷德里克·安纳利

[kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] ['wiŋfrid] ['hænli]
Queen of Hearts Winifred Hanley
女王 的 红心 温妮弗雷德 汉利

红心皇后温妮弗雷德·汉利

[neɪv] [ɒv; əv] [hɑːts] [fɑːksˌhɔːl] ['deɪnˌdʒɜːrfild]
Knave of Hearts Foxhall Daingerfield
恶棍 的 红心 福克斯霍尔 丹杰菲尔德

红心骑士 Foxhall Daingerfield

['kætəpɪlə(r)] ['wɔːltə] ['kɪŋzˌfɔːrd]
Caterpillar Walter Kingsford
毛虫 沃尔特 金斯福德

卡特彼勒·沃尔特·金斯福德

[tuː] [ɒv; əv] [speɪdz] [ruːl] [paɪət]
Two of Spades Rule Pyott
二 的 黑桃 规则 皮奥特

黑桃二规则 Pyott

[faɪv] [ɒv; əv] [speɪdz] [frɑːns] ['bɛnt.sən]
Five of Spades France Bendtsen
五 的 黑桃 法国 本特森

黑桃五 弗兰斯·本特森

['sev(ə)n] [ɒv; əv] [speɪdz] [dʒɒn] [ə; eɪ] . [raɪs]
Seven of Spades John A . Rice
七 的 黑桃 约翰 一个 . 米

黑桃七 约翰·A·赖斯

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd]
Alice in Wonderland
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[ðə; ði] [siːnz]
THE SCENES
这 场景

场景

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn] [ai] — ['ælɪsɪz] [həʊm] .
Scene I — Alice's Home .
场景 我 — 爱丽丝的 家 .

第一幕——爱丽丝的家。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] .
Scene II — The Room in the Looking Glass .
场景 二 — 这 房间 在 这 寻找 玻璃 .

第二幕——镜中房间。

[siːn] [θriː] — [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [dɔːz] .
Scene III — The Hall with Doors .
场景 三、 — 这 大厅 和 门 .

第三幕——有门的厅堂。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] [siː] [ʃɔː(r)] .
Scene IV — The Sea Shore .
场景 第四 — 这 海 支撑 .

第四幕——海边。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] — — [ðə; ði] [mɑːtʃ] [herz] ['gɑːd(ə)n] .
Scene — — The March Hare's Garden .
场景 — — 这 行进 野兔的 花园 .

场景——三月兔的花园。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] — [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
Scene I — The Garden of Flowers .
场景 我 — 这 花园 的 花朵 .

第一幕——花园。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] — [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [hɑːts] .
Scene II — The Court of Hearts .
场景 二 — 这 法庭 的 红心 .

第二幕——红心法庭。

[siːn] [θriː] — ['ælɪsɪz] [həʊm] .
Scene III — Alice's Home .
场景 三、 — 爱丽丝的 家 .

第三幕——爱丽丝的家。

[mɪs] - ['mænjuskrɪpt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒstjuːmz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['tɛnɪəl] ,
Miss Gerstenberg's manuscript called for costumes after the illustrations of John Tenniel ,
错过 - 手稿 称为 为了 服装 后 这 插图 的 约翰 坦尼尔 ,

格斯滕贝格小姐的手稿要求服装要仿照约翰·坦尼尔的插图制作。

[ænd; ənd] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [taɪp] , [ðə; ði] " [njuː] [ɑːt] " [ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
and scenery of the simple imaginative type , the " new art " in the theater .
和 风景 的 这 简单的 富有想象力的 类型 , 这 " 新的 艺术 " 在 这 剧院 .

以及简单而富有想象力的布景，即戏剧中的"新艺术"。

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd]
ALICE IN WONDERLAND
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd]
Alice in Wonderland
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn] [wʌn]
SCENE ONE
场景 一

第一幕

['ælɪsɪz] [həʊm] .
Alice's home .
爱丽丝的 家 .

爱丽丝的家。

['luːɪs] ['kærəl] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , ['pleɪɪŋ] [tʃes] .
Lewis Carroll is discovered , playing chess .
刘易斯 卡罗尔 是 发现 , 玩耍 棋 .

人们发现刘易斯·卡罗尔正在下棋。

['gəʊldən] - [heəd] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [dres] , [ə; eɪ] [blæk] ['kɪt(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [stændz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
Golden - haired Alice , in a little blue dress , a black kitten in her arms , stands watching him .
金的 - 头发 爱丽丝 , 在 一个 小的 蓝色的 裙子 , 一个 黑色的 小猫 在 她 武器 , 站立 观看 他 .

金发碧眼的爱丽丝身穿蓝色小裙子，怀里抱着一只黑色小猫，站在那里看着他。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [geɪm] , ['ʌŋk(ə)l] .
That's a funny game , uncle .
那就是 一个 有趣的 游戏 , 叔叔 .

叔叔，这游戏真有意思。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðen] ?
What did you do then ?
什么 做过 你 做 然后 ?

你当时做了什么？

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[ə; eɪ] [red] [pɔːn] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪt] [pɔːn] ; [ðɪs] [wei] .
A red pawn took a white pawn ; this way .
一个 红色的 典当 采取 一个 白色的 典当 ; 这 方式 .

红兵吃白兵；就这样。

[juː; jʊ] [siː] , ['ælɪs] , [ðə; ði] ['tʃesbɔːd] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['sɪksti] - [fɔː(r)] [sk'weəz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
You see , Alice , the chessboard is divided into sixty - four squares , red and white ,
你 看 , 爱丽丝 , 这 棋盘 是 分割 进入 六十 - 四 正方形 , 红色的 和 白色的 ,

你看，爱丽丝，棋盘被分成六十四个方格，红白相间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ɑːmi] [traɪz] [tuː; tə] [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['ɑːmi] [traɪz] [tuː; tə] [wɪn] .
and the white army tries to win and the red army tries to win .
和 这 白色的 军队 尝试 到 赢 和 这 红色的 军队 尝试 到 赢 .

白军想赢，红军也想赢。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] !
It's like a battle !
它是 喜欢 一个 战斗 !

简直就像一场战斗！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɪð] ['səʊldʒəz] ?
With soldiers ?
和 士兵 ?

带着士兵?

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[jes] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
Yes , here are the Kings and Queens they are fighting for .
是的 , 这里 是 这 国王 和 皇后区 他们 是 斗争 为了 .

是的，这就是他们为之战斗的国王和王后。

[ðæts] [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .
That's the Red Queen and here's the White Queen .
那就是 这 红色的 女王 和 这里是 这 白色的 女王 .

那是红皇后，这是白皇后。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] ['fʌni] [ðeɪ] [lʊk] !
How funny they look !
如何 有趣的 他们 看 !

他们看起来真滑稽！

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[siː] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)][bɪg] [fiːt] .
See the crowns on their heads , and look at their big feet .
看 这 皇冠 在 他们的 头部 , 和 看 在 他们的 大的 脚 .

看看他们头上的王冠，再看看他们的大脚。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪts] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'piːs] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It's a foot apiece , that's what it is !
它是 一个 脚 一块 , 那就是 什么 它 是 !

每只一英尺，就是这样！

[duː; də] [ðeɪ] [hʌmp] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
Do they hump along like this ?
做 他们 驼峰 沿着 喜欢 这 ?

它们就这样艰难跋涉吗?

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[jʊr; jər] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
You're spoiling the game .
你是 破坏 这 游戏 .

你这是在破坏游戏体验。

[ai][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðeə(r)] [raɪt] [sk'weəz] .
I must keep them all in their right squares .
我 必须 保持 他们 全部 在 他们的 正确的 正方形 .

我必须把它们都放在正确的方格里。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] !
I want to be a queen !
我 想 到 是 一个 女王 !

我想成为女王！

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [pɔːn]]
Here you are [he points to a small white pawn]
这里 你 是 [他 积分 到 一个 小的 白色的 典当]

给你[他指着一个小白棋子]

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [stɪf] [skɜːt] !
here you are in your little stiff skirt !
这里 你 是 在 你的 小的 僵硬的 裙子 !

瞧你穿着这条硬邦邦的小裙子！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , ['ælɪs] !
How do you do , Alice !
如何 做 你 做 , 爱丽丝 !

你好，爱丽丝!

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mu:v] [hɪə(r)] .
And now you are going to move here .
和 现在 你 是 去 到 移动 这里 .

现在你要搬到这里来了。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[let] [ˌem 'i:] [mu:v] [maɪ'self] .
Let me move myself .
让 我 移动 我 .

让我自己挪动一下。

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['træv(ə)ld][ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔ:d] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] ['hævnt] [bi:n] ['teɪkən][baɪ]
When you have traveled all along the board this way and haven't been taken by
什么时候 你 有 旅行 全部 沿着 这 木板 这 方式 和 还没有 到过 已采取 经过
[ðə; ði] ['enəmi] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [kwi:n] .
the enemy you may be a queen .
这 敌人 你 可能 是 一个 女王 .

当你沿着棋盘一路走来，还没有被敌人俘虏时，你就有可能成为女王。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] [du:; də]['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [pleɪ] [wɪð] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] ?
Why do people always play with kings and queens ?
为什么 做 人们 总是 玩 和 国王 和 女王们 ?

为什么人们总是和国王和王后一起玩游戏?

['mʌðə(r)][hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑ:dz] [tu:] .
Mother has them in her playing cards too .
母亲 有 他们 在 她 玩耍 牌 也 .

妈妈的扑克牌里也有它们。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[['ælɪs] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
[Alice goes to the mantel and takes a pack of playing cards from the
[爱丽丝 去 到 这 壁炉架 和 需要 一个 盒 的 玩耍 牌 从 这
[ledʒ] .]
ledge .]
壁架 .]

[爱丽丝走到壁炉架旁，从架子上取下一副扑克牌。]

[hɪrz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] [ænd; ənd] [hɪrz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ʃiːz] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] —
Here's the King of Hearts and here's his wife ; she's the Queen of Hearts —
这里是 这 国王 的 红心 和 这里是 他的 妻子 ; 她是 这 女王 的 红心 —
['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [krɒs] - ['lʊkɪŋ] ?
isn't she cross - looking ?
不是 她 叉 - 寻找 ?

这是红心国王，这是他的妻子；她是红心皇后——她看起来是不是很生气?

['wɒnts] [tuː; tə] [baɪt] [wʌnz] [hed] [ɒf] .
wants to bite one's head off .
想要 到 咬 一个人的 头 离开 .

想咬掉你的脑袋。

[['kærəl] [muːvz] [ə; eɪ] [pɔːn] .]
[Carroll moves a pawn .]
[卡罗尔 移动 一个 典当 .]

[卡罗尔移动了一枚兵。]

[jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [jɔː'self] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You're playing against yourself , aren't you ?
你是 玩耍 反对 你自己 , 不是 你 ?

你是在和自己较量，对吧?

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[ðæts] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['præktɪs] , ['ælɪs] ;
That's one way of keeping in practice , Alice ;
那就是 一 方式 的 保持 在 实践 , 爱丽丝 ;

爱丽丝，这是保持练习的一种方法;

[ai] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] .
I have friends in the university who want to beat me .
我 有 朋友们 在 这 大学 WHO 想 到 打 我 .

我在大学里有些朋友想打败我。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'genst] [jɔː'self] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃiːt] !
But if you play against yourself I should think you'd want to cheat !
但 如果 你 玩 反对 你自己 我 应该 思考 你会 想 到 欺骗 !

但如果你和自己对战，我想你肯定会想作弊!

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[dʌz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] [tʃiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ə'genst] [hɜː'self] ?
Does a nice little girl like you cheat when she plays against herself ?
做 一个 好的 小的 女孩 喜欢 你 欺骗 什么时候 她 演出 反对 她自己 ?

像你这样可爱的小女孩，在和自己对战时会作弊吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] ! [ai] ['nevə(r)] [duː; də] !
Oh ! I never do !
哦 ! 我 绝不 做 !

哦！我从来没这样做过！

[aɪ'd] [skəʊld] [maɪ'self] [hɑːd] .
I'd scold myself hard .
ID 骂 我 难的 .

我会狠狠地责备自己。

[ai] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tend] [aɪm] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː] .
I always pretend I'm two people too .
我 总是 假装 我是 二 人们 也 .

我也总是假装自己是两个人。

[ɪts] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's lots of fun , isn't it ?
它是 很多 的 乐趣 , 不是 它 ?

是不是很有趣?

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪm] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ai] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ælɪs] .
Sometimes when I'm all alone I walk up to the looking glass and talk to the other Alice .
有时 什么时候 我是 全部 独自的 我 走 向上 到 这 寻找 玻璃 和 讲话 到 这 其他 爱丽丝 .

有时当我独自一人时，我会走到镜子前，和另一个爱丽丝说话。

[ʃiːz] [səʊ] ['sɪli] , [ðæt] ['ælɪs] ; [ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] .
She's so silly , that Alice ; she can't do anything by herself .
她是 所以 愚蠢的 , 那 爱丽丝 ; 她 不能 做 任何事物 经过 她自己 .

爱丽丝真是太傻了，她什么都做不了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [mɒks] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
She just mocks me all the time .
她 只是 模拟 我 全部 这 时间 .

她总是嘲笑我。

[wen] [ai] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [wen] [ai] [pɔɪnt] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
When I laugh , she laughs , when I point my finger at her ,
什么时候 我 笑 , 她 笑声 , 什么时候 我 观点 我的 手指 在 她 ,

当我笑的时候，她也笑；当我指着她的时候，

[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] ,
she points her finger at me ,
她 积分 她 手指 在 我 ,

她指着我，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [stɪk] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [stɪks] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
and when I stick my tongue out at her she sticks her tongue out at me !
和 什么时候 我 戳 我的 舌头 出去 在 她 她 棍子 她 舌头 出去 在 我 !

当我朝她吐舌头时，她也会朝我吐舌头！

['kɪti] [hæz; həz][ə; eɪ][twɪn] [tuː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ?
Kitty has a twin too , haven't you darling ?
猫咪 有 一个 双 也 , 还没有 你 亲爱的 ?

凯蒂也有个双胞胎姐妹，对吧，亲爱的？

[['ælɪs] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]['mɪrə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['kɪti] [hɜː(r); hə(r)] [twɪn] .]
[Alice goes to the mirror to show Kitty her twin .]
[爱丽丝 去 到 这 镜子 到 展示 猫咪 她 双 .]

[爱丽丝走到镜子前，给凯蒂看她的双胞胎姐妹。]

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'baʊt] ['ælɪs] — ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ,
I'll have to write a book some day about Alice — Alice in wonderland ,
患病的 有 到 写 一个 书 一些 天 关于 爱丽丝 — 爱丽丝 在 仙境 ,

总有一天我要写一本关于爱丽丝的书——《爱丽丝梦游仙境》。

“ [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ʌn'klaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] !
“ Child of the pure unclouded brow and dreaming eyes of wonder !
“ 孩子 的 这 纯的 晴朗无云 眉头 和 做梦 眼睛 的 想知道 !

“拥有纯洁无瑕的额头和充满惊奇的梦幻双眸的孩子！”

” [ɔː(r)] , ['ælɪs] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] !
” or , Alice through the looking glass !
” 或者 , 爱丽丝 通过 这 寻找 玻璃 !

或者，爱丽丝镜中奇遇记！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ]['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [haʊs] ?
Don't you wish sometimes you could go into looking - glass house ?
不 你 希望 有时 你 可以 去 进入 寻找 - 玻璃 房子 ?

你难道有时不想走进镜子里的自己吗？

[siː] !
See !
看 !

看！

[['ælɪs] [stændz][ɒn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] .]
[Alice stands on an armchair and looks into the mirror .]
[爱丽丝 站立 在 一个 扶手椅 和 看起来 进入 这 镜子 .]

[爱丽丝站在扶手椅上，看着镜子。]

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ; [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊə(r)]
There's the room you can see through the glass ; it's just the same as our
有 这 房间 你 能 看 通过 这 玻璃 ; 它是 只是 这 相同的 作为 我们的
['lɪvɪŋ] - [ruːm] [hɪə(r)] ,
living - room here ,
活的 - 房间 这里 ,

透过玻璃可以看到那间房间；它和我们这里的客厅一模一样。

['əʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [gəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
only the things go the other way .
仅有的 这 事物 去 这 其他 方式 .

只不过事情的发展恰恰相反。

[ai][kæn; kən] [siː] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][bɪt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
I can see all of it — all but the bit just behind the fireplace .
我 能 看 全部 的 它 — 全部 但 这 少量 只是 在后面 这 壁炉 .

我能看到全部——除了壁炉后面的那部分。

[əʊ] ! [ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪt] !
Oh ! I do wish I could see that bit !
哦 ! 我 做 希望 我 可以 看 那 少量 !

哦！我真希望我能看到那一段！

[ai] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðev] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ðeə(r)] .
I want so much to know if they've a fire there .
我 想 所以 很多 到 知道 如果 他们有 一个 火 那里 .

我非常想知道那里是不是着火了。

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ən'les] ['aʊə(r)]['faɪə(r)] [sməʊks] .
You never can tell , you know , unless our fire smokes .
你 绝不 能 告诉 , 你 知道 , 除非 我们的 火 烟雾 .

你知道，除非火冒烟，否则谁也说不准。

[ðen] [sməʊk] ['kʌmz] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [tuː] — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
Then smoke comes up in that room too — but that may be just to make it
然后 抽烟 来 向上 在 那 房间 也 — 但 那 可能 是 只是 到 制作 它
[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)] — [dʒʌst][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðeɪ] [hæd; həd] .
look as if they had a fire — just to pretend they had .
看 作为 如果 他们 有 一个 火 — 只是 到 假装 他们 有 .

然后那个房间里也冒出了烟——但这可能只是为了制造一种着火的假象——只是为了假装他们着火了。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['aʊə(r)] [bʊks] ,
The books are something like our books ,
这 图书 是 某物 喜欢 我们的 图书 ,

这些书和我们的书有点像，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] [gəʊ][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
only the words go the wrong way .
仅有的 这 字 去 这 错误的 方式 .

只有文字方向错了。

[woʊnt][ðeə(r)]['evə(r)][biː; bi] ['eni] [wei] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['getɪŋ] [θruː] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Won't there ever be any way of our getting through , uncle ?
惯于 那里 曾经 是 任何 方式 的 我们的 获得 通过 , 叔叔 ?

叔叔，我们难道就没有办法联系上你吗？

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɪti] [wʊd] [faɪnd] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [mɪlk] [daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl] ?
Do you think Kitty would find looking - glass milk digestible ?
做 你 思考 猫咪 会 寻找 寻找 - 玻璃 牛奶 可消化 ?

你觉得凯蒂会消化镜子里的牛奶吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [mait] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][həʊm] .
It doesn't sound awful good , does it ; but I might leave her at home .
它 不 声音 可怕 好的 , 做 它 ; 但 我 可能 离开 她 在 家 .

听起来不太妙，对吧？但我可能会把她留在家里。

[ʃiːz] [biːn] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [tə'deɪ] .
She's been into an awful lot of mischief today .
她是 到过 进入 一个 可怕 很多 的 恶作剧 今天 .

她今天真是调皮捣蛋了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sɪstərz] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [bɔːl] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] ['sɪstə(r)]
She found sister's knitting and chased the ball all over the garden where sister
她 成立 姐妹 针织 和 追逐 这 球 全部 超过 这 花园 在哪里 姐姐
[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['krəʊkeɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbəz] .
was playing croquet with the neighbors .
曾是 玩耍 槌球 和 这 邻居 .

她发现了姐姐的毛线球，追着球跑遍了整个花园，当时姐姐正在和邻居们玩槌球。

[ænd; ənd][ai][ræn][ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv]
And I ran and ran after the naughty little thing until I was all out of
和 我 跑 和 跑 后 这 淘气 小的 事物 直到 我 曾是 全部 出去 的
[breθ] [ænd; ənd][səʊ]['taɪəd] !
breath and so tired !
气息 和 所以 疲劳的 !

我追着那个淘气的小家伙跑啊跑，直到我气喘吁吁、筋疲力尽！

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .
I am tired .
我 是 疲劳的 .

我累了。

[[ʃiː; ʃi] [jɔːnz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] .]
[She yawns and makes herself comfortable in the armchair .]
[她 打哈欠 和 制作 她自己 舒服的 在 这 扶手椅 .]

她打了个哈欠，在扶手椅里舒服地坐了下来。

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[[rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .]
[Replaces the playing cards on the mantel and consults his watch .]
[替换 这 玩耍 牌 在 这 壁炉架 和 咨询 他的 手表 .]

[将扑克牌放回壁炉架上，看了看手表。]

[teɪk] [ə; eɪ][næp] .
Take a nap .
拿 一个 午睡 .

睡个午觉。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] .
Yes , you have time before tea .
是的 , 你 有 时间 前 茶 .

是的，下午茶之前你还有时间。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[hɑːf] [ə'sliːp] .]
[Half asleep .]
[一半 睡着了 .]

（半睡半醒）

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [mɒk] ['tɜːt(ə)l] [suːp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] !
We're going to have mock turtle soup for supper !
是 去 到 有 嘲笑 龟 汤 为了 晚餐 !

我们晚餐要喝仿海龟汤!

[ai] [hɜːd] ['mæmə; mə'mɑː] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [nɒt][tuː; tə]['pepə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .
I heard mamma tell the cook not to pepper it too much .
我 听到 妈妈 告诉 这 厨师 不是 到 胡椒 它 也 很多 .

我听到妈妈告诉厨师不要放太多胡椒粉。

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['nɪb(ə)lɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
What a funny little rabbit it is , nibbling all the time !
什么 一个 有趣的 小的 兔子 它 是 , 轻咬 全部 这 时间 !

这只小兔子真有趣，总是啃个不停!

[[hiː; hi] [liːnz] ['dʒentli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
[He leans gently over the back of her chair , and seeing
[他 倾斜 轻轻地 超过 这 后退 的 她 椅子 , 和 看到

他轻轻地俯身靠在她椅背上，看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði][læmp] [lait] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .
that she is going to sleep puts out the lamp light and leaves the room .
那 她 是 去 到 睡觉 放置 出去 这 灯 光 和 树叶 这 房间 .

她关掉灯，准备睡觉，然后离开了房间。

[ə; eɪ] [red] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [i'ljuːmin] ['ælɪs] .]
A red glow from the fireplace illumines Alice .]
一个 红色的 辉光 从 这 壁炉 照亮 爱丽丝 .]

壁炉里透出的红光照亮了爱丽丝。

[[driːm] ['mjuːzɪk] .
[Dream music .
[梦 音乐 .

[梦幻音乐。

[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [lait] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [red] [tʃes] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [tʃes] [kwiːn] [ɪn] [ðə; ði]
A bluish light reveals the Red Chess Queen and the White Chess Queen in the
一个 蓝蓝色 光 揭示 这 红色的 棋 女王 和 这 白色的 棋 女王 在 这
['mɪrə(r)] .]
mirror .]
镜子 .]

镜子中映出红皇后和白皇后的轮廓，泛着蓝光。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[[pɔɪnts] [tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd] [sez] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] .]
[Points to Alice and says in a mysterious voice .]
[积分 到 爱丽丝 和 说道 在 一个 神秘 嗓音 .]

（指着爱丽丝，用神秘的声音说道。）

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [lets] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] .
There she is , let's call her over .
那里 她 是 , 我们来吧 称呼 她 超过 .

她在那儿，我们叫她过来。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪl] [kʌm] ?
Do you think she'll come ?
做 你 思考 壳 来 ?

你觉得她会来吗?

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[aɪl] [kɔːl] ['sɒftli] , ['ælɪs] !
I'll call softly , Alice !
患病的 称呼 轻轻 , 爱丽丝 !

我会轻声呼唤，爱丽丝！

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[hɪst] , ['ælɪs] .
Hist , Alice .
历史 , 爱丽丝 .

希斯特，爱丽丝。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

['ælɪs] !
Alice !
爱丽丝 !

爱丽丝！

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[hʌʃ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ænd; ənd] [kætʃɪz] [ˌjuː 'es] —
Hush — if she wakes and catches us —
嘘 — 如果 她 醒来 和 捕获物 我们 —

嘘——如果她醒了撞见我们——

[bəuθ] [kwiːnz]
Both Queens
两个都 皇后区

两位女王

['ælɪs] , [kʌm] [θruː] ['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [haʊs] !
Alice , come through into looking - glass house !
爱丽丝 , 来 通过 进入 寻找 - 玻璃 房子 !

爱丽丝，快来进入镜中屋吧！

[[ðeə(r)][hændz] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)] .]
[Their hands beckon her .]
[他们的 双手 招手 她 .]

他们的手向她招手。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [tɔːks] ['sliːpɪli] .
[Rises , and talks sleepily .
[上升 , 和 会谈 昏昏欲睡地 .

[起身，睡眼惺忪地说话。

[ðə; ði] [kwiːnz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
The Queens disappear .
这 皇后区 消失 .

女王们消失了。

['ælɪs] [klaim] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]
Alice climbs from the arm of the chair to the back of another and
爱丽丝 攀登 从 这 手臂 的 这 椅子 到 这 后退 的 其他 和
[səʊ][ɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ledʒ] ,
so on up to the mantel ledge ,
所以 在 向上 到 这 壁炉架 壁架 ,

爱丽丝从一把椅子的扶手爬到另一把椅子的椅背上，如此往上爬，最后爬到了壁炉架的边缘。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['deɪntɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vɑːzɪs] .]
where she picks her way daintily between the vases .]
在哪里 她 精选 她 方式 轻柔地 之间 这 花瓶 .]

她轻盈地穿梭在花瓶之间。

[ai] — [doʊnt] — [nəʊ] — [haʊ] — [ai] — [kæn; kən] — [get] — [θruː] .
I — don't — know — how — I — can — get — through .
我 — 不 — 知道 — 如何 — 我 — 能 — 得到 — 通过 .

我——不知道——我——该——如何——度过——难关。

[aɪv] [traɪd] — [bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [hɑːd] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] — [maɪ] ['fɪŋgəz] —
I've tried — before — but the glass was hard — and I was afraid of cutting — my fingers —
我已经 尝试 — 前 — 但 这 玻璃 曾是 难的 — 和 我 曾是 害怕的 的 切割 — 我的 手指 —

我以前试过，但是玻璃很硬，我怕割伤手指。

[[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][ɪz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [gɔːz] .]
[She feels the glass and is amazed to find it like gauze .]
[她 感觉 这 玻璃 和 是 惊叹 到 寻找 它 喜欢 纱布 .]

她摸了摸玻璃，惊讶地发现它像纱布一样。

[waɪ] , [ɪts] [sɒft] [laɪk] [gɔːz] ; [ɪts] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪst] ; [waɪ] ,
Why , it's soft like gauze ; it's turning into a sort of mist ; why ,
为什么 , 它是 柔软的 喜欢 纱布 ; 它是 转弯 进入 一个 种类 的 薄雾 ; 为什么 ,

为什么，它像纱布一样柔软；它正在变成一种雾气；为什么，

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [θruː] !
it's easy to get through !
它是 简单的 到 得到 通过 !

很容易就能通过！

[waɪ] — [waɪ] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [θruː] !
Why — why — I'm going through !
为什么 — 为什么 — 我是 去 通过 !

为什么——为什么——我要经历这一切！

[[ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piə] .]
[She disappears .]
[她 消失 .]

她消失了。

[siːn] [tuː]
SCENE TWO
场景 二

第二幕

[[ɪz] [siːn] [wʌn] , [rɪ'vɜːst] .
[Is Scene One , reversed .
[是 场景 一 , 反转 .

[是场景一的倒放。

[ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [red] [sk'weəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃesbɔːd] .
The portieres are black and red squares like a chessboard .
这 门 是 黑色的 和 红色的 正方形 喜欢 一个 棋盘 .

门廊图案是黑红相间的方格，像国际象棋棋盘一样。

[ə; eɪ] [sɒft] ['reɪdiəns] ['fɒləʊz] [ðə; ði] ['kærəktəz] [mɪ'stɪəriəsli] .
A soft radiance follows the characters mysteriously .
一个 柔软的 辐射 跟随 这 人物 神秘地 .

柔和的光芒神秘地伴随着人物。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz] ['ælɪs] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] ; [steps] [daʊn] ,
As the curtain rises Alice comes through the looking glass ; steps down ,
作为 这 窗帘 上升 爱丽丝 来 通过 这 寻找 玻璃 ; 步骤 向下 ,

帷幕拉开，爱丽丝穿过镜子走了出来；她走下台阶，

[lʊks] [ə'baʊt] [ɪn] ['wʌndəmənt] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] " ['faɪə(r)] .
looks about in wonderment and goes to see if there is a " fire .
看起来 关于 在 惊奇 和 去 到 看 如果 那里 是 一个 " 火 .

他惊奇地四处张望，然后走过去查看是否发生了"火灾"。

" [ðə; ði] [red] [kwiːn] ['raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːtɪli] .]
" The Red Queen rises out of the grate and faces her haughtily .]
" 这 红色的 女王 上升 出去 的 这 格特 和 面孔 她 傲慢地 .]

"红皇后从壁炉里站起身来，傲慢地对着她。"

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [red] [kwiːn] !
Why , you're the Red Queen !
为什么 , 你是 这 红色的 女王 !

你就是红皇后！

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌeɪ 'em] !
Of course I am !
的 课程 我 是 !

当然是！

[weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where do you come from ?
在哪里 做 你 来 从 ?

你从哪里来的?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
And where are you going ?
和 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[lʊk] [ʌp] , [spiːk] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [doʊnt] ['twɪdl] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] !
Look up , speak nicely , and don't twiddle your fingers !
看 向上 , 说话 很好 , 和 不 摆弄 你的 手指 !

抬起头，好好说话，别闲着没事干！

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] [wɒz; wəz] [laɪk] .
I only wanted to see what the looking glass was like .
我 仅有的 通缉 到 看 什么 这 寻找 玻璃 曾是 喜欢 .

我只是想看看镜子里是什么样子。

[pə'hæps] [aɪv] [lɒst] [maɪ] [wei] .
Perhaps I've lost my way .
也许 我已经丢失的 我的 方式 .

或许我迷失了方向。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wei] ; [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ə'baʊt][hɪə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
I don't know what you mean by your way ; all the ways about here belong to
我 不 知道 什么 你 意思是 经过 你的 方式 ; 全部 这 方式 关于 这里 属于 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我不知道你说的"你的路"是什么意思；这里所有的路都属于我。

['kɜːtsi] [waɪl] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
Curtsey while you're thinking what to say .
屈膝礼 尽管 你是 思维 什么 到 说 .

思考该说什么的时候，行屈膝礼。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] .
It saves time .
它 保存 时间 .

它节省时间。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][gəʊ] [həʊm] ; [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
I'll try it when I go home ; the next time I'm a little late for dinner .
患病的 尝试 它 什么时候 我 去 家 ; 这 下一个 时间 我是 一个 小的 晚的 为了 晚餐 .

我回家后会试试；下次我晚饭会稍微迟到一点。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [naʊ] ; ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)] [wen]
It's time for you to answer now ; open your mouth a little wider when
它是 时间 为了 你 到 回答 现在 ; 打开 你的 嘴 一个 小的 更广泛 什么时候
[juː; jʊ] [spiːk] ,
you speak ,
你 说话 ,

现在轮到你回答了；说话的时候嘴巴张大一点。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [seɪ] , " [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
and always say , " Your Majesty .
和 总是 说 , " 你的 威严 .

并且总是说："陛下。"

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
" I suppose you don't want to lose your name ?
" 我 认为 你 不 想 到 失去 你的 姓名 ?

"我想你大概不想失去你的名字吧？"

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
And yet I don't know ,
和 然而 我 不 知道 ，

然而，我却不知道。

['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm]
only think how convenient it would be if you could manage to go home
仅有的 思考 如何 方便的 它 会 是 如果 你 可以 管理 到 去 家
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
without it !
没有 它 ！

想想看，如果不用带它就能回家该有多方便啊！

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] ,
For instance , if the governess wanted to call you to your lessons ,
为了 实例 ，如果 这 家庭教师 通缉 到 称呼 你 到 你的 课程 ，

例如，如果家庭教师想叫你去上课，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] " [kʌm] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɒf] ,
she would call out " come here , " and there she would have to leave off ,
她 会 称呼 出去 " 来 这里 ，" 和 那里 她 会 有 到 离开 离开 ，

她会喊一声"过来"，然后就不得不停下来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl] ,
because there wouldn't be any name for her to call ,
因为 那里 不会 是 任何 姓名 为了 她 到 称呼 ，

因为她将无处可呼，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
and of course you wouldn't have to go , you know .
和 的 课程 你 不会 有 到 去 ， 你 知道 .

当然，你完全不必去。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , [aɪm][ʃʊə(r)] ;
That would never do , I'm sure ;
那 会 绝不 做 ，我是 当然 ；

我敢肯定，那绝对行不通；

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪk'skjuːzɪŋ][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
the governess would never think of excusing me from lessons for that .
这 家庭教师 会 绝不 思考 的 借口 我 从 课程 为了 那 .

家庭教师绝不会因为这个就让我免上课。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)][maɪ] [neɪm] , [ʃɪd] [kɔːl][ˌem 'iː] " [mɪs] , " [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənts] [duː; də] .
If she couldn't remember my name , she'd call me " Miss , " as the servants do .
如果 她 不能 记住 我的 姓名 ， 棚 称呼 我 " 错过 ，" 作为 这 仆人 做 .

如果她记不起我的名字，她就会像仆人一样叫我"小姐"。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] " [mɪs] , " [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊd] [mɪs]
Well , if she said " Miss , " and didn't say anything more , of course you'd miss
出色地 , 如果 她 说 " 错过 , " 和 没有 说 任何事物 更多的 , 的 课程 你会 错过
[jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] .
your lessons .
你的 课程 .

如果她只说了声"小姐"，然后什么也没说，那你当然会错过课程。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [riːd] [ðɪs] [bʊk] .
I dare say you can't even read this book .
我 敢 说 你 不能 甚至 读 这 书 .

我敢说你根本读不懂这本书。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪts] [ɔːl] [ɪn] [sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
It's all in some language I don't know .
它是 全部 在 一些 语言 我 不 知道 .

上面全是我看不懂的语言。

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [bʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Why , it's a looking - glass book , of course !
为什么 , 它是 一个 寻找 - 玻璃 书 , 的 课程 !

当然，这是一本镜子书！

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [glɑːs] ,
And if I hold it up to a glass ,
和 如果 我 抓住 它 向上 到 一个 玻璃 ,

如果我把它举到玻璃杯前，

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ə'gen] .
the words will all go the right way again .
这 字 将要 全部 去 这 正确的 方式 再次 .

一切都会再次朝着正确的方向发展。

['dʒæbəwɒki]
Jabberwocky
杰伯沃克

杰伯沃克

- [twɒz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slaɪðɪ] [toʊvz]
' Twas brillig , and the slithy toves
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd] [dʒaɪə] [ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪb] ;
Did gyre and gimble in the wabe ;
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆；

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .
And the mome raths outgrabe .
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 .

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ;
It seems very pretty , but it's rather hard to understand ;
它 似乎 非常 漂亮的 , 但 它是 相当 难的 到 理解 ;

它看起来很漂亮，但却很难理解；

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [hed] [wɪð] [aɪ'diəz] — ['əʊnli][ai][dəʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
somehow it seems to fill my head with ideas — only I don't exactly know what they are .
不知何故 它 似乎 到 充满 我的 头 和 想法 — 仅有的 我 不 确切地 知道 什么 他们 是 .

不知为何，它似乎让我脑子里充满了各种想法——只是我并不确切地知道它们是什么。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] ['aɪðə(r)] .
I daresay you don't know your geography either .
我 敢说 你 不 知道 你的 地理 任何一个 .

我敢说你地理也不太好。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæp] !
Look at the map !
看 在 这 地图 !

看看地图！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['septə(r)] .]
[She takes a right angle course to the portieres and points to them with her sceptre .]
[她 需要 一个 正确的 角度 课程 到 这 门 和 积分 到 他们 和 她 权杖 .]

她径直走到门廊前，用权杖指向门廊。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪts] [mɑːkt] [aʊt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['tʃesbɔːd] .
It's marked out just like a big chessboard .
它是 标记 出去 只是 喜欢 一个 大的 棋盘 .

它的布局就像一个大棋盘。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːn] ,
I wouldn't mind being a pawn ,
我 不会 头脑 存在 一个 典当 ,

我不介意当一枚棋子。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [red] [kwiːn] [best] .
though of course I should like to be a Red Queen best .
尽管 的 课程 我 应该 喜欢 到 是 一个 红色的 女王 最好的 .

当然，我最想成为红皇后。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ðæts] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .
That's easily managed .
那就是 容易地 管理 .

这很容易处理。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [skweə(r)] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] .
When you get to the eighth square you'll be a Queen .
什么时候 你 得到 到 这 第八 正方形 你会 是 一个 女王 .

当你到达第八格时，你就会成为女王。

[ɪts] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [ðæts] ['biːɪŋ] [pleɪd] — [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
It's a huge game of chess that's being played — all over the world .
它是 一个 巨大的 游戏 的 棋 那就是 存在 玩 — 全部 超过 这 世界 .

这是一场遍及全球的大型国际象棋比赛。

[kʌm] [ɒn] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][rʌn] .
Come on , we've got to run .
来 在 , 我们已经 得到 到 跑步 .

快点，我们得走了。

[fɑːstə(r)] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] .
Faster , don't try to talk .
快点 , 不 尝试 到 讲话 .

快点，别说话。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] .
Faster , faster .
快点 , 快点 .

更快，更快。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['nɪəli] [ðeə(r)] ?
Are we nearly there ?
是 我们 几乎 那里 ?

我们快到了吗?

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

['nɪəli] [ðeə(r)] !
Nearly there !
几乎 那里 !

快到了!

[waɪ] , [wiː; wi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
Why , we passed it ten minutes ago .
为什么 , 我们 通过了 它 十 分钟 前 .

我们十分钟前就路过了。

[fɑːstə(r)] .
Faster .
快点 .

快点。

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] .
You may rest a little now .
你 可能 休息 一个 小的 现在 .

你现在可以稍作休息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] , [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [wɪr] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
Why , I do believe we're in the same place .
为什么 , 我 做 相信 是 在 这 相同的 地方 .

因为我相信我们处境相同。

['ɛvriˌθɪŋz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Everything's just as it was .
一切都是 只是 作为 它 曾是 .

一切都和以前一样。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Of course it is , what would you have it ?
的 课程 它 是 , 什么 会 你 有 它 ?

当然可以，你想要什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] [jʊd] ['dʒen(ə)rəli] [get] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] [els] — [ɪf] [juː; jʊ] [ræn] ['veri] [fɑːst]
in our country you'd generally get to somewhere else — if you ran very fast
在 我们的 国家 你会 一般来说 得到 到 某处 别的 — 如果 你 跑 非常 快速地
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æz; əz] [wɪv] [biːn] ['duːɪŋ] .
for a long time as we've been doing .
为了 一个 长的 时间 作为 我们已经 到过 正在做 .

在我们国家，如果你像我们一样长时间快速奔跑，通常就能到达其他地方。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ə; eɪ] [sləʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌntri] .
A slow sort of country .
一个 慢的 种类 的 国家 .

这是一个节奏缓慢的国家。

[naʊ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ,
Now here you see , it takes all the running you can do ,
现在 这里 你 看 , 它 需要 全部 这 跑步 你 能 做 ,

你看，现在你需要拼命奔跑。

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
to keep in the same place .
到 保持 在 这 相同的 地方 .

放在原地。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['sʌmweə(r)] [els] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rʌn] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [æz; əz] [fɑːst]
If you want to get somewhere else , you must run at least twice as fast
如果 你 想 到 得到 某处 别的 , 你 必须 跑步 在 至少 两次 作为 快速地
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

如果你想去别的地方，你跑的速度至少要比现在快两倍。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [traɪ] , [pliːz] !
I'd rather not try , please !
ID 相当 不是 尝试 , 请 !

我不想尝试，谢谢！

[aɪm] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] — ['əʊnli] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [hɒt] [ænd; ənd] ['θɜːsti] .
I'm quite content to stay here — only I am so hot and thirsty .
我是 相当 内容 到 停留 这里 — 仅有的 我 是 所以 热的 和 渴 .

我很乐意待在这里——只是我又热又渴。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [laɪk] .
I know what you'd like .
我 知道 什么 你会 喜欢 .

我知道你想要什么。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .]
[She takes a little box out of her pocket .]
[她 需要 一个 小的 盒子 出去 的 她 口袋 .]

她从口袋里掏出一个小盒子。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ?
Have a biscuit ?
有 一个 饼干 ?

来块饼干吗?

[['ælɪs] , [nɒt]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , ['kɜːtsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [tʃəʊks] .]
[Alice , not liking to refuse , curtseys as she takes the biscuit and chokes .]
[爱丽丝 , 不是 喜欢 到 拒绝 , 屈膝礼 作为 她 需要 这 饼干 和 窒息 .]

[爱丽丝不愿拒绝，接过饼干行屈膝礼，结果被噎住了。]

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[waɪl] [jʊr; jər] [rɪ'freʃɪŋ] [jɔː'self] , [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] .
While you're refreshing yourself , I'll just take the measurements .
尽管 你是 令人耳目一新 你自己 , 患病的 只是 拿 这 测量 .

你去休息的时候，我来量一下尺寸。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['rɪbən] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['meʒəz] [ðə; ði][mæp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .]
[She takes a ribbon out of her pocket and measures the map with it .]
[她 需要 一个 丝带 出去 的 她 口袋 和 措施 这 地图 和 它 .]

她从口袋里掏出一根丝带，用它量地图。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [jɑːrdz][ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)nz] — [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['bɪskɪt] ?
At the end of two yards I shall give you your directions — have another biscuit ?
在 这 结尾 的 二 码 我 将 给 你 你的 方向 — 有 其他 饼干 ?

走过两码路后我会告诉你方向——再来一块饼干吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wʌnz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
No thank you , one's quite enough .
不 感谢 你 , 一个人的 相当 足够的 .

不用了，一个就够了。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[θɜːst] [kwentʃt] , [ai] [həʊp] ?
Thirst quenched , I hope ?
口渴 淬火 , 我 希望 ?

希望你解渴了?

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θriː] [jɑːrdz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
At the end of three yards I shall repeat them — for fear of your
在 这 结尾 的 三 码 我 将 重复 他们 — 为了 害怕 的 你的
[fər'get] [ðem; ðəm] .
forgetting them .
遗忘 他们 .

三码之后我会再重复一遍——以免你们忘记。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [fɔː(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
At the end of four , I shall say good - bye .
在 这 结尾 的 四 , 我 将 说 好的 - 再见 .

四点结束时，我将说再见。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [faɪv] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] !
And at the end of five , I shall go !
和 在 这 结尾 的 五 , 我 将 去 !

五分钟后，我就要走了!

[ðæt] [skweə(r)] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ænd; ənd] [ðæt] [skweə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɪfən]
That Square belongs to Humpty Dumpty and that Square to the Gryphon
那 正方形 属于 到 矮胖子 矮胖子 和 那 正方形 到 这 狮鹫
[ænd; ənd] [mɒk] ['tɜːt(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [skweə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] .
and Mock Turtle and that Square to the Queen of Hearts .
和 嘲笑 龟 和 那 正方形 到 这 女王 的 红心 .

那块地属于矮胖子，那块地属于狮鹫和假海龟，那块地属于红心皇后。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] ?
But you make no remark ?
但 你 制作 不 评论 ?

但你却没有任何评论?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] — [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] — [dʒʌst] [ðen] .
I — I didn't know I had to make one — just then .
我 — 我 没有 知道 我 有 到 制作 一 — 只是 然后 .

我——我当时并不知道我需要做一个。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , “ [ɪts] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] ,
You should have said , “ It's extremely kind of you to tell me all this ,
你 应该 有 说 , “ 它是 极其 种类 的 你 到 告诉 我 全部 这 ,

你应该说:“你告诉我这些，真是太好了。”

" [haʊ'evə(r)] , [wi:l; wil] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [sed] .
" however , we'll suppose it said .
" 然而 , 出色地 认为 它 说 .

"不过，我们姑且假设它是这么说的。"

[fɔ:(r)] !
Four !
四 !

四！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[faɪv] !
Five !
五 !

五！

[[red] [kwi:n] ['vænɪʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˌpɔ:tɪ'eə] .
[Red Queen vanishes in a gust of wind behind the portieres .
[红色的 女王 消失 在 一个 阵风 的 风 在后面 这 门 .

红皇后在一阵风中消失在门廊后面。

['ræbɪt] ['mju:zɪk] .
Rabbit music .
兔子 音乐 .

兔子音乐。

[waɪt] ['ræbɪt] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['hʌrɪdli] .
White Rabbit comes out of the fireplace and walks about the room hurriedly .
白色的 兔子 来 出去 的 这 壁炉 和 散步 关于 这 房间 匆匆 .

白兔从壁炉里出来，匆匆地在房间里走来走去。

[hi:; hi] [weəz] [ə; eɪ] [tʃekt] [kəʊt] , ['kæriz] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
He wears a checked coat , carries white kid gloves in one hand ,
他 穿着 一个 已检查 外套 , 携带 白色的 孩子 手套 在 一 手 ,

他穿着格子外套，一只手拿着白色羊皮手套。

[ə; eɪ] [fæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ['æŋkʃəsli] .]
a fan in the other and takes out his watch to look at it anxiously .]
一个 扇子 在 这 其他 和 需要 出去 他的 手表 到 看 在 它 焦虑地 .]

另一边是风扇，他掏出手表焦急地看了看。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[əʊ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
Oh the Duchess !
哦 这 公爵夫人 !

哦，公爵夫人！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
the Duchess !
这 公爵夫人 !

公爵夫人！

[əʊ] ! [woʊnt] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['sævɪdʒ] [ɪf] [aɪv] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] !
Oh ! won't she be savage if I've kept her waiting !
哦 ! 惯于 她 是 野蛮的 如果 我已经 保留 她 等待 !

哦！如果我让她等了这么久，她肯定会很生气！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] !
I've never seen a rabbit with a waistcoat and a watch !
我已经 绝不 已见 一个 兔子 和 一个 马甲 和 一个 手表 !

我从没见过穿马甲戴手表的兔子!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] !
And a waistcoat pocket !
和 一个 马甲 口袋 !

还有马甲口袋!

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] —
If you please , sir —
如果 你 请 , 先生 —

先生，如果您愿意的话——

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[hiː; hi] [drɒps] [fæn] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [aʊt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə]
[He drops fan and gloves in fright and dashes out by way of the portieres
[他 滴 扇子 和 手套 在 惊吓 和 破折号 出去 经过 方式 的 这 门
[ɪn] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] .
in a gust of wind .
在 一个 阵风 的 风 .

他惊恐地丢下扇子和手套，一阵风吹过门廊，冲了出去。

['ælɪs] [pɪks] [ʌp] [ðə; ði] [fæn] [ænd; ənd] ['pleɪfəli] [pʊts] [ɒn] [ðə; ði] [glʌvz] .
Alice picks up the fan and playfully puts on the gloves .
爱丽丝 精选 向上 这 扇子 和 嬉戏地 放置 在 这 手套 .

爱丽丝拿起扇子，顽皮地戴上手套。

[ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] [flæp] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [flaɪz] [ɪn] .]
The portieres flap in the breeze and a shawl flies in .]
这 门 瓣膜 在 这 微风 和 一个 披肩 苍蝇 在 .]

门帘在微风中飘动，一条披肩飞了进来。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[kætʃɪz] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] ; [ðen] [miːts] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .]
[Catches the shawl and looks about for the owner ; then meets the White Queen .]
[捕获物 这 披肩 和 看起来 关于 为了 这 所有者 ; 然后 满足 这 白色的 女王 .]

[她接过披肩，四处寻找主人；然后遇到了白皇后。]

[aɪm] ['veri] [glæd] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
I'm very glad I happened to be in the way .
我是 非常 高兴的 我 发生 到 是 在 这 方式 .

我很高兴自己正好挡在了路中间。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[[rʌnz] [ɪn] ['waɪldli] , [bəuθ] [ɑːmz] [stretʃt] [aʊt] [waɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
[Runs in wildly , both arms stretched out wide as if she were flying ,
[跑步 在 疯狂地 , 两个都 武器 拉伸 出去 宽的 作为 如果 她 是 飞行 ,

她疯狂地跑进来，双臂张开，仿佛在飞翔，

[ænd; ənd] [kraɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['helpləs] ['fraɪt(ə)nd] [wei] .]
and cries in a helpless frightened way .]
和 哭泣 在 一个 无助 害怕 方式 .]

她发出无助而恐惧的哭声。

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] , [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] .
Bread - and - butter , bread - and - butter .
面包 - 和 - 黄油 , 面包 - 和 - 黄油 .

面包和黄油，面包和黄油。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌeɪ 'em] [ai] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ?
Am I addressing the White Queen ?
是 我 解决 这 白色的 女王 ?

我是在和白皇后说话吗?

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[wel] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] - ['dresɪŋ] .
Well , yes , if you call that a - dressing .
出色地 , 是的 , 如果 你 称呼 那 一个 - 敷料 .

嗯，是的，如果你把那叫做调味品的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , [æt; ət] [ɔːl] .
It isn't my notion of the thing , at all .
它 不是 我的 概念 的 这 事物 , 在 全部 .

这完全不是我所理解的那种事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [wɪl] ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
If your Majesty will only tell me the right way to begin ,
如果 你的 威严 将要 仅有的 告诉 我 这 正确的 方式 到 开始 ,

陛下，如果您能告诉我正确的开始方法，

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
I'll do it as well as I can .
患病的 做 它 作为 出色地 作为 我 能 .

我会尽我所能做到最好。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .
But I don't want it done at all .
但 我 不 想 它 完毕 在 全部 .

但我根本不想这么做。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] - ['dresɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] .
I've been a - dressing myself for the last two hours .
我已经 到过 一个 - 敷料 我 为了 这 最后的 二 小时 .

我花了两个小时穿衣服。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋz] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɔːl]['əʊvə(r)][pɪnz] ; [meɪ] [ai] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl]
Every single thing's crooked , and you're all over pins ; may I put your shawl
每一个 单身的 事物 歪 , 和 你是 全部 超过 别针 ; 可能 我 放 你的 披肩
[streɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
straight for you ?
直的 为了 你 ?

所有东西都歪歪扭扭的，你还到处别针；我可以帮你把披肩弄直吗?

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't know what's the matter with it !
我 不 知道 是什么 这 事情 和 它 !

我不知道它出了什么问题!

[ɪts] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .
It's out of temper .
它是 出去 的 脾气 .

它发脾气了。

[aɪv] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['pliːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I've pinned it here , and I've pinned it there , but there's no pleasing it
我已经 已置顶 它 这里 , 和 我已经 已置顶 它 那里 , 但 有 不 令人愉悦 它
.
:
.

我把它钉在这里，也钉在那里，但就是不满意。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː][kænt][gəʊ] [streɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] ,
It can't go straight , you know , if you pin it all on one side ,
它 不能 去 直的 , 你 知道 , 如果 你 别针 它 全部 在 一 边 ,

你知道，如果把所有东西都固定在一边，它就走不了直路。

[ænd; ənd][dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz][ɪn] !
and dear me , what a state your hair is in !
和 亲爱的 我 , 什么 一个 状态 你的 头发 是 在 !

我的天哪，你的头发也太糟糕了吧！

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ðə; ði] [brʌʃ] [hæz; həz][gɒt] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
The brush has got entangled in it !
这 刷子 有 得到 纠缠 在 它 !

刷子缠在里面了！

[ænd; ənd][ai] [lɒst] [ðə; ði] [kəʊm] ['jestədeɪ] .
And I lost the comb yesterday .
和 我 丢失的 这 梳子 昨天 .

我昨天把梳子弄丢了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[teɪks] [aʊt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ə'reindʒ] [ðə; ði] [kwiːnz] [heə(r)] .]
[Takes out the brush and arranges the Queen's hair .]
[需要 出去 这 刷子 和 安排 这 女王大学 头发 .]

【拿出梳子，为女王梳理头发。】

[juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)] [naʊ] !
You look better now !
你 看 更好的 现在 !

你现在看起来好多了！

[bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] !
But really you should have a lady's maid !
但 真的 你 应该 有 一个 女士的 女佣 !

但你真的应该雇个女仆！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
I'm sure I'll take you with pleasure .
我是 当然 患病的 拿 你 和 乐趣 .

我一定会很乐意带你去的。

[tuː] [pens] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][dʒæm] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] .
Two pence a week and jam every other day .
二 便士 一个 星期 和 果酱 每一个 其他 天 .

每周两便士，隔天吃果酱。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[huː] ['kænɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .]
[Who cannot help laughing .]
[WHO 不能 帮助 笑 .]

（忍不住笑了。）

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['haɪə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒæm] .
I don't want you to hire me — and I don't care for jam .
我 不 想 你 到 聘请 我 — 和 我 不 关心 为了 果酱 .

我不想让你雇用我——而且我也不喜欢果酱。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ɪts] ['veri] [gʊd] [dʒæm] .
It's very good jam .
它是 非常 好的 果酱 .

这是非常好的果酱。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wel] , [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [tə'deɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Well , I don't want any today , at any rate .
出色地 , 我 不 想 任何 今天 , 在 任何 速度 .

反正我今天不想吃。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
You couldn't have it if you did want it .
你 不能 有 它 如果 你 做过 想 它 .

即使你想要也得不到。

[ðə; ði] [ruːl] [ɪz] , [dʒæm] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd][dʒæm] ['jestədeɪ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][dʒæm] [tə'deɪ] .
The rule is , jam tomorrow and jam yesterday — but never jam today .
这 规则 是 , 果酱 明天 和 果酱 昨天 — 但 绝不 果酱 今天 .

规则是，明天可以做果酱，昨天也可以做果酱——但今天绝对不能做果酱。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] “ [dʒæm] [tə'deɪ] .
It must come sometimes to “ jam today .
它 必须 来 有时 到 “ 果酱 今天 .

有时候，今天肯定会遇到“麻烦”。

” [waɪt] [kwiːn]
” White Queen
” 白色的 女王

《白皇后》

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] , [ɪts] [dʒæm] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] ; [tə'deɪ] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
No , it can't , it's jam every other day ; today isn't any other day , you know .
不 , 它 不能 , 它是 果酱 每一个 其他 天 ; 今天 不是 任何 其他 天 , 你 知道 .

不，不可能，平时都是果酱；今天可不是平时，你知道的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [ɪts] ['dredfəli] [kən'fjuːzɪŋ] !
I don't understand you , it's dreadfully confusing !
我 不 理解 你 , 它是 极其糟糕 令人困惑 !

我完全不明白你的意思，这太令人困惑了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ðæts] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bækwədz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [æt; ət]
That's the effect of living backwards , it always makes one a little giddy at
那就是 这 影响 的 活的 向后 , 它 总是 制作 一 一个 小的 头晕 在
[fɜːst] —
first —
第一的 —

这就是倒着生活的效果，一开始总是会让人有点晕眩——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['lɪvɪŋ] ['bækwədz] !
Living backwards !
活的 向后 !

活得倒退！

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I never heard of such a thing !
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 !

我从未听说过这种事！

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wʌnz] ['meməri] [wɜːks] [bəuθ] [weɪz] .
But there's one great advantage in it — that one's memory works both ways .
但 有 一 伟大的 优势 在 它 — 那 一个人的 记忆 作品 两个都 方式 .

但它有一个很大的优势——那就是记忆是双向的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm][ʃʊə(r)][maɪn]['əʊnli] [wɜːks] [wʌn] [wei] .
I'm sure mine only works one way .
我是 当然 矿 仅有的 作品 一 方式 .

我确定我的机器只能单向工作。

[ai][kænt][rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['hæpən] .
I can't remember things before they happen .
我 不能 记住 事物 前 他们 发生 .

我无法记住事情发生之前的情况。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meməri] [ðæt] ['əʊnli] [wɜːks] ['bækwədz] .
It's a poor sort of memory that only works backwards .
它是 一个 贫穷的 种类 的 记忆 那 仅有的 作品 向后 .

这是一种很差的记忆方式，只能倒叙。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][best] ?
What sort of things do you remember best ?
什么 种类 的 事物 做 你 记住 最好的 ?

你最记得哪些事情?

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[əʊ] , [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][nekst] .
Oh , things that happened the week after next .
哦 , 事物 那 发生 这 星期 后 下一个 .

哦，接下来一周发生的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [naʊ] :
For instance now :
为了 实例 现在 :

例如现在：

[[ʃiː; ʃi] [stɪks] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .]
[She sticks a large piece of plaster on her finger .]
[她 棍子 一个 大的 片 的 石膏 在 她 手指 .]

她把一大块创可贴贴在手指上。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] — [hiːz] [ɪn]['prɪz(ə)n] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl]
There's the King's messenger — he's in prison being punished ; and the trial
有 这 国王学院 信使 — 他是 在 监狱 存在 受到惩罚 ; 和 这 审判
['dʌznt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tɪl] [nekst] ['wenzdeɪ] ;
doesn't even begin till next Wednesday ;
不 甚至 开始 直到 下一个 周三 ;

国王的信使——他被关在监狱里受罚；而审判要到下周三才开始；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kraɪm] ['kɒmz] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] .
and of course the crime comes last of all .
和 的 课程 这 犯罪 来 最后的 的 全部 .

当然，犯罪行为是最后才被考虑的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[sə'pəʊz] [hiː; hi]['nevə(r)] [kə'mɪts] [ðə; ði] [kraɪm] ?
Suppose he never commits the crime ?
认为 他 绝不 提交 这 犯罪 ?

假设他从未犯下罪行呢?

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[['baɪndɪŋ] [ðə; ði]['plɑːstə(r)] [wɪð] ['rɪbən] .]
[Binding the plaster with ribbon .]
[结合 这 石膏 和 丝带 .]

用丝带将石膏固定住。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That would be all the better , wouldn't it ?
那 会 是 全部 这 更好的 , 不会 它 ?

那岂不是更好吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] ,
Of course it would be all the better ,
的 课程 它 会 是 全部 这 更好的 ,

当然，那样就更好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] .
but it wouldn't be all the better his being punished .
但 它 不会 是 全部 这 更好的 他的 存在 受到惩罚 .

但惩罚他也未必是件好事。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[jʊr; jər] [rɒŋ] [ðeə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['pʌnɪʃt] ?
You're wrong there , at any rate ; were you ever punished ?
你是 错误的 那里 , 在 任何 速度 ; 是 你 曾经 受到惩罚 ?

无论如何，你在这点上是错误的；你受到过惩罚吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] .
Only for faults .
仅有的 为了 故障 .

仅限故障。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] !
And you were all the better for it , I know !
和 你 是 全部 这 更好的 为了 它 , 我 知道 !

我知道，这对你来说是一件好事!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ; [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Yes , but then I had done the things I was punished for ; that makes all the difference .
是的 , 但 然后 我 有 完毕 这 事物 我 曾是 受到惩罚 为了 ; 那 制作 全部 这 不同之处 .

是的，但那时我已经做了那些让我受到惩罚的事情；这就完全不同了。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [stɪl] ; ['betə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] !
But if you hadn't done them that would have been better still ; better and better and better !
但 如果 你 之前没有 完毕 他们 那 会 有 到过 更好的 仍然 ; 更好的 和 更好的 和 更好的 !

但如果你没做那些事，那就更好了；更好，更好，更好!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] —
There's a mistake somewhere —
有 一个 错误 某处 —

肯定哪里出错了——

[waɪt] [kwi:n]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[[skri:mz] [laɪk] [æn; ən] ['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .]
[Screams like an engine whistle , and shakes her hand .]
[尖叫 喜欢 一个 引擎 哨 , 和 奶昔 她 手 .]

[发出像引擎汽笛一样的尖叫声，并甩动她的手。]

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh , Oh , Oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['bli:dɪŋ] .
My finger's bleeding .
我的 手指 出血 .

我的手指流血了。

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh , Oh , Oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['prɪkt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] ?
Have you pricked your finger ?
有 你 刺痛 你的 手指 ?

你扎破过手指吗？

[waɪt] [kwi:n]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ai] ['hævnt] ['prɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] — [bʌt; bət] [ai] [su:n] [ʃæl; ʃəl] — [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
I haven't pricked it yet — but I soon shall — Oh , Oh , Oh !
我 还没有 刺痛 它 然而 — 但 我 很快 将 — 哦 , 哦 , 哦 !

我还没刺它——但我很快就会刺它——哦，哦，哦！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wen] [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ?
When do you expect to do it ?
什么时候 做 你 预计 到 做 它 ?

你预计什么时候完成？

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[wen] [ai]['fɑːs(ə)n][maɪ] [ʃɔːl] [ə'gen] ; [ðə; ði] [brəʊtʃ] [wɪl] [kʌm] [ʌn'dʌn] [də'rektli] .
When I fasten my shawl again ; the brooch will come undone directly .
什么时候 我 系 我的 披肩 再次 ; 这 胸针 将要 来 未完成 直接地 .

当我重新系上披肩时，胸针就会立刻脱落。

[əʊ] , [əʊ] !
Oh , Oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[[brəʊtʃ] [flaɪz]['əʊpən]
[Brooch flies open
[胸针 苍蝇 打开

胸针飞开

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] .]
and she clutches it wildly .]
和 她 离合器 它 疯狂地 .]

她疯狂地攥紧它。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[teɪk] [keə(r)] !
Take care !
拿 关心 !

小心！

[jʊr; jər] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['krʊkɪd] !
you're holding it all crooked !
你是 保持 它 全部 歪 !

你拿歪了！

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[[prik] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [smaɪlz] .]
[Pricks her finger and smiles .]
[刺痛 她 手指 和 微笑 .]

（她扎破了手指，笑了。）

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] ; [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz]
That accounts for the bleeding , you see ; now you understand the way things
那 账户 为了 这 出血 , 你 看 ; 现在 你 理解 这 方式 事物
['hæpən] [hɪə(r)] .
happen here .
发生 这里 .

这就解释了出血的原因，你看；现在你明白这里的事情是怎么发生的了吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [skriːm] [naʊ] ?
But why don't you scream now ?
但 为什么 不 你 尖叫 现在 ?

但你为什么现在不尖叫呢?

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[waɪ] , [aɪv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɔːl'redi] .
Why , I've done all the screaming already .
为什么 , 我已经 完毕 全部 这 尖叫 已经 .

哎呀，我已经把该喊的都喊完了。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ?
What would be the good of having it all over again ?
什么 会 是 这 好的 的 拥有 它 全部 超过 再次 ?

重来一遍又有什么好处呢?

[əʊ] ! [ɪts] [taɪm][tuː; tə][rʌn] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] !
Oh ! it's time to run if you want to stay in the same place !
哦 ! 它是 时间 到 跑步 如果 你 想 到 停留 在 这 相同的 地方 !

哦！如果你想留在原地，就该赶紧跑了！

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[nɒt] [səʊ][fɑːst] !
Not so fast !
不是 所以 快速地 !

别那么快！

[aɪm] ['getɪŋ] ['dɪzi] ! !
I'm getting dizzy ! !
我是 获得 晕眩的 ! !

我头晕了！！

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] !
Faster , faster !
快点 , 快点 !

快点，快点！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['ɛvriˌθɪŋz] [blæk] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] !
Everything's black before my eyes !
一切都是 黑色的 前 我的 眼睛 !

眼前一片漆黑！

[[ðeə(r)] [ɪz] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [kraɪz] :
[There is music , and the sound of rushing wind , and in the darkness the White Queen cries :
[那里 是 音乐 , 和 这 声音 的 匆忙 风 , 和 在 这 黑暗 这 白色的 女王 哭泣 :

【有音乐，有风的呼啸声，黑暗中白皇后在哭泣:】

“ [fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] ” ; ['ælɪs] [gɑːsps] : “ [ai] [kænt] — [pliːz] [stɒp] ” ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪz] :
“ Faster , faster ” ; Alice gasps : “ I can't — please stop ” ; and the Queen replies :
“ 快点 , 快点 ” ; 爱丽丝 喘息 : “ 我 不能 — 请 停止 ” ; 和 这 女王 回复 :

“快点，快点”；爱丽丝喘着气说：“我受不了了——求求你停下来”；女王回答说：

“ [ðen] [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
“ Then you can't stay in the same place .
“ 然后 你 不能 停留 在 这 相同的 地方 .

“那么你就不能待在同一个地方了。”

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɒp] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] .
I'll have to drop you behind .
患病的 有 到 降低 你 在后面 .

我得先把你放下。

[fɑːstə(r)] — [fɑːstə(r)] , [gʊd] - [baɪ] . ”]
Faster — faster , good - bye . ”]
快点 — 快点 , 好的 - 再见 . ”]

快点——快点，再见。”

[siːn] [θriː]
SCENE THREE
场景 三

第三幕

[wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] [wʌn] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɒd] [blæk] ['læntənz] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [laɪts] ,
When the curtain rises one sees nothing but odd black lanterns with orange lights ,
什么时候 这 窗帘 上升 一 看到 没有什么 但 奇怪的 黑色的 灯笼 和 橙子 灯 ,

幕布拉开后，映入眼帘的只有几盏奇怪的黑色灯笼，灯笼里亮着橙色的灯光。

['hæŋɪŋ] , [prɪ'zjuːməbli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .
hanging , presumably , from the sky .
绞刑 , 想必 , 从 这 天空 .

大概是从天上垂下来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)

[ðə; ði] [siːn] [laɪts] [ʌp] ['sləʊli] [rɪ'viːlɪŋ] ['ælɪs] ['siːtɪd] [ɒn] [tuː] [lɑːdʒ] ['kʊʃnz] .
The scene lights up slowly revealing Alice seated on two large cushions .
这 场景 灯 向上 缓慢地 揭示 爱丽丝 坐着 在 二 大的 靠垫 .

场景缓缓亮起，露出坐在两个大垫子上的爱丽丝。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] “ [drɒpt] [bɪ'haɪnd] ” [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [ænd; ənd][ɪz] [deɪzd] [tuː; tə][faɪnd]
She has been “ dropped behind ” by the White Queen and is dazed to find
她 有 到过 “ 掉落 在后面 ” 经过 这 白色的 女王 和 是 茫然 到 寻找
[hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [hɔːl] [wɪð] ['meni] [pɪ'kjuːliə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] [nɒbz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] .
herself in a strange hall with many peculiar doors and knobs too high to reach .
她自己 在 一个 奇怪的 大厅 和 许多 奇特 门 和 旋钮 也 高的 到 抵达 .

她被白皇后“丢在了后面”，茫然地发现自己身处一个陌生的大厅，里面有许多奇特的门和高得够不着的把手。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] ! [maɪ] [hed] !
Oh ! my head !
哦 ! 我的 头 !

哦！我的头！

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里？

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear , Oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[[ʃiː; ʃi] ['stægəz] [ʌp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [faindz] [hɜː'self] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
[She staggers up and to her amazement finds herself smaller than the
[她 踉跄 向上 和 到 她 惊愕 发现 她自己 较小的 比 这
['teɪb(ə)l] .]
table .]
桌子 .]

她踉跄着站起来，惊讶地发现自己比桌子还矮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] !
I've never been smaller than any table before !
我已经 绝不 到过 较小的 比 任何 桌子 前 !

我以前从未比任何桌子还小过！

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [nɒbz] !
I've always been able to reach the knobs !
我已经 总是 到过 有能力的 到 抵达 这 旋钮 !

我一直都能够到那些旋钮！

[wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] .
What a curious feeling .
什么 一个 好奇的 感觉 .

多么奇妙的感觉。

[əʊ] ! [aɪm] [ʃrɪŋkɪŋ] .
Oh ! I'm shrinking .
哦 ! 我是 收缩 .

哦！我变小了。

[ɪts] [ðə; ði][fæn] — [ðə; ði] [glʌvz] !
It's the fan — the gloves !
它是 这 扇子 — 这 手套 !

是风扇——手套！

[[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['meʒəz] [hɜː'self] [ə'genst] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [dɔːz] .]
[She throws them away , feels her head and measures herself against table and doors .]
[她 投掷 他们 离开 , 感觉 她 头 和 措施 她自己 反对 桌子 和 门 .]

她把它们扔掉，摸了摸头，然后对着桌子和门比划了一下自己的身材。

[əʊ] ! [seɪvd] [ɪn] [taɪm] !
Oh ! saved in time !
哦 ! 已保存 在 时间 !

哦！真是及时雨！

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] — ['nevə(r)] —
But I never — never —
但 我 绝不 — 绝不 —

但我从来没有——从来没有——

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[əʊ] ! [maɪ][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] !
Oh ! my fan and gloves !
哦 ! 我的 扇子 和 手套 !

哦！我的扇子和手套！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] —
Where are my —
在哪里 是 我的 —

我的——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] ! ['mɪstə(r)] . ['ræbɪt] — [pliːz] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] —
Oh ! Mr . Rabbit — please help me out — I want to go home — I want to go home —
哦 ! 先生 . 兔子 — 请 帮助 我 出去 — 我 想 到 去 家 — 我 想 到 去 家 —

哦！兔子先生——请帮帮我——我想回家——我想回家——

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[əʊ] ! [ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
Oh ! the Duchess !
哦 ! 这 公爵夫人 !

哦！公爵夫人！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ][fɜː(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] !
my fur and whiskers !
我的 毛皮 和 胡须 !

我的毛发和胡须！

[ʃɪl] [get][ˌem ˈiː]['eksɪkjuːtɪd] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] ['ferɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['ferɪt] !
She'll get me executed , as sure as ferrets are ferrets !
壳 得到 我 执行 , 作为 当然 作为 雪貂 是 雪貂 !

她肯定会把我处死，就像雪貂是雪貂一样确定！

[əʊ] ! [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] !
Oh ! you have them !
哦 ! 你 有 他们 !

哦！你也有！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm] ['sɒri] — [juː; jʊ] [drɒpt] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] —
I'm sorry — you dropped them , you know —
我是 对不起 — 你 掉落 他们 , 你 知道 —

对不起——你把它们弄掉了，你知道的——

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[pɪks] [ʌp][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['pætəz] [ɒf] .]
[Picks up fan and gloves and patters off .]
[精选 向上 扇子 和 手套 和 模式 离开 .]

[拿起扇子和手套，轻快地走开了。]

[ʃɪl] [tʃɒp] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !
She'll chop off your head !
壳 劈 离开 你的 头 !

她会砍掉你的脑袋！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [sɜː(r)] — [weə(r)] [ˌeɪ ˈem][ai] ?
If you please sir — where am I ?
如果 你 请 先生 — 在哪里 是 我 ?

先生，请问我这是哪里？

— [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] — [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][get] [aʊt] —
— won't you please — tell me how to get out — I want to get out —
— 惯于 你 请 — 告诉 我 如何 到 得到 出去 — 我 想 到 得到 出去 —

——求求你——告诉我怎么出去——我想出去——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[waɪt] [ˈræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .]
[Looking at his watch .]
[寻找 在 他的 手表 .]

（看了看手表。）

[əʊ] ! [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [ˈwɪskəs] , [haʊ] [leɪt] [ɪts] [ˈgetɪŋ] .
Oh ! my ears and whiskers , how late it's getting .
哦 ! 我的 耳朵 和 胡须 , 如何 晚的 它是 获得 .

哎呀！我的耳朵和胡须啊，时间过得真快啊。

[[ə; eɪ][træp][dɔː(r)] [gɪvz] [wei] [ænd; ənd] [ˈræbɪt] [ˌdisəˈpiə] .
[A trap door gives way and Rabbit disappears .
[一个 陷阱 门 给予 方式 和 兔子 消失 .

[活板门打开了，兔子消失了。

[ˈælɪs] [ˈdæʃɪz] [ˈɑːftə(r)][ˈəʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][træp][dɔː(r)] [bæŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .]
Alice dashes after only in time to have the trap door bang in her face .]
爱丽丝 破折号 后 仅有的 在 时间 到 有 这 陷阱 门 砰 在 她 脸 .]

爱丽丝奋力追赶，却还是被活板门砰的一声撞在了脸上。

[ˈælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[əˈmeɪzd] .]
[Amazed .]
[惊叹 .]

[惊讶。]

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] - [həʊl] — [aɪm] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] !
It's a rabbit - hole — I'm small enough to fit it too !
它是 一个 兔子 - 洞 — 我是 小的 足够的 到 合身 它 也 !

这是一个无底洞——我个子小，也能钻进去！

[ɪf] [ai] [ʃrɪŋk] [ˈeni] [mɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [end] [ɪn][maɪ][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
If I shrink any more it might end in my going out altogether like a candle .
如果 我 收缩 任何 更多的 它 可能 结尾 在 我的 去 出去 共 喜欢 一个 蜡烛 .

如果我再萎缩下去，也许就会像蜡烛一样彻底熄灭。

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ai] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðen] !
I wonder what I would be like then !
我 想知道 什么 我 会 是 喜欢 然后 !

我想知道那时候的我会是什么样子！

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [lʊk] [laɪk][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪz] [bləʊn] [aʊt] ?
What does the flame of a candle look like after the candle is blown out ?
什么 做 这 火焰 的 一个 蜡烛 看 喜欢 后 这 蜡烛 是 吹 出去 ?

蜡烛熄灭后，火焰会是什么样子？

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I've never seen such a thing !
我已经 绝不 已见 这样的 一个 事物 !

我从未见过这样的事!

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[[sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .]
[Sits on the wall .]
[坐 在 这 墙 .]

[靠墙坐着。]

[doʊnt] [stænd] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
Don't stand chattering to yourself like that , but tell me your name and your business .
不 站立 喋喋不休 到 你自己 喜欢 那 , 但 告诉 我 你的 姓名 和 你的 商业 .

别站在那里自言自语了，告诉我你的名字和你的职业。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [bʌt; bət] —
My name is Alice , but —
我的 姓名 是 爱丽丝 , 但 —

我的名字叫爱丽丝，但是——

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ɪts] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [neɪm] [ɪ'nʌf] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
It's a stupid name enough , what does it mean ?
它是 一个 愚蠢的 姓名 足够的 , 什么 做 它 意思是 ?

这名字本身就够蠢了，它到底是什么意思?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[mʌst; məst] [ə; eɪ] [neɪm] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ?
Must a name mean something ?
必须 一个 姓名 意思是 某物 ?

名字一定要有意义吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ; [maɪ] [neɪm] [miːnz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ai][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ,
Of course it must ; my name means the shape I am — and a good ,
的 课程 它 必须 ; 我的 姓名 方法 这 形状 我 是 — 和 一个 好的 ,

当然必须如此；我的名字意味着我的形态——而且是一个好的，

['hænsəm] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] .
handsome shape it is , too .
英俊的 形状 它 是 , 也 .

它的外形也相当俊朗。

[wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [jɔːz] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['eni] [ʃeɪp] , ['ɔːlməʊst] .
With a name like yours , you might be any shape , almost .
和 一个 姓名 喜欢 你的 , 你 可能 是 任何 形状 , 几乎 .

像你这样的名字，几乎可以让你拥有任何身材。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jʊr; jər] ['hʌmpti] ['dʌmpti] !
You're Humpty Dumpty !
你是 矮胖子 矮胖子 !

你真是个笨蛋！

[dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] [eg] .
Just like an egg .
只是 喜欢 一个 蛋 .

就像鸡蛋一样。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ɪts] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [eg] — ['veri] .
It's very provoking , to be called an egg — very .
它是 非常 挑衅 , 到 是 称为 一个 蛋 — 非常 .

被人称为鸡蛋，真是太令人恼火了——非常恼火。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [sed] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [eg] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [egz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I said you looked like an egg , Sir , and some eggs are very pretty , you know .
我 说 你 看起来 喜欢 一个 蛋 , 先生 , 和 一些 鸡蛋 是 非常 漂亮的 , 你 知道 .

我说您长得像个鸡蛋，先生，你知道，有些鸡蛋非常漂亮。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .
Some people have no more sense than a baby .
一些 人们 有 不 更多的 感觉 比 一个 婴儿 .

有些人简直比婴儿还不如。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)][ɔːl][ə'ləʊn] ?
Why do you sit here all alone ?
为什么 做 你 坐 这里 全部 独自的 ?

你为什么一个人坐在这里?

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Why , because there's nobody with me .
为什么 , 因为 有 无人 和 我 .

为什么？因为我身边没有人。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ?
Did you think I didn't know the answer to that ?
做过 你 思考 我 没有 知道 这 回答 到 那 ?

你以为我不知道答案吗?

[ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] .
Ask another .
问 其他 .

再问问其他人。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [sefə] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ?
Don't you think you'd be safer down on the ground ?
不 你 思考 你会 是 更安全 向下 在 这 地面 ?

你不觉得待在地上更安全吗?

[ðæt] [wɔːlz] [səʊ] ['veri] ['nærəʊ] .
That wall's so very narrow .
那 墙的 所以 非常 狭窄的 .

那堵墙真窄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[wɒt] [trə'mendəsli] ['iːzi] ['rɪdlz] [juː; jʊ][ɑːsk] !
What tremendously easy riddles you ask !
什么 非常 简单的 谜语 你 问 !

你问这谜语也太简单了吧!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
Of course I don't think so .
的 课程 我 不 思考 所以 .

我当然不这么认为。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Take a good look at me !
拿 一个 好的 看 在 我 !

好好看看我！

[aɪm][wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] ; [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][aɪm][nɒt] [praʊd] ,
I'm one that has spoken to a king , I am ; to show you I'm not proud ,
我是 一 那 有 说 到 一个 国王 , 我 是 ; 到 展示 你 我是 不是 自豪的 ,

我曾与国王交谈过，真的；这是为了向你表明我并不骄傲。

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] !
you may shake hands with me !
你 可能 摇 双手 和 我 !

你可以和我握手！

[[hiː; hi] [liːnz] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['ælɪs] [hɪz; ɪz][hænd][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
[He leans forward to offer Alice his hand but she is too small to reach it .
[他 倾斜 向前 到 提供 爱丽丝 他的 手 但 她 是 也 小的 到 抵达 它 .
]
]
]

他向前倾身想向爱丽丝伸出手，但她太小够不着。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːst] ;
However , this conversation is going on a little too fast ;
然而 , 这 对话 是 去 在 一个 小的 也 快速地 ;

然而，这场对话进行得有点太快了；

[lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [bʌt; bət][wʌn] .
let's go back to the last remark but one .
我们来吧 去 后退 到 这 最后的 评论 但 一 .

让我们回到倒数第二个评论。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm][ə'freɪd][ai][kænt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'm afraid I can't remember it .
我是 害怕的 我 不能 记住 它 .

恐怕我记不起来了。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [stɑːt] [freʃ] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .
In that case we start fresh , and it's my turn to choose a subject .
在 那 案件 我们 开始 新鲜的 , 和 它是 我的 转动 到 选择 一个 主题 .

既然如此，我们就重新开始，现在轮到我选择科目了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [geɪm] .
You talk about it just as if it were a game .
你 讲话 关于 它 只是 作为 如果 它 是 一个 游戏 .

你谈论这件事就像在玩游戏一样。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[səʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
So here's a question for you .
所以 这里是 一个 问题 为了 你 .

那么，我问你一个问题。

[haʊ] [əʊld] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ?
How old did you say you were ?
如何 老的 做过 你 说 你 是 ?

你刚才说你多大了?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['sev(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] .
Seven years and six months .
七 年 和 六 几个月 .

七年零六个月。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[rɒŋ] !
Wrong !
错误的 !

错误的!

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
You never said a word about it .
你 绝不 说 一个 单词 关于 它 .

你对此只字未提。

[naʊ] [ɪf] [jʊd] [ɑ:skt] [maɪ] [əd'vaɪs] , [aɪ'd] [hæv; həv] [sed] , " [li:v] [ɒf] [æt; ət] ['sev(ə)n] — [bʌt; bət] —
Now if you'd asked my advice , I'd have said , " Leave off at seven — but —
现在 如果 你会 问 我的 建议 , ID 有 说 , " 离开 离开 在 七 — 但 —

如果你当时问我的建议，我会说："七点就结束吧——但是——"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

"[第 26 页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] ['nevə(r)] [ɑ:sk] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['grəʊɪŋ] .
I never ask advice about growing .
我 绝不 问 建议 关于 生长 .

我从不问别人关于种植方面的建议。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[tuː] [praʊd] ?
Too proud ?
也 自豪的 ?

太骄傲了吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [belt] [juːv] [gɒt] [ɒn] .
What a beautiful belt you've got on .
什么 一个 美丽的 腰带 你已经 得到 在 .

你这条腰带真漂亮。

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krə'væt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] — [nəʊ] , [ə; eɪ] [belt] , [ai] [miːn] — [ai]
At least , a beautiful cravat , I should have said — no , a belt , I mean — I
在 至少 , 一个 美丽的 领结 , 我 应该 有 说 — 不 , 一个 腰带 , 我 意思是 — 我
[beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
beg your pardon .
求 你的 赦免 .

至少，一条漂亮的领巾，我应该说——不，我是说一条腰带——请原谅。

[ɪf] ['əʊnli] [ai] [njuː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nek] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [weɪst] .
If only I knew which was neck and which was waist .
如果 仅有的 我 知道 哪个 曾是 脖子 和 哪个 曾是 腰部 .

如果我能分清哪边是脖子哪边是腰就好了。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] — [məʊst] — [prə'vəʊkɪŋ] — [θɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ] [krə'væt]
It is a — most — provoking — thing , when a person doesn't know a cravat
它 是 一个 — 最多 — 挑衅 — 事物 , 什么时候 一个 人 不 知道 一个 领结
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [belt] .
from a belt .
从 一个 腰带 .

当一个人连领带和腰带都分不清时，这真是一件——非常——令人——恼火——的事情。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['veri] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
I know it's very ignorant of me .
我 知道 它是 非常 无知 的 我 .

我知道我这样做很无知。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ɪts] [ə; eɪ] [krə'væt] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
It's a cravat , child , and a beautiful one , as you say .
它是 一个 领结 , 孩子 , 和 一个 美丽的 一 , 作为 你 说 .

孩子，那是一条领巾，而且正如你所说，是一条漂亮的领巾。

[ðeəz; ðəz]['glɔːri][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
There's glory for you .
有 荣耀 为了 你 .

你将获得荣耀。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] “ ['glɔːri] .
I don't know what you mean by “ glory .
我 不 知道 什么 你 意思是 经过 “ 荣耀 .

我不知道你说的“荣耀”是什么意思。

” ['hʌmpti] ['dʌmpti]
” Humpty Dumpty
” 矮胖子 矮胖子

“矮胖子”

[wen] [ai][juːz][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] — ['naɪðə(r)][mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] .
When I use a word , it means just what I choose it to mean — neither more nor less .
什么时候 我 使用 一个 单词 , 它 方法 只是 什么 我 选择 它 到 意思是 — 两者都不 更多的 也不 较少的 .

我使用的词语，其含义就是我选择赋予它的含义——不多也不少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [wɜːdz] [miːn] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
The question is , whether you can make words mean different things .
这 问题 是 , 无论 你 能 制作 字 意思是 不同的 事物 .

问题是，你是否能让词语表达不同的含义。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)] — [ðæts] [ɔːl] .
The question is , which is to be master — that's all .
这 问题 是 , 哪个 是 到 是 掌握 — 那就是 全部 .

问题是，谁才是主导者——仅此而已。

[ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] !
Impenetrability !
不可穿透性 !

坚不可摧!

[ðæts] [wɒt] [ai] [seɪ] !
That's what I say !
那就是 什么 我 说 !

我就是这么说的!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?
Would you tell me , please , what that means ?
会 你 告诉 我 , 请 , 什么 那 方法 ?

请问这是什么意思?

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ai] [ment] [baɪ] “ [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] ” [ðæt] [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,
I meant by “ impenetrability ” that we've had enough of that subject ,
我 意思是 经过 “ 不可穿透性 ” 那 我们已经 有 足够的 的 那 主题 ,

我说的“晦涩难懂”是指我们已经讨论这个话题够多了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪf] [jʊd] ['menʃ(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [nekst] ,
and it would be just as well if you'd mention what you mean to do next ,
和 它 会 是 只是 作为 出色地 如果 你会 提到 什么 你 意思是 到 做 下一个 ,

如果你能说说你下一步打算做什么，那就更好了。

[æz; əz] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
as I suppose you don't mean to stop here all the rest of your life .
作为 我 认为 你 不 意思是 到 停止 这里 全部 这 休息 的 你的 生活 .

我想你也不打算一辈子都停留在这里吧。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wɜːd] [miːn] .
That's a great deal to make one word mean .
那就是 一个 伟大的 交易 到 制作 一 单词 意思是 .

用一个词表达如此丰富的含义，真是太棒了。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[wen] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [duː; də] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ekstrə] .
When I make a word do a lot of work like that I always pay it extra .
什么时候 我 制作 一个 单词 做 一个 很多 的 工作 喜欢 那 我 总是 支付 它 额外的 .

如果一个词需要做很多类似的工作，我总是会额外付费。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子

矮胖子

[ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] - [ɪm] [kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][get] [ðeə(r)]['weɪdʒɪz] ,
Ah , you should see ' em come round me of a Saturday night , for to get their wages ,
啊 , 你 应该 看 - 呃 来 圆形的 我 的 一个 周六 夜晚 , 为了 到 得到 他们的 工资 ,

啊，你应该看看他们周六晚上来我这儿领工资的样子，

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðæts] [ɔːl] — [gʊd] - [baɪ] .
That's all — Good - bye .
那就是 全部 — 好的 - 再见 .

就这些了——再见。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
Good - bye till we meet again .
好的 - 再见 直到 我们 见面 再次 .

再见，期待下次再见。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ai] ['ʃʊdnt] [nəʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [miːt] , [jʊr; jər][səʊ][ɪg'zæktli][laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
I shouldn't know you again , if we did meet , you're so exactly like other people .
我 不应该 知道 你 再次 , 如果 我们 做过 见面 , 你是 所以 确切地 喜欢 其他 人们 .

我不应该再认识你了，如果我们真的见面了，你和其他人太像了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [wɒt] [wʌn] [gəʊz] [baɪ] , ['dʒen(ə)rəli] .
The face is what one goes by , generally .
这 脸 是 什么 一 去 经过 , 一般来说 .

人们通常以容貌示人。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .
That's just what I complain of .
那就是 只是 什么 我 抱怨 的 .

这正是我要抱怨的地方。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evribɒdi] [hæz; həz] — [ðə; ði] [tuː] [aɪz] — [səʊ] — [nəʊz][ɪn]
Your face is the same as everybody has — the two eyes — so — nose in
你的 脸 是 这 相同的 作为 大家 有 — 这 二 眼睛 — 所以 — 鼻子 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [maʊθ] ['ʌndə(r)] .
the middle , mouth under .
这 中间 , 嘴 在下面 .

你的脸和大家的都一样——两只眼睛——鼻子在中间，嘴巴在下面。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
It's always the same .
它是 总是 这 相同的 .

总是这样。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz] ,
Now if you had the two eyes on the same side of the nose ,
现在 如果 你 有 这 二 眼睛 在 这 相同的 边 的 这 鼻子 ,

如果你的两只眼睛长在鼻子的同一侧，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ɔː(r)][ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][help] .
for instance — or the mouth at the top — that would be some help .
为了 实例 — 或者 这 嘴 在 这 顶部 — 那 会 是 一些 帮助 .

例如——或者顶部的嘴巴——那会很有帮助。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lʊk] [naɪs] .
It wouldn't look nice .
它 不会 看 好的 .

那看起来不太美观。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[weɪt] [tɪl] [juːv] [traɪd] !
Wait till you've tried !
等待 直到 你已经 尝试 !

等你试过再说！

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[[hiː; hi] [ˌdisə'piə] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .]
[He disappears as he came .]
[他 消失 作为 他 来了 .]

他来时如此，去时亦如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] ! [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɪm] [haʊ] [tu:; tə] —
Oh ! I forgot to ask him how to —
哦 ! 我 忘了 到 问 他 如何 到 —

哦！我忘了问他该怎么做——

[[ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:z] .
[She tries to open the doors .
[她 尝试 到 打开 这 门 .

她试图打开门。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [lɒkt] ; [ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [wi:p] .
They are all locked ; she begins to weep .
他们 是 全部 已锁定 ; 她 开始 到 哭泣 .

它们都被锁上了；她开始哭泣。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] ['wi:pɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [glɑ:s] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ɒn] [ɪts] ['ləʊə(r)] [ledʒ] .
She walks weeping to a high glass table and sits down on its lower ledge .
她 散步 哭泣 到 一个 高的 玻璃 桌子 和 坐着 向下 在 它是 降低 壁架 .

她哭着走到一张高高的玻璃桌旁，坐在桌子较低的边缘上。

[ʃi:; ʃi] [sɪts] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪg] ['gəʊldən] [ki:] [ænd; ənd] [pɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .
She sits on a big golden key and picks it up in surprise .
她 坐着 在 一个 大的 金的 钥匙 和 精选 它 向上 在 惊喜 .

她坐在一个大金钥匙上，惊讶地把它捡了起来。

[ʃi:; ʃi] [traɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:z] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [fɪt] .
She tries it on all the doors but it does not fit .
她 尝试 它 在 全部 这 门 但 它 做 不是 合身 .

她试着把它挂到所有的门上，但都不合适。

[ʃi:; ʃi] [wi:p] [ænd; ənd] [wi:p] — [ænd; ənd] ['wʌndəlænd] [grəuz] [dɑ:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] .
She weeps and weeps — and Wonderland grows dark to her in her despair .
她 哭泣 和 哭泣 — 和 仙境 生长 黑暗的 到 她 在 她 绝望 .

她哭泣不止——在绝望中，仙境在她眼中也变得黑暗起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ʃi:; ʃi] [kraɪz] , “ [əʊ] ! [aɪm] ['slɪpɪŋ] !
In the darkness she cries , “ Oh ! I'm slipping !
在 这 黑暗 她 哭泣 , “ 哦 ! 我是 滑倒 !

在黑暗中，她哭喊道：“哦！我要滑倒了！”

[əʊ] , [əʊ] ! [ɪts] [ə; eɪ] [leɪk] ; [əʊ] !
Oh , Oh ! it's a lake ; Oh !
哦 , 哦 ! 它是 一个 湖 ; 哦 !

哦，哦！那是个湖；哦！

[maɪ] [tɪəz] !
my tears !
我的 眼泪 !

我的眼泪！

[aɪm] ['fləʊtɪŋ] !
I'm floating !
我是 漂浮的 !

我感觉自己飘起来了！

” [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [lait] [ʃəʊz] [ə; eɪ] “ [drɪŋk] [ˌem 'iː] ” [saɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
” A mysterious light shows a “ Drink me ” sign around a bottle on the top of
” 一个 神秘 光 演出 一个 “ 喝 我 ” 符号 大约 一个 瓶子 在 这 顶部 的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

“神秘的光芒在桌面上的一个瓶子周围投射出一个“喝我”的标志。

['ælɪs] [fləʊts] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['pæntɪŋ] ,
Alice floats up to it panting ,
爱丽丝 浮标 向上 到 它 喘息 ,

爱丽丝气喘吁吁地飘向它，

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [teɪks] [ʌp][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .]
and holding on to the edge of the table takes up the bottle .]
和 保持 在 到 这 边缘 的 这 桌子 需要 向上 这 瓶子 .]

他扶着桌沿拿起瓶子。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mɑːkt] ['pɔɪz(ə)n] .
It isn't marked poison .
它 不是 标记 毒 .

它没有标明有毒。

[[ʃiː; ʃi][sɪps][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .]
[She sips at it .]
[她 啜饮 在 它 .]

她抿了一口。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] !
This is good !
这 是 好的 !

这很好！

[teɪsts] [laɪk] ['tʃeri] [tɑːt] , ['kʌstəd] , ['paɪnæp(ə)l] , [rəʊst] ['tɜːki] , ['tɒfi] [ænd; ənd][hɒt] ['bʌtəd] [təʊst]
Tastes like cherry tart , custard , pineapple , roast turkey , toffy and hot buttered toast
口味 喜欢 樱桃 酸 , 蛋奶冻 , 菠萝 , 烤 火鸡 , 太妃糖 和 热的 涂黄油的 吐司
— [ɔːl] [tə'geðə(r)] .
— all together .
— 全部 一起 .

尝起来像樱桃挞、蛋奶冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热黄油吐司——所有这些味道混合在一起。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪm] ['letɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] .
I'm letting out like a telescope .
我是 出租 出去 喜欢 一个 望远镜 .

我像望远镜一样放光。

[[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [lait] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['leŋkθənɪŋ] [aʊt] .]
[A mysterious light shows her lengthening out .]
[一个 神秘 光 演出 她 延长 出去 .]

【一道神秘的光芒显现，她的身形逐渐拉长。】

[['mjuːzɪk] .]
[Music .]
[音乐 .]

[音乐。]

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪk] [ɪz]['raɪzɪŋ] [tuː] .
But the lake is rising too .
但 这 湖 是 上升 也 .

但是湖水位也在上升。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪts] [diːp] !
it's deep !
它是 深的 !

它很深！

[aɪm] ['draʊnɪŋ] .
I'm drowning .
我是 溺水 .

我快要溺水了。

[help] , [help] , [aɪm] ['draʊnɪŋ] , [aɪm] ['draʊnɪŋ] [ɪn][maɪ] [tɪəz] !
Help , help , I'm drowning , I'm drowning in my tears !
帮助 , 帮助 , 我是 溺水 , 我是 溺水 在 我的 眼泪 !

救命，救命，我要淹死了，我要淹死在泪水中了！

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

- .
Hjckrrh .
- .

赫克尔。

- !
Hjckrrh !
- !

哈克尔！

[[ðə; ði] ['grɪfən] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [griːn] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [bɪg] ['glɪtərɪŋ] [wɪŋz] ,
[The Gryphon , a huge green creature with big glittering wings ,
[这 狮鹫 , 一个 巨大的 绿色的 生物 和 大的 闪闪发光 翅膀 ,

【狮鹫，一种巨大的绿色生物，长着闪闪发光的大翅膀，】

[ə'pɪəz] [weə(r)] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] ['glɪtərɪŋ] [klɔːz] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
appears where Humpty Dumpty had been and reaches glittering claws over to
出现 在哪里 矮胖子 矮胖子 有 到过 和 到达 闪闪发光 爪子 超过 到
[græb][ænd; ənd] [seɪv] ['ælɪs] .]
grab and save Alice .]
抓住 和 节省 爱丽丝 .]

他出现在矮胖子之前所在的地方，伸出闪闪发光的爪子抓住爱丽丝，救了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[siːn] [fɔː(r)]
SCENE FOUR
场景 四

第四幕

[ɪz] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] ['rɒki] [ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wɪəd] [griːn] [lait] .
Is symbolic of a wet and rocky shore in a weird green light .
是 象征性的 的 一个 湿的 和 岩石 支撑 在 一个 诡异的 绿色的 光 .

象征着一片湿漉漉的岩石海岸，笼罩在诡异的绿光之中。

[ðə; ði] [mɒk] ['tɜːt(ə)l][ɪz] ['wiːpɪŋ] ['dɪzməli] .
The Mock Turtle is weeping dismally .
这 嘲笑 龟 是 哭泣 令人沮丧地 .

假海龟正在伤心地哭泣。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

- .
Hjckrrh .
- .

赫克尔。

- .
Hjckrrh .
- .

赫克尔。

- .
Hjckrrh .
- .

赫克尔。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[['ɑːnsəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] .]
[Answers with his weeping .]
[答案 和 他的 哭泣 .]

（他一边哭泣一边回答。）

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[[drægz] ['ælɪs] [ɪn] .]
[Drags Alice in .]
[拖拽 爱丽丝 在 .]

[把爱丽丝拖了进来。]

[drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] .
Drop your tears into the sea with his .
降低 你的 眼泪 进入 这 海 和 他的 .

把你的眼泪和他的眼泪一起丢进大海。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[hiː; hi] [sɒbz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
He sobs as if he had a bone in his throat .
他 啜泣 作为 如果 他 有 一个 骨 在 他的 喉 .

他抽泣起来，仿佛喉咙里卡了根骨头。

[hiː; hi] [saɪz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
He sighs as if his heart would break .
他 叹息 作为 如果 他的 心 会 休息 .

他叹了口气，仿佛心都要碎了。

[wɒt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ?
What is his sorrow ?
什么 是 他的 悲哀 ?

他究竟在悲伤什么?

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[əʊ] , ['grɪfən] , [ɪts] ['terəb(ə)l] !
Oh , Gryphon , it's terrible !
哦 , 狮鹫 , 它是 糟糕的 !

哦，狮鹫，太糟糕了!

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ɪts] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ðæt] .
It's all his fancy that .
它是 全部 他的 想要 那 .

那都是他一厢情愿的想法。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l] ['hæznt] [gɒt] [nəʊ] ['sɒrəʊ] .
Mock Turtle hasn't got no sorrow .
嘲笑 龟 还没有 得到 不 悲哀 .

假海龟没有悲伤。

[ðɪs] [hɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃiː; ʃi] [duː; də] .
This here young lady , she wants for to know your history , she do .
这 这里 年轻的 女士 , 她 想要 为了 到 知道 你的 历史 , 她 做 .

这位年轻女士，她想了解你的过去，她确实想。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] .
I'll tell it her .
患病的 告诉 它 她 .

我会告诉她。

[sɪt] [daʊn] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][doʊnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .
Sit down both of you , and don't speak a word till I've finished .
坐 向下 两个都 的 你 , 和 不 说话 一个 单词 直到 我已经 完成的 .

你们两个都坐下，在我说完之前一个字都别说话。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)] ['fɪnɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'ɡɪn] .
I don't see how you can ever finish , if you don't begin .
我 不 看 如何 你 能 曾经 结束 , 如果 你 不 开始 .

如果你不开始，我看不出你怎么能完成。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wʌns] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['tɜːt(ə)l] .
Once , I was a real Turtle .
一次 , 我 曾是 一个 真实的 龟 .

我曾经是一只真正的乌龟。

[[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [ɪz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][,eksklə'meiʃən] , “ - ,
[A long silence is broken only by the exclamations , “ Hjckrrh ,
[一个 长的 沉默 是 破碎的 仅有的 经过 这 感叹词 , “ - ,

一阵漫长的沉默被“Hjckrrh”的惊呼声打破，

” [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡrɪfən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒk] ['tɜːt(ə)l] .]
” of the Gryphon and the heavy sobbing of the Mock Turtle .]
” 的 这 狮鹫 和 这 重的 啜泣 的 这 嘲笑 龟 .]

狮鹫的叫声和假海龟的呜咽声。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
When we were little , we went to school in the sea .
什么时候 我们 是 小的 , 我们 去 到 学校 在 这 海 .

我们小时候，是在海边上学的。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['tɜːt(ə)l] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] ['tɔːtəs] —
The master was an old Turtle — we used to call him tortoise —
这 掌握 曾是 一个 老的 龟 — 我们 用过的 到 称呼 他 龟 —

师傅是只老乌龟——我们以前都叫他陆龟——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ['tɔːtəs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [wʌn] ?
Why did you call him Tortoise , if he wasn't one ?
为什么 做过 你 称呼 他 龟 , 如果 他 不是 一 ?

如果他不是乌龟，你为什么叫他乌龟?

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] ['tɔːtəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ; ['riːəli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dʌl] .
We called him Tortoise because he taught us ; really you are very dull .
我们 称为 他 龟 因为 他 教授 我们 ; 真的 你 是 非常 乏味的 .

我们叫他乌龟，因为他教会了我们：你真的很笨。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .
You ought to be ashamed of yourself for asking such a simple question .
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 为了 问 这样的 一个 简单的 问题 .

问出这么简单的问题，你应该感到羞愧。

[draɪv] [ɒn] , [əʊld] ['feləʊ] !
Drive on , old fellow !
驾驶 在 , 老的 同伴 !

继续开吧，老伙计!

[doʊnt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
Don't be all day about it !
不 是 全部 天 关于 它 !

别整天都想着这件事!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[jes] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ðəʊ] - [juː; jʊ]['meiənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] —
Yes , we went to school in the sea , tho ' you mayn't believe it —
是的 , 我们 去 到 学校 在 这 海 , 虽然 - 你 可能不会 相信 它 —

是的，我们曾在海里上学，虽然你可能不相信——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai]['nevə(r)] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] .
I never said I didn't .
我 绝不 说 我 没有 .

我从没说过我没有。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[juː; jʊ][dɪd] .
You did .
你 做过 .

你做到了。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
Hold your tongue !
抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] .
We had the best of educations — in fact , we went to school every day .
我们 有 这 最好的 的 教育 — 在 事实 , 我们 去 到 学校 每一个 天 .

我们接受了最好的教育——事实上，我们每天都去上学。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [skuːl] [tuː] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ] [praʊd] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
I've been to a day school too ; you needn't be so proud as all that .
我已经 到过 到 一个 天 学校 也 ; 你 不必 是 所以 自豪的 作为 全部 那 .

我也上过走读学校；你没必要那么骄傲。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wɪð] ['ekstrəz] ?
With extras ?
和 额外 ?

还有额外费用吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [frentʃ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
Yes , we learned French and music .
是的 , 我们 学习 法语 和 音乐 .

是的，我们学习了法语和音乐。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] ?
And washing ?
和 洗涤 ?

洗衣服呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [jɔːz] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [skuːl] .
Then yours wasn't a really good school .
然后 你的 不是 一个 真的 好的 学校 .

那说明你上的学校不太好。

[naʊ] [æt; ət]['aʊəz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] , [frentʃ] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] — ['ekstrə] .
Now at ours they had at the end of the bill , French , music , and washing — extra .
现在 在 我们的 他们 有 在 这 结尾 的 这 账单 , 法语 , 音乐 , 和 洗涤 — 额外的 .

现在我们这儿的账单最后还有法语、音乐和洗衣——这些都是额外收费的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ; ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
You couldn't have wanted it much ; living at the bottom of the sea .
你 不能 有 通缉 它 很多 ; 活的 在 这 底部 的 这 海 .

住在海底，你大概不会太想要那种生活。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]['əʊnli] [tʊk] [ðə; ði]['regjələ(r)] [kɔːs] .
I couldn't afford to learn it , I only took the regular course .
我 不能 买得起 到 学习 它 , 我 仅有的 采取 这 常规的 课程 .

我负担不起学习高阶课程的费用，我只上了普通课程。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪfrənt]
Reeling and writhing , of course , to begin with , and then the different
卷轴 和 扭动 , 的 课程 , 到 开始 和 , 和 然后 这 不同的
['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] — [æm'bɪʃ(ə)n] ,
branches of Arithmetic — Ambition ,
分支 的 算术 — 志向 ,

当然，首先是摇摇晃晃、痛苦挣扎，然后是算术的不同分支——野心，

[dɪ'strækʃn] , [ˌʌglɪfɪ'keɪʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .
Distraction , Uglification , and Derision .
分心 , 丑化 , 和 嘲笑 .

分散注意力、丑化和嘲笑。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌʌglɪfɪ'keɪʃən] .
I never heard of Uglification .
我 绝不 听到 的 丑化 .

我从没听说过丑化这个概念。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ʌglifai] !
Never heard of uglifying !
绝不 听到 的 丑化 !

从未听说过丑化这种说法!

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] ?
You know what to beautify is , I suppose ?
你 知道 什么 到 美化 是 , 我 认为 ?

我想你应该知道什么是美化吧?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [tuː; tə] — [meɪk] — ['eniθɪŋ] — [pɹ'ɪtiɐ] .
Yes , it means — to — make — anything — prettier .
是的 , 它 方法 — 到 — 制作 — 任何事物 — 更漂亮 .

是的，它的意思是——让——任何东西——变得更漂亮。

['ɡrɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[wel] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]['ʌɡlɪˌfaɪ][ɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪmpltən] .
Well then , if you don't know what to uglify is , you are a simpleton .
出色地 然后 , 如果 你 不 知道 什么 到 丑化 是 , 你 是 一个 傻瓜 .

如果你不知道“丑化”是什么意思，那你就是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [els] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] ?
What else had you to learn ?
什么 别的 有 你 到 学习 ?

你还有什么需要学习的?

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪst(ə)ri] ; ['mɪst(ə)ri] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] , [wɪð] - ,
Well , there was Mystery ; Mystery , ancient and modern , with Seaography ,
出色地 , 那里 曾是 神秘 ; 神秘 , 古老的 和 现代的 , 和 - ,

嗯，这里有神秘学；神秘学，包括古代和现代的，以及海洋学。

[ðen] ['drɔːlɪŋ] — [ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['kɒŋɡə(r)] [iːl] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə]
then Drawling — the Drawling - master was an old conger eel , that used to
然后 拖长音 — 这 拖长音 - 掌握 曾是 一个 老的 鳗鱼 鳗鱼 , 那 用过的 到
[kʌm] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ;
come once a week ;
来 一次 一个 星期 ;

然后是拖延——拖延大师是一条老康吉鳗，它每周来一次；

[wɒt] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['drɔːlɪŋ] , ['stretʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [ɪn] [kɔɪlz] .
what he taught us was Drawling , Stretching , and Fainting in Coils .
什么 他 教授 我们 曾是 拖长音 , 伸展 , 和 昏厥 在 线圈 .

他教给我们的是拖延、伸展和盘绕昏厥。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [laɪk] ?
What was that like ?
什么 曾是 那 喜欢 ?

那是什么感觉?

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wel] , [ai] [kænt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , [maɪ'self] .
Well , I can't show it you , myself .
出色地 , 我 不能 展示 它 你 , 我 .

嗯，我自己没办法给你看。

[aɪm] [tuː] [stɪf] .
I'm too stiff .
我是 也 僵硬的 .

我太僵硬了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grɪfən] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
And the Gryphon never learned it .
和 这 狮鹫 绝不 学习 它 .

而狮鹫始终没能学会。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

['hædnt] [taɪm] ; [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['mɑːstə(r)] , [ðəʊ] .
Hadn't time ; I went to the Classical master , though .
之前没有 时间 ; 我 去 到 这 古典 掌握 , 尽管 .

没时间；不过我去拜访了古典音乐大师。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [kræb] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
He was an old crab , he was .
他 曾是 一个 老的 螃蟹 , 他 曾是 .

他是一只老螃蟹，真的。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ai] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi] [tɔːt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
I never went to him ; he taught Laughing and Grief , they used to say .
我 绝不 去 到 他 ; 他 教授 笑 和 悲伤 , 他们 用过的 到 说 .

我从没去找过他；人们常说，他教的是欢笑与悲伤。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[səʊ] [hiː; hi] [dɪd] , [səʊ] [hiː; hi] [dɪd] .
So he did , so he did .
所以 他 做过 , 所以 他 做过 .

他照做了，他照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ['lesnz] ?
And how many hours a day did you do lessons ?
和 如何 许多 小时 一个 天 做过 你 做 课程 ?

你每天上课几个小时?

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ten] ['aʊəz] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , [naɪn] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
Ten hours the first day , nine the next , and so on .
十 小时 这 第一的 天 , 九 这 下一个 , 和 所以 在 .

第一天10小时，第二天9小时，以此类推。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [plæn] !
What a curious plan !
什么 一个 好奇的 计划 !

真是个奇怪的计划!

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['ðer] [kɔːld] ['lesnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['les(ə)n] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
That's the reason they're called lessons , because they lessen from day to day .
那就是 这 原因 它们是 称为 课程 , 因为 他们 减少 从 天 到 天 .

这就是为什么它们被称为课程的原因，因为它们每天都在减少。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ?
Then the eleventh day must have been a holiday ?
然后 这 第十一 天 必须 有 到过 一个 假期 ?

那么第十一天一定是假日吧?

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Of course it was .
的 课程 它 曾是 .

当然是这样。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [twelfθ] ?
And how did you manage on the twelfth ?
和 如何 做过 你 管理 在 这 第十二 ?

那12号那天你过得怎么样?

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ðæts] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['lesnz] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪmz] [naʊ] .
That's enough about lessons , tell her something about the games now .
那就是 足够的 关于 课程 , 告诉 她 某物 关于 这 游戏 现在 .

关于课程的事就到此为止吧，现在跟她说说比赛的事吧。

[[mɒk] ['tɜːt(ə)l] [saɪz] ['diːpli] , [drɔːz] [bæk] [ɒv; əv] [wʌn] ['flæpə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
[Mock Turtle sighs deeply , draws back of one flapper across his eyes .
[嘲笑 龟 叹息 深 , 平局 后退 的 一 翻盖 穿过 他的 眼睛 .

[假海龟深深地叹了口气，把一只翅膀拉到眼睛后面。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] ['ælɪs] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [sɒbz] [tʃəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
He looks at Alice and tries to speak but sobs choke his voice .]
他 看起来 在 爱丽丝 和 尝试 到 说话 但 啜泣 呛 他的 嗓音 .]

他看着爱丽丝，想说话，但抽泣声哽咽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[['pʌntʃɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .]
[Punching him in the back .]
[冲孔 他 在 这 后退 .]

[从背后打了他一拳。]

[seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Same as if he had a bone in his throat .
相同的 作为 如果 他 有 一个 骨 在 他的 喉 .

就好像他喉咙里卡了根骨头一样。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[[wɪð] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .]
[With tears running down his cheeks .]
[和 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊 .]

（泪水顺着他的脸颊流淌。）

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] —
You may not have lived much under the sea —
你 可能 不是 有 居住地 很多 在下面 这 海 —

你可能没有在海底生活过很长时间——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] ['hævnt] .
I haven't .
我 还没有 .

我没有。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɒbstə(r)] .
And perhaps you were never even introduced to a lobster .
和 也许 你 是 绝不 甚至 介绍 到 一个 龙虾 .

或许你从未见过龙虾。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][wʌns]['teɪstɪd] — [nəʊ] , ['nevə(r)] !
I once tasted — no , never !
我 一次 尝过 — 不 , 绝不 !

我曾经尝过——不，从来没有！

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ]['lɒbstə(r)] [kwə'drɪl] [ɪz] .
So you can have no idea what a delightful thing a Lobster Quadrille is .
所以 你 能 有 不 主意 什么 一个 愉快 事物 一个 龙虾 方阵舞 是 .

所以你根本无法想象龙虾四重奏有多么令人愉悦。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What sort of a dance is it ?
什么 种类 的 一个 舞蹈 是 它 ?

这是什么类型的舞蹈?

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[waɪ] , [juː; jʊ][fɜːst] [fɔːm] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] .
Why , you first form into a line along the seashore .
为什么 , 你 第一的 形式 进入 一个 线 沿着 这 海滨 .

首先，你们要沿着海岸线排成一列。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[tuː] [laɪnz] ; [siːlz] , ['tɜːtlz] , ['sæmən] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [ðen] ,
Two lines ; seals , turtles , salmon , and so on ; then ,
二 线条 ; 封印 , 海龟 , 三文鱼 , 和 所以 在 ; 然后 ,

两条线；海豹、海龟、鲑鱼等等；然后，

[wen] [juːv] [klɪəd] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒelifɪʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] —
when you've cleared all the jellyfish out of the way —
什么时候 你已经 已清除 全部 这 海蜇 出去 的 这 方式 —

当你把所有水母都清除干净之后——

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] .
That generally takes some time .
那 一般来说 需要 一些 时间 .

这通常需要一些时间。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[juː; jʊ] [əd'vɑːns] [twaɪs] —
You advance twice —
你 进步 两次 —

你前进了两步——

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɒbstə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .
Each with a lobster as a partner .
每个 和 一个 龙虾 作为 一个 伙伴 .

它们各自与一只龙虾作伴。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ɒv; əv] [kɔːs] , [əd'vɑːns] [twaɪs] , [set][tuː; tə] ['pɑːtnə] .
Of course , advance twice , set to partners .
的 课程 , 进步 两次 , 放 到 合作伙伴 .

当然，前进两步，与伙伴们配对。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[tʃeɪndʒ] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][ɪn] [seɪm] ['ɔːdə(r)] .
Change lobsters , and retire in same order .
改变 龙虾 , 和 退休 在 相同的 命令 .

更换龙虾，并按原顺序退役。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [θrəʊ] [ðə; ði] —
Then you know , you throw the —
然后 你 知道 , 你 扔 这 —

然后你知道，你扔——

['ɡrɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ðə; ði] ['klɔɪstər] !
The lobsters !
这 龙虾 !

龙虾!

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[æz; əz][fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] —
As far out to sea as you can —
作为 远的 出去 到 海 作为 你 能 —

尽可能远地驶向大海——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['ɡrɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[swɪm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] !
Swim after them !
游泳 后 他们 !

游过去追他们!

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[tɜːn] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
Turn a somersault in the sea .
转动 一个 空翻 在 这 海 .

在海里翻个跟头。

['ɡrɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[tʃeɪndʒ] ['klɔɪstər] [ə'gen] !
Change lobsters again !
改变 龙虾 再次 !

再换一次龙虾!

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[bæk] [tuː; tə][lænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl][ðə; ði][fɜːst] ['fɪgə(r)] .
Back to land again , and — that's all the first figure .
后退 到 土地 再次 , 和 — 那就是 全部 这 第一的 数字 .

再次回到陆地，——这就是第一个数字的全部内容。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dɑːns] .
It must be a very pretty dance .
它 必须 是 一个 非常 漂亮的 舞蹈 .

那一定是一种非常优美的舞蹈。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Would you like to see a little of it ?
会 你 喜欢 到 看 一个 小的 的 它 ?

你想看一看吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
Very much indeed .
非常 很多 的确 .

确实如此。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[kʌm] , [lets] [traɪ][ðə; ði][fɜːst] ['fɪgə(r)] .
Come , let's try the first figure .
来 , 我们来吧 尝试 这 第一的 数字 .

来，我们先试试第一个图形。

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['klɔɪstər] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ?
We can do it without lobsters , you know ; which shall sing ?
我们 能 做 它 没有 龙虾 , 你 知道 ; 哪个 将 唱歌 ?

你知道，我们不用龙虾也能做到；谁来唱歌呢?

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[əʊ] , [juː; jʊ] [sɪŋ] , [aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɜːdz] .
Oh , you sing , I've forgotten the words .
哦 , 你 唱歌 , 我已经 被遗忘的 这 字 .

哦，你唱歌，我已经忘了歌词了。

[['kriːtʃəz] ['sɒləmli] [dɑːns] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ælɪs] , ['tredɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] ,
[Creatures solemnly dance round and round Alice , treading on her toes ,
[生物 庄严地 舞蹈 圆形的 和 圆形的 爱丽丝 , 踩踏 在 她 脚趾 ,

各种生物庄严地绕着爱丽丝跳舞，踩着她的脚趾，

['weɪvɪŋ] [fɔː(r)] - [pɔːz] [tuː; tə] [mɑːk] [taɪm] [waɪl] [mɒk] ['tɜːt(ə)l] [sɪŋz] .]
waving fore - paws to mark time while Mock Turtle sings .]
挥手 前 - 爪子 到 标记 时间 尽管 嘲笑 龟 唱歌 .]

挥动前爪打着节拍，同时假海龟唱歌。

[fɜːst] [vɜːs]
First Verse
第一的 诗

第一节

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːstə(r)] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sneɪl] ,
“ Will you walk a little faster ! ” said a whiting to a snail ,
“ 将要 你 走 一个 小的 快点 ! ” 说 一个 白鳕 到 一个 蜗牛 ,

“你能不能走快点！”一条白鱼对一只蜗牛说。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [hiːz] ['tredɪŋ] [ɒn] [maɪ] [teɪl] .
“ There's a porpoise close behind us , and he's treading on my tail .
“ 有 一个 海豚 关闭 在后面 我们 , 和 他是 踩踏 在 我的 尾巴 .

“我们身后有一只海豚，它正踩着我的尾巴。”

[siː] [haʊ] ['iːgəli] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːtlz] [ɔːl] [əd'vɑːns] !
See how eagerly the lobsters and the turtles all advance !
看 如何 急切地 这 龙虾 和 这 海龟 全部 进步 !

瞧瞧龙虾和海龟们多么积极地向前冲啊！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [dɑːns] ?
They are waiting on the shingle — will you come and join the dance ?
他们 是 等待 在 这 卵石 — 将要 你 来 和 加入 这 舞蹈 ?

他们在招牌上等着你——你愿意来加入这场舞蹈吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [dɑːns] ?
Will you , won't you , will you , won't you , will you join the dance ?
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 加入 这 舞蹈 ?

你愿意吗？你不愿意吗？你愿意吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt] [juː; jʊ] , [woʊnt] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [dɑːns] ?
Will you , won't you , will you , won't you , won't you join the dance ?
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 惯于 你 加入 这 舞蹈 ?

你愿意加入跳舞吗？你不愿意加入吗？你愿意加入吗？你不愿意加入吗？你不愿意加入跳舞吗？

['sekənd] [vɜːs]
Second Verse
第二 诗

第二节

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['riːəli] [hæv; həv] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
“ You can really have no notion how delightful it will be
“ 你 能 真的 有 不 概念 如何 愉快 它 将要 是

你根本无法想象那会有多么令人愉快。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ðə; ði] ['klɔɪstər] , [aʊt] [tuː; tə] [siː] !
When they take us up and throw us , with the lobsters , out to sea !
什么时候 他们 拿 我们 向上 和 扔 我们 , 和 这 龙虾 , 出去 到 海 !

当他们把我们连同龙虾一起扔到海里时！

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [sneɪl] [rɪ'plaɪd] , “ [tuː] [fɑː(r)] , [tuː] [fɑː(r)] !
” But the snail replied , “ Too far , too far !
” 但 这 蜗牛 回复 , “ 也 远的 , 也 远的 !

但蜗牛回答说：“太远了，太远了！”

" [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'skæns] —
" and gave a look askance —
" 和 给予 一个 看 斜视 —

"然后斜眼看了一眼——"

[sed] [hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [dɑ:ns] .
Said he thanked the whiting kindly , but he would not join the dance .
说 他 谢谢 这 白鳕 亲切地 , 但 他 会 不是 加入 这 舞蹈 .

他说他友好地感谢了那条鳕鱼，但他不会参加跳舞。

[wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt] , [wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt] , [wʊd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [dɑ:ns] .
Would not , could not , would not , could not , would not join the dance .
会 不是 , 可以 不是 , 会 不是 , 可以 不是 , 会 不是 加入 这 舞蹈 .

不会，不能，不会，不能，不会参加舞会。

[wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt] , [wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [dɑ:ns] .
Would not , could not , would not , could not , could not join the dance .
会 不是 , 可以 不是 , 会 不是 , 可以 不是 , 可以 不是 加入 这 舞蹈 .

不会，不能，不会，不能，不能参加舞会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[[ðə; ði] ['kri:tʃəz] [dɑ:ns] [ə'genst] ['ælɪs] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
[The creatures dance against Alice , pushing her back and forth between them .
[这 生物 舞蹈 反对 爱丽丝 , 推动 她 后退 和 前进 之间 他们 .

这些生物围着爱丽丝跳舞，把她推来推去。

[ʃi:; ʃi] ['proʊtests; prə'tests] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪps] ; [ðeɪ] [bʌmp] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .]
She protests and finally escapes ; they bump against each other .]
她 抗议活动 和 最后 逃脱 ; 他们 撞 反对 每个 其他 .]

她抗议并最终逃脱；两人撞到了一起。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [dɑ:ns] [tu:; tə] [wɒtʃ] ,
Thank you ; it's a very interesting dance to watch ,
感谢 你 ; 它是 一个 非常 有趣的 舞蹈 到 手表 ,

谢谢；这真是一场非常精彩的舞蹈。

[ænd; ənd] [ai] [du:; də] [səʊ] [laɪk] [ðæt] ['kjʊəriəs] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] .
and I do so like that curious song about the whiting .
和 我 做 所以 喜欢 那 好奇的 歌曲 关于 这 白鳕 .

我非常喜欢那首关于鳕鱼的奇特歌曲。

[mɒk] ['tɜ:t(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[əʊ] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] , [ðeɪ] — [ju:v] [si:n] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ?
Oh , as to the whiting , they — you've seen them , of course ?
哦 , 作为 到 这 白鳕 , 他们 — 你已经 已见 他们 , 的 课程 ?

哦，至于鳕鱼，它们——你当然见过它们吧？

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [aɪv] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][dɪn] —
Yes , I've often seen them at din —
是的 , 我已经 经常 已见 他们 在 din —

是的，我经常在晚餐时看到他们——

[[tʃeks] [hɜː'self] ['heɪstɪli] .]
[Checks herself hastily .]
[检查 她自己 草草 .]

[她迅速检查了一下自己的身体。]

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [dɪn] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n] ,
I don't know where Din may be , but if you've seen them so often ,
我 不 知道 在哪里 丁 可能 是 , 但 如果 你已经 已见 他们 所以 经常 ,

我不知道迪恩在哪里，但如果你经常见到他们，

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] [laɪk] .
of course you know what they're like .
的 课程 你 知道 什么 它们是 喜欢 .

你当然知道他们是什么样的人。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [bɪ'liːv] [səʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)][teɪlz][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] — [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl]['əʊvə(r)] [krʌmz] .
I believe so , they have their tails in their mouths — and they're all over crumbs .
我 相信 所以 , 他们 有 他们的 尾巴 在 他们的 嘴 — 和 它们是 全部 超过 面包屑 .

我相信是这样，它们把尾巴叼在嘴里——而且它们到处都在吃面包屑。

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[jʊr; jər] [rɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [krʌmz] , [krʌmz] [wʊd] [ɔːl] [wɒʃ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
You're wrong about the crumbs , crumbs would all wash off in the sea .
你是 错误的 关于 这 面包屑 , 面包屑 会 全部 洗 离开 在 这 海 .

你对面包屑的看法是错误的，面包屑都会被海水冲走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)][teɪlz] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] —
But they have their tails in their mouths ; and the reason is —
但 他们 有 他们的 尾巴 在 他们的 嘴 ; 和 这 原因 是 —

但它们却把尾巴叼在嘴里；原因在于——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[[mɒk] ['tɜːt(ə)l] [jɔːnz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .]
[Mock Turtle yawns and shuts his eyes .]
[嘲笑 龟 打哈欠 和 关闭 他的 眼睛 .]

[假海龟打了个哈欠，闭上了眼睛。]

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
Tell her about the reason and all that .
告诉 她 关于 这 原因 和 全部 那 .

把原因告诉她。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːns] .
The reason is , that they would go with the lobsters to the dance .
这 原因 是 , 那 他们 会 去 和 这 龙虾 到 这 舞蹈 .

原因是，它们会和龙虾一起去参加舞会。

[səʊ] [ðeɪ] [gɒt] [θrəʊn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
So they got thrown out to sea .
所以 他们 得到 抛掷 出去 到 海 .

于是他们被扔进了大海。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .
So they had to fall a long way .
所以 他们 有 到 落下 一个 长的 方式 .

所以他们不得不跌落很远。

[səʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [teɪlz] [fɑːst] [ɪn] [ðeə(r)] [maʊðz] .
So they got their tails fast in their mouths .
所以 他们 得到 他们的 尾巴 快速地 在 他们的 嘴 .

于是它们迅速把尾巴叼在了嘴里。

[səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] .
So they couldn't get them out again .
所以 他们 不能 得到 他们 出去 再次 .

所以他们没法再把他们弄出去。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Thank you , it's very interesting .
感谢 你 , 它是 非常 有趣的 .

谢谢，这很有意思。

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
I never knew so much about a whiting before .
我 绝不 知道 所以 很多 关于 一个 白鳕 前 .

我以前对鳕鱼了解甚少。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
I can tell you more than that , if you like .
我 能 告诉 你 更多的 比 那 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以告诉你更多。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ɪts] [kɔːld] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] ?
Do you know why it's called a whiting ?
做 你 知道 为什么 它是 称为 一个 白鳕 ?

你知道为什么它叫白鳕吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I never thought about it .
我 绝不 想法 关于 它 .

我从来没想过这个问题。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] .
It does the boots and shoes .
它 做 这 靴子 和 鞋 .

它卖靴子和鞋子。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[dʌz] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] !
Does the boots and shoes !
做 这 靴子 和 鞋 !

靴子和鞋子!

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[waɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [dʌn] [wɪð] ?
Why , what are your shoes done with ?
为什么 , 什么 是 你的 鞋 完毕 和 ?

你的鞋子怎么了?

[ai] [miːn] , [wɒt] [meɪks] [ðem; ðəm][səʊ] ['ʃaɪni] ?
I mean , what makes them so shiny ?
我 意思是 , 什么 制作 他们 所以 闪亮的 ?

我是说，是什么让它们如此闪亮?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['ðer] [dʌn] [wɪð] ['blækɪŋ] , [ai] [bɪ'liːv] .
They're done with blacking , I believe .
它们是 完毕 和 黑化 ，我 相信 .

我相信他们已经完成了涂黑工作。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] , [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] ['waɪtɪŋ] .
Boots and shoes under the sea , are done with whiting .
靴子 和 鞋 在下面 这 海 ，是 完毕 和 白鳕 .

海底的靴子和鞋子是用白鳕鱼制成的。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] .
Now you know .
现在 你 知道 .

现在你知道了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv] ?
And what are they made of ?
和 什么 是 他们 制成 的 ?

它们是由什么材料制成的?

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[səʊls] [ænd; ənd] [iːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; ['eni] [ʃrɪmp] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] .
Soles and eels , of course ; any shrimp could have told you that .
鞋底 和 鳗鱼 ，的 课程 ；任何 虾 可以 有 讲述 你 那 .

当然是鳎鱼和鳗鱼；任何一只虾都能告诉你这一点。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] , [aɪ'd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːpəs] , “ [kiːp] [bæk] ,
If I'd been the whiting , I'd have said to the porpoise , “ Keep back ,
如果 ID 到过 这 白鳕 ，ID 有 说 到 这 海豚 ，“ 保持 后退 ，

如果我是那条鳕鱼，我会对海豚说：“退后，

[pliːz] ; [wiː; wi] [dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
please ; we don't want you with us .
请 ；我们 不 想 你 和 我们 .

求求你，我们不想让你和我们在一起。

” [mɒk] ['tɜːt(ə)l]
” Mock Turtle
” 嘲笑 龟

“假海龟”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] , [nəʊ] [waɪz] [fɪʃ] [wʊd] [gəʊ]
They were obliged to have him with them , no wise fish would go
他们 是 有义务 到 有 他 和 他们 , 不 明智的 鱼 会 去
['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] .
anywhere without a porpoise .
任何地方 没有 一个 海豚 .

他们不得不带着他，任何聪明的鱼都不会在没有海豚的情况下出行。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ?
Wouldn't it really ?
不会 它 真的 ?

难道不是吗?

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ;
Of course not ;
的 课程 不是 ;

当然不是;

[waɪ] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,
why if a fish came to me and told me he was going a journey ,
为什么 如果 一个 鱼 来了 到 我 和 讲述 我 他 曾是 去 一个 旅行 ,

如果一条鱼来到我面前，告诉我它要去旅行，我为什么会这么说?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [wɪð] [wɒt] ['pɔːpəs] ?
I should say , “ With what porpoise ?
我 应该 说 , “ 和 什么 海豚 ?

我应该说:“用什么海豚? ”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 44]
” [页 -]

“[第 44 页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[doʊnt] [juː; jʊ] [miːn] ['pɜːpəs] ?
Don't you mean purpose ?
不 你 意思是 目的 ?

你是不是想问目的?

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] .
I mean what I say .
我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ə'nʌðə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)] [kwə'drɪl] ?
Shall we try another figure of the Lobster Quadrille ?
将 我们 尝试 其他 数字 的 这 龙虾 方阵舞 ?

我们再试试龙虾方阵舞的另一个舞步吧?

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [mɒk] ['tɜːt(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ] ?
Or would you like the Mock Turtle to sing you a song ?
或者 会 你 喜欢 这 嘲笑 龟 到 唱歌 你 一个 歌曲 ?

或者你想让假海龟为你唱首歌吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] [pliːz] , [ɪf] [ðə; ði] [mɒk] ['tɜːt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] .
Oh , a song please , if the Mock Turtle would be so kind .
哦 , 一个 歌曲 请 , 如果 这 嘲笑 龟 会 是 所以 种类 .

哦，如果假海龟不介意的话，请唱首歌吧。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ʌm; əm] ! [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] !
Um ! No accounting for tastes !
嗯 ! 不 会计 为了 口味 !

嗯！萝卜青菜各有所爱！

[sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " ['tɜːt(ə)l] [suːp] , " [wɪl] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] ?
Sing her " Turtle Soup , " will you , old fellow ?
唱歌 她 " 龟 汤 , " 将要 你 , 老的 同伴 ?

老兄，给她唱首《海龟汤》好吗?

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[[saɪz] ['diːpli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tʃəʊkt] [wɪð] [sɒbz] , [sɪŋz] .]
[Sighs deeply and sometimes choked with sobs , sings .]
[叹息 深 和 有时 窒息 和 啜泣 , 唱歌 .]

[深深叹息，有时哽咽抽泣，唱歌。]

" ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] , [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,
" Beautiful Soup , so rich and green ,
" 美丽的 汤 , 所以 富有的 和 绿色的 ,

"好漂亮的汤，颜色浓郁翠绿，

['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɒt][tju'riːn; tə'riːn] !
Waiting in a hot tureen !
等待 在 一个 热的 汤碗 !

等在滚烫的汤锅里!

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['deinti] [wʊd] [nɒt] [stuːp] ?
Who for such dainties would not stoop ?
WHO 为了 这样的 精致小点心 会 不是 哈腰 ?

谁会拒绝如此美味佳肴呢?

[suːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the evening , beautiful Soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

今晚的汤，美味的汤!

[suːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the evening , beautiful Soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

今晚的汤，美味的汤!

[bəʊ] — - [su] — [ɒp] ,
Beau — ootiful Soo — op ,
博 — - 苏 — 操作 ,

美丽苏-op，

[bəʊ] — - [su] — [uːp] ,
Beau — ootiful Soo — oop ,
博 — - 苏 — 哎呀 ,

美丽苏——哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)

第3/6页

[su] — [uːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iː] - [iː] - ['iːvnɪŋ] ,
Soo — oop of the e - e - evening ,
苏 — 哎呀 的 这 e - e - 晚上 ,

傍晚时分，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] .
Beautiful , beautiful Soup .
美丽的 , 美丽的 汤 .

好棒的汤！

” [waɪt] ['ræbɪt]
” White Rabbit
” 白色的 兔子

“白兔”

[['entəz] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] [sæʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['seprəts]
[Enters , stretching out a red and white checked sash with which he separates
[进入 , 伸展 出去 一个 红色的 和 白色的 已检查 窗扇 和 哪个 他 分离

['ælɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] .]
Alice from the creatures .]
爱丽丝 从 这 生物 .]

[他走了进来，伸出一条红白相间的格子腰带，将爱丽丝与那些怪物隔开。]

[tʃek] !
Check !
查看 !

查看！

[mɒk] ['tɜːt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ðeɪ] [woʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɪn] ['aʊə(r)] [skweə(r)] .
They won't let her stay in our square .
他们 惯于 让 她 停留 在 我们的 正方形 .

他们不让她待在我们广场上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
The Queen is coming this way .
这 女王 是 未来 这 方式 .

女王正朝这边走来。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ʃɪl] [tʃɒp] ['aʊə(r)] [hedz] [ɒf] .
She'll chop our heads off .
壳 劈 我们的 头部 离开 .

她会砍掉我们的脑袋。

[kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] , [lets] [flai] !
Come on , come on , let's fly !
来 在 , 来 在 , 我们来吧 飞 !

来吧，来吧，我们飞吧！

[[ðə; ði] [mɒk] ['tɜːt(ə)l][ænd; ənd] ['grɪfən] [græb] ['ælɪs] [ænd; ənd][flai]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .]
[The Mock Turtle and Gryphon grab Alice and fly into the air .]
[这 嘲笑 龟 和 狮鹫 抓住 爱丽丝 和 飞 进入 这 空气 .]

【假海龟和狮鹫抓住爱丽丝，飞向空中。】

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [smɔːl] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪfən] , [mɒk] ['tɜːt(ə)l] ,
[The Curtain rises to reveal small silhouettes of the Gryphon , Mock Turtle ,
[这 窗帘 上升 到 揭示 小的 轮廓 的 这 狮鹫 , 嘲笑 龟 ,

帷幕缓缓升起，露出狮鹫、假海龟等动物的小小轮廓。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌləd] [muːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and Alice in an orange - colored moon far away in the sky .
和 爱丽丝 在 一个 橙子 - 有色 月亮 远的 离开 在 这 天空 .

还有远处天空中橙色月亮上的爱丽丝。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [jʊl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ]
Down below the White Rabbit is shouting to them , “ You'll be safe in the March
向下 以下 这 白色的 兔子 是 喊叫 到 他们 , “ 你会 是 安全的 在 这 行进
[herz] ['gɑːd(ə)n] . ”]
Hare's garden . ”]
野兔的 花园 . ”]

下面，白兔正朝他们喊道：“在三月兔的花园里，你们会很安全的。”

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [herz] ['gɑːd(ə)n] , ['ʃəʊɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [haʊs] .
The March Hare's garden , showing part of the Duchess ' house .
这 行进 野兔的 花园 , 显示 部分 的 这 公爵夫人 - 房子 .

三月野兔的花园，图中可见公爵夫人住宅的一部分。

[ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːm] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tiː] ['teɪb(ə)l] , [set] [wɪð] ['meni] [kʌps] ,
On a small platform there is a tea table , set with many cups ,
在 一个 小的 平台 那里 是 一个 茶 桌子 , 放 和 许多 杯子 ,

在一个小平台上摆放着一张茶桌，上面摆着许多茶杯。

[kən'tɪnjʊɪŋ] ['ɪntuː] [wɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] [leŋkθ; leŋθ] .
continuing into wings to give impression of limitless length .
继续 进入 翅膀 到 给 印象 的 无限 长度 .

延伸至翅膀，给人以无限延伸的感觉。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] , ['hætə(r)] , [ænd; ənd] ['dɔːmaʊs] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [wʌn] [end] .
The March Hare , Hatter , and Dormouse are crowded at one end .
这 行进 野兔 , 帽子匠 , 和 睡鼠 是 挤 在 一 结尾 .

三月兔、疯帽匠和睡鼠挤在一端。

['ælɪs] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .
Alice sits on the ground where she has been dropped from the sky .
爱丽丝 坐着 在 这 地面 在哪里 她 有 到过 掉落 从 这 天空 .

爱丽丝坐在地上，她是从天上掉下来的。

['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [nɒt] [bruːzd] [ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Finding herself not bruised she rises and approaches the table .
寻找 她自己 不是 瘀伤 她 上升 和 方法 这 桌子 .

她发现自己身上没有伤痕，便起身走向桌子。

[mɑːtʃ] [heə(r)] [ænd; ənd] ['hætə(r)]
March Hare and Hatter
行进 野兔 和 帽子匠

三月兔和帽子

[nəʊ] [ruːm] !
No room !
不 房间 !

没有空位了！

[nəʊ] [ruːm] !
No room !
不 房间 !

没有空位了！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] !
There's plenty of room !
有 很多 的 房间 !

空间很充足！

[[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .]
[She sits in a large armchair at one end of the table .]
[她 坐着 在 一个 大的 扶手椅 在 一 结尾 的 这 桌子 .]

她坐在桌子一端的一张大扶手椅里。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
I don't know who you are .
我 不 知道 WHO 你 是 .

我不知道你是谁。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] , [ðæts] [ðə; ði]['hætə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
I am the March Hare , that's the Hatter , and this is the Dormouse .
我 是 这 行进 野兔 , 那就是 这 帽子匠 , 和 这 是 这 睡鼠 .

我是三月兔，那是疯帽子，这是睡鼠。

[hæv; həv][sʌm; səm][waɪn] ?
Have some wine ?
有 一些 葡萄酒 ?

来点葡萄酒吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt] [siː] ['eni] [waɪn] .
I don't see any wine .
我 不 看 任何 葡萄酒 .

我没看到酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] .
There isn't any .
那里 不是 任何 .

没有。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Then it wasn't very civil of you to offer it .
然后 它 不是 非常 民用 的 你 到 提供 它 .

那你当时那样做就显得不太礼貌了。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] .
It wasn't very civil of you to sit down without being invited .
它 不是 非常 民用 的 你 到 坐 向下 没有 存在 受邀 .

未经邀请就坐下，这种行为很不礼貌。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] ; [ɪts] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] .

I didn't know it was your table ; it's laid for a great many more than three .

我 没有 知道 它 曾是 你的 桌子 ; 它是 铺设 为了 一个 伟大的 许多 更多的 比 三 .

我不知道这是你的桌子；桌上的餐具摆放得远远不止三个人。

['hætə(r)]

Hatter

帽子匠

帽子匠

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)]['wɒnts] ['kʌtɪŋ] .

Your hair wants cutting .

你的 头发 想要 切割 .

你的头发该剪了。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['pɜːsən(ə)l][rɪ'mɑːrks] ; [ɪts] ['veri] [ruːd] .

You should learn not to make personal remarks ; it's very rude .

你 应该 学习 不是 到 制作 个人的 评论 ; 它是 非常 粗鲁的 .

你应该学会不要发表人身攻击言论，这非常无礼。

['hætə(r)]

Hatter

帽子匠

帽子匠

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ?

Why is a raven like a writing - desk ?

为什么 是 一个 乌鸦 喜欢 一个 写作 - 桌子 ?

为什么说渡鸦像书桌?

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] [naʊ] !

Come , we shall have some fun now !

来 , 我们 将 有 一些 乐趣 现在 !

来吧，我们现在要好好玩玩！

[aɪm][glæd] [juːv] [bɪ'gʌn] ['ɑːskɪŋ] ['rɪdlz] — [ai] [bɪ'liːv] [ai][kæn; kən] [ges] [ðæt] .

I'm glad you've begun asking riddles — I believe I can guess that .

我是 高兴的 你已经 开始 问 谜语 — 我 相信 我 能 猜测 那 .

很高兴你开始问谜语了——我想我能猜到。

[mɑːtʃ] [heə(r)]

March Hare

行进 野兔

三月兔

[səʊ][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

So you mean that you think you can find out the answer to it ?

所以 你 意思是 那 你 思考 你 能 寻找 出去 这 回答 到 它 ?

所以你的意思是，你认为你能找到答案?

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['hætə(r)] : [jɔː(r); jə(r)][heə(r)]['wɒnts] ['kʌtɪŋ] .
Hatter : Your hair wants cutting .
帽子匠 : 你的 头发 想要 切割 .

帽子先生：你的头发该剪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪg'zæktli][səʊ] .
Exactly so .
确切地 所以 .

正是如此。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
Then you should say what you mean .
然后 你 应该 说 什么 你 意思是 .

那你应该把你的意思说出来。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][duː; də] ; [æt; ət] [liːst] — [æt; ət] [liːst] [ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] — [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I do ; at least — at least I mean what I say — that's the same thing , you know .
我 做 ; 在 至少 — 在 至少 我 意思是 什么 我 说 — 那就是 这 相同的 事物 , 你 知道 .

是的；至少——至少我说的都是真心话——你知道，这是一样的道理。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] !
Not the same thing a bit !
不是 这 相同的 事物 一个 少量 !

完全不一样！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] “ [ai] [siː] [wɒt] [ai] [iːt] ” [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ,
you might just as well say that “ I see what I eat ” is the same thing as ,
你 可能 只是 作为 出色地 说 那 “ 我 看 什么 我 吃 ” 是 这 相同的 事物 作为 ,

你完全可以说，“我看到了我吃的东西”和以下情况是一样的：

“ [ai] [iːt] [wɒt] [ai] [siː] !
“ I eat what I see !
“ 我 吃 什么 我 看 !

“我看到什么就吃什么！”

” [mɑːtʃ] [heə(r)]
” March Hare
” 行进 野兔

“三月兔”

[juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] “ [ai][laɪk] [wɒt] [ai][get] ,
You might just as well say that “ I like what I get ,
你 可能 只是 作为 出色地 说 那 “ 我 喜欢 什么 我 得到 ,

你完全可以说“我喜欢我得到的”，

” [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] “ [ai][get] [wɒt] [ai][laɪk] .
” is the same thing as “ I get what I like .
” 是 这 相同的 事物 作为 “ 我 得到 什么 我 喜欢 .

“这和‘我得到我喜欢的东西’意思是一样的。

” ['dɔːmaʊs]
” Dormouse
” 睡鼠

“睡鼠”

[juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] “ [ai] [briːð] [wen] [ai] [sliːp] ” [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz]
You might just as well say that “ I breathe when I sleep ” is the same thing as
你 可能 只是 作为 出色地 说 那 “ 我 呼吸 什么时候 我 睡觉 ” 是 这 相同的 事物 作为
“ [ai] [sliːp] [wen] [ai] [briːð] .
“ I sleep when I breathe .
“ 我 睡觉 什么时候 我 呼吸 .

你完全可以说“我睡觉时呼吸”和“我呼吸时睡觉”是一回事。

” ['hætə(r)]
” Hatter
” 帽子匠

“帽子匠”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
It is the same thing with you .
它 是 这 相同的 事物 和 你 .

你也是一样。

[[teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːzɪli] , [ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .]
[Takes out his watch , looks at it uneasily , shakes it , holds it to his ear .]
[需要 出去 他的 手表 , 看起来 在 它 不安地 , 奶昔 它 , 持有 它 到 他的 耳朵 .]

[他掏出手表，不安地看了看，摇了摇，然后贴到耳边。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wɒt] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What day of the month is it ?
什么 天 的 这 月 是 它 ?

今天是几号?

[ˈælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] [fɔːθ] .
The fourth .
这 第四 .

第四个。

[ˈhætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[tuː] [deɪz] [rɒŋ] .
Two days wrong .
二 天 错误的 .

两天时间错了。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ˈbʌtə(r)] [ˌwʊdnt] [suːt] [ðə; ði] [wɜːks] !
I told you butter wouldn't suit the works !
我 讲述 你 黄油 不会 套装 这 作品 !

我早就说过黄油不适合这道菜!

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ˈbʌtə(r)] .
It was the best butter .
它 曾是 这 最好的 黄油 .

这是最好的黄油。

[ˈhætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[jes] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [krʌmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [ɪn] [æz; əz] [wel] ;
Yes , but some crumbs must have got in as well ;
是的 , 但 一些 面包屑 必须 有 得到 在 作为 出色地 ;

是的，但肯定也混进了一些面包屑;

[juː; jʊ] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [bred] - [naɪf] —
you shouldn't have put it in with the bread - knife —
你 不应该 有 放 它 在 和 这 面包 - 刀 —

你不应该用面包刀把它放进去——

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[[teɪks] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgluːmɪli] ,
[Takes the watch , looks at it gloomily ,
[需要 这 手表 , 看起来 在 它 阴郁地 ,

(拿起手表，忧郁地看着它，

[dɪps][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə'gen][bʌt; bət] ['dʌznt] [nəʊ]
dips it into his cup of tea and looks at it again but doesn't know
蘸酱 它 进入 他的 杯子 的 茶 和 看起来 在 它 再次 但 不 知道
[wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .]
what else to say .]
什么 别的 到 说 .]

他把杯子浸入茶杯里，又看了看，但不知道还能说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['bʌtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It was the best butter , you know .
它 曾是 这 最好的 黄油 , 你 知道 .

你知道，那可是最好的黄油。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɒtʃ] !
What a funny watch !
什么 一个 有趣的 手表 !

真是一部搞笑的剧！

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [tel] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It tells the day of the month , and doesn't tell what o'clock it is .
它 讲述 这 天 的 这 月 , 和 不 告诉 什么 点钟 它 是 .

它显示的是日期，而不是时间。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?
Why should it ?
为什么 应该 它 ?

为什么要这样做?

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Does your watch tell you what year it is ?
做 你的 手表 告诉 你 什么 年 它 是 ?

你的手表会显示年份吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Of course not , but that's because it stays the same year for such a
的 课程 不是 , 但 那就是 因为 它 停留 这 相同的 年 为了 这样的 一个
[lɒŋ] [taɪm] [tə'geðə(r)] .
long time together .
长的 时间 一起 .

当然不是，因为年份长时间保持不变。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [maɪn] .
Which is just the case with mine .
哪个 是 只是 这 案件 和 矿 .

我的情况正是如此。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
I don't quite understand you .
我 不 相当 理解 你 .

我不太明白你的意思。

[wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [hæd; həd][nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]
What you said had no sort of meaning in it
什么 你 说 有 不 种类 的 意义 在 它

你说的话毫无意义。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['ɪŋglɪʃ] .
and yet it was certainly English .
和 然而 它 曾是 当然 英语 .

但它无疑是英文的。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[['pɔ:rɪŋ] [sʌm; səm][hɒt] [ti:] [ɒn][ðə; ði] - [nəʊz] .]
[Pouring some hot tea on the Dormouse's nose .]
[浇注 一些 热的 茶 在 这 - 鼻子 .]

[往睡鼠鼻子上倒了些热茶。]

[ðə; ði] ['dɔ:maʊs] [ɪz] [ə'sli:p] [ə'gen] .
The Dormouse is asleep again .
这 睡鼠 是 睡着了 再次 .

睡鼠又睡着了。

['dɔ:maʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [maɪ'self] .
Of course , of course , just what I was going to remark myself .
的 课程 , 的 课程 , 只是 什么 我 曾是 去 到 评论 我 .

当然，当然，这正是我要说的。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[hæv; həv][ju:; jʊ] [gest] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [jet] ?
Have you guessed the riddle yet ?
有 你 猜对了 这 谜语 然而 ?

你猜出谜底了吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[nəʊ] , [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wʌts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ?
No , I give it up , what's the answer ?
不 , 我 给 它 向上 , 是什么 这 回答 ?

不，我放弃了，答案是什么?

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] .
I haven't the slightest idea .
我 还没有 这 丝毫 主意 .

我一点头绪都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[nɔː(r)][ai] .
Nor I .
也不 我 .

我也一样。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] ,
I think you might do something better with the time ,
我 思考 你 可能 做 某物 更好的 和 这 时间 ,

我觉得你可以把时间用在更有意义的事情上。

[ðæn; ðən] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɑːskɪŋ] ['rɪdlz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] ['ɑːnsəz] .
than wasting it in asking riddles that have no answers .
比 浪费 它 在 问 谜语 那 有 不 答案 .

与其浪费时间问一些没有答案的谜语，不如放手一搏。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
If you knew Time as well as I do , you wouldn't talk about wasting it .
如果 你 知道 时间 作为 出色地 作为 我 做 , 你 不会 讲话 关于 浪费 它 .

如果你像我一样了解时间，你就不会谈论浪费时间了。

[ɪts] [hɪm] .
It's him .
它是 他 .

是他。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
I don't know what you mean .
我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] .
Of course you don't .
的 课程 你 不 .

当然你不会。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə] [taɪm] .
I dare say you never even spoke to Time .
我 敢 说 你 绝不 甚至 辐 到 时间 .

我敢说你甚至从未和《时代》杂志说过话。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pə'hæps] [nɒt] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [taɪm] [wen] [ai] [lɜːn] ['mjuːzɪk] .
Perhaps not , but I know I have to beat time when I learn music .
也许 不是 , 但 我 知道 我 有 到 打 时间 什么时候 我 学习 音乐 .

也许不是，但我知道学习音乐时我必须与时间赛跑。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ɑː] , [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Ah , that accounts for it .
啊 , 那 账户 为了 它 .

啊，原来如此。

[hiː; hi][woʊnt][stænd] ['biːtɪŋ] .
He won't stand beating .
他 惯于 站立 殴打 .

他绝不会容忍被打。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [kept] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm] ,
Now , if you only kept on good terms with him ,
现在 , 如果 你 仅有的 保留 在 好的 条款 和 他 ,

如果你当初能和他保持良好关系就好了。

[id] [duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [klɒk] .
he'd do almost anything you liked with the clock .
他会 做 几乎 任何事物 你 喜欢 和 这 钟 .

他几乎可以按照你的意愿对那只钟做任何事。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə]
For instance , suppose it were nine o'clock in the morning , just time to
为了 实例 , 认为 它 是 九 点钟 在 这 早晨 , 只是 时间 到
[bɪ'gɪn] ['lesnz] .
begin lessons .
开始 课程 .

例如，假设现在是早上九点，正好是开始上课的时间。

[jʊd] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [raʊnd] [gəʊz] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn]
You'd only have to whisper a hint to Time , and round goes the clock in
你会 仅有的 有 到 耳语 一个 暗示 到 时间 , 和 圆形的 去 这 钟 在
[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] !
a twinkling !
一个 闪烁 !

你只需向时间轻声细语，时间便会转瞬即逝！

[hɑːf] [pɑːst] [wʌn] , [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
Half past one , time for dinner .
一半 过去的 一 , 时间 为了 晚餐 .

一点半，该吃晚饭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I only wish it was .
我 仅有的 希望 它 曾是 .

我只希望如此。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][grænd] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðen] — [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
That would be grand , certainly , but then — I shouldn't be hungry for it ,
那 会 是 盛大 , 当然 , 但 然后 — 我 不应该 是 饥饿的 为了 它 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

那当然很好，但是——你知道，我不应该对它抱有渴望。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[nɒt] [æt; ət][fɜːst] , [pə'hæps] ,
Not at first , perhaps ,
不是 在 第一的 , 也许 ,

或许一开始并非如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɑːf][pɑːst][wʌn][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] .
but you could keep it to half past one as long as you liked .
但 你 可以 保持 它 到 一半 过去的 一 作为 长的 作为 你 喜欢 .

但只要你愿意，你可以一直等到一点半。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ?
Is that the way you manage ?
是 那 这 方式 你 管理 ?

这就是你们的管理方式吗?

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[nɒt] [ai] , [wiː; wi] ['kwɒrəld] [lɑːst] [mɑːtʃ] — [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [mæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Not I , we quarreled last March — just before he went mad , you know .
不是 我 , 我们 争吵 最后的 行进 — 只是 前 他 去 疯狂的 , 你 知道 .

不是我，我们去年三月吵过架——就在他发疯之前，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['kɒnsət] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] [ænd; ənd][ai] [hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] .
It was at the great concert given by the Queen of Hearts and I had to sing .
它 曾是 在 这 伟大的 音乐会 给定 经过 这 女王 的 红心 和 我 有 到 唱歌 .

那是在红心皇后举办的大型音乐会上，我被要求唱歌。

“ ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bæt] !
“ Twinkle , twinkle , little bat !
“ 闪烁 , 闪烁 , 小的 蝙蝠 !

“一闪一闪小蝙蝠！”

[haʊ] [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [jʊr; jər] [æt; ət] !
How I wonder what you're at !
如何 我 想知道 什么 你是 在 !

我很好奇你在做什么！

” [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɒŋ] , [pə'hæps] .
” You know the song , perhaps .
” 你 知道 这 歌曲 , 也许 .

你或许听过这首歌。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I've heard something like it .
我已经 听到 某物 喜欢 它 .

我听说过类似的事情。

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] —
Twinkle , twinkle , twinkle —
闪烁 , 闪烁 , 闪烁 —

一闪一闪一闪小星星——

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[wel] , [aɪ'd] ['hɑːdli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [bɔːl] [aʊt] , “ [hiːz] ['mɜːdərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] !
Well , I'd hardly finished the first verse when the Queen bawled out , “ He's murdering the time !
出色地 , ID 几乎 完成的 这 第一的 诗 什么时候 这 女王 嚎啕大哭 出去 , “ 他是 谋杀 这 时间 !

我刚唱完第一节，女王就大声喊道：“他这是在浪费时间！”

[ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] !
Off with his head !
离开 和 他的 头 !

砍掉他的头！

” ['ælɪs]
” Alice
” 爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] ['dredfəli] ['sævɪdʒ] !
How dreadfully savage !
如何 极其糟糕 野蛮的 !

真是太残暴了！

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ænd; ənd] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] , [hiː; hi] [woʊnt] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [ɑːsk] !
And ever since that , he won't do a thing I ask !
和 曾经 自从 那 , 他 惯于 做 一个 事物 我 问 !

从那以后，我让他做什么他都不肯做！

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [sɪks] [ə'klɑːk] [naʊ] .
It's always six o'clock now .
它是 总是 六 点钟 现在 .

现在永远都是六点钟了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [səʊ] ['meni] [tiː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [aʊt] [hɪə(r)] ?
Is that the reason so many tea things are put out here ?
是 那 这 原因 所以 许多 茶 事物 是 放 出去 这里 ?

这就是这里摆放这么多茶相关物品的原因吗？

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] ['ɔːlweɪz] [tiː] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [θɪŋz]
Yes , that's it ; it's always tea time , and we've no time to wash the things
是的 , 那就是 它 ; 它是 总是 茶 时间 , 和 我们已经 不 时间 到 洗 这 事物
[bɪ'twiːn] [waɪlz] .
between whiles .
之间 当 .

对，就是这样；每天都是喝下午茶的时间，我们根本没时间在中间洗东西。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðen] [juː; jʊ] [kiːp] ['muːvɪŋ] [raʊnd] , [ai] [sə'pəʊz] ?
Then you keep moving round , I suppose ?
然后 你 保持 移动 圆形的 , 我 认为 ?

那你大概就是一直到处跑吧?

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ɪg'zæktli][səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [get] [juːst] [ʌp] .
Exactly so , as the things get used up .
确切地 所以 , 作为 这 事物 得到 用过的 向上 .

正是如此，东西总会用完。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ?
But when you come to the beginning again ?
但 什么时候 你 来 到 这 开始 再次 ?

但当你重新回到起点时呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Suppose we change the subject .
认为 我们 改变 这 主题 .

假设我们换个话题。

[ai] [vəʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [telz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] .
I vote the young lady tells us a story .
我 投票 这 年轻的 女士 讲述 我们 一个 故事 .

我建议让这位年轻女士给我们讲个故事。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm][ə'freɪd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌn] .
I'm afraid I don't know one .
我是 害怕的 我 不 知道 一 .

恐怕我不认识这样的人。

[mɑːtʃ] [heə(r)][ænd; ənd]['hætə(r)]
March Hare and Hatter
行进 野兔 和 帽子匠

三月兔和帽子

[ðen] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] [ʃæl; ʃəl] .
Then the Dormouse shall .
然后 这 睡鼠 将 .

然后睡鼠就会。

[weɪk] [ʌp] ['dɔːmaʊs] .
Wake up Dormouse .
唤醒 向上 睡鼠 .

睡鼠，醒醒。

[[ðeɪ] [pɪntʃ] [hɪm][ɒn][bəuθ][saɪdz][æt; ət][wʌns] .]
[They pinch him on both sides at once .]
[他们 捏 他 在 两个都 侧面 在 一次 .]

他们同时从两边掐住他的脖子。

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .]
[Opens his eyes slowly and says in a hoarse , feeble voice .]
[打开 他的 眼睛 缓慢地 和 说道 在 一个 嘶哑 , 微弱 嗓音 .]

[他缓缓睁开双眼，用沙哑虚弱的声音说道。]

[ai] ['wʌznt] [ə'sliːp] , [ai] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .
I wasn't asleep , I heard every word you fellows were saying .
我 不是 睡着了 , 我 听到 每一个 单词 你 伙伴们 是 说 .

我没睡着，你们说的每一个字我都听到了。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] .
Tell us a story .
告诉 我们 一个 故事 .

给我们讲个故事。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [pliːz] [duː; də] !
Yes , please do !
是的 , 请 做 !

好的，请务必这样做！

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [ə'sliːp] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dʌn] .
And be quick about it , or you'll be asleep again before it's done .
和 是 快的 关于 它 ， 或者 你会 是 睡着了 再次 前 它是 完毕 .

动作要快，否则还没做完你又睡着了。

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Once upon a time there were three little sisters , and their
一次 之上 一个 时间 那里 是 三 小的 姐妹 ， 和 他们的

从前有三个小姐妹，她们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[nems] [wɜː(r); wə(r)] ['elsi] , ['leɪsi] , [ænd; ənd] ['tɪli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm]
names were Elsie , Lacie , and Tillie and they lived at the bottom
姓名 是 艾尔西 ， 莱西 ， 和 蒂莉 和 他们 居住地 在 这 底部
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] —
of a well —
的 一个 出色地 —

她们的名字分别是艾尔西、莱西和蒂莉，她们住在井底——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɒn] ?
What did they live on ?
什么 做过 他们 居住 在 ？

他们靠什么生活?

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] ['triːkl] .
They lived on treacle .
他们 居住地 在 糖浆 .

他们靠糖浆为生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeid] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] .
They couldn't have done that , you know , they'd have been ill .
他们 不能 有 完毕 那 ， 你 知道 ， 他们会 有 到过 患病的 .

他们不可能那样做，你知道，他们会生病的。

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['veri] [ɪl] .
So they were , very ill .
所以 他们 是 , 非常 患病的 .

他们当时病得很重。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] ?
But why did they live at the bottom of a well ?
但 为什么 做过 他们 居住 在 这 底部 的 一个 出色地 ?

但他们为什么会住在井底呢?

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[teɪk] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [tiː] .
Take some more tea .
拿 一些 更多的 茶 .

再喝点茶吧。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [jet] , [səʊ] [ai] [kænt] [teɪk] [mɔː(r)] .
I've had nothing yet , so I can't take more .
我已经 有 没有什么 然而 , 所以 我 不能 拿 更多的 .

我还没吃过东西，所以不能再吃了。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [les] ; [ɪts] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
You mean , you can't take less ; it's very easy to take more than nothing .
你 意思是 , 你 不能 拿 较少的 ; 它是 非常 简单的 到 拿 更多的 比 没有什么 .

你的意思是，你不能少拿；拿比什么都不拿要容易得多。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['nəʊbədi] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
Nobody asked your opinion .
无人 问 你的 观点 .

没人问过你的意见。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[huz] ['meɪkɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [naʊ] ?
Who's making personal remarks now ?
谁是 制作 个人的 评论 现在 ?

现在是谁在发表人身攻击言论?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[helps] [hɜː'self] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .]
[Helps herself to tea and bread and butter .]
[帮助 她自己 到 茶 和 面包 和 黄油 .]

[她给自己倒了茶、面包和黄油。]

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] ?
Why did they live at the bottom of a well ?
为什么 做过 他们 居住 在 这 底部 的 一个 出色地 ?

他们为什么住在井底?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[[teɪks] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] .]
[Takes a minute or two to think .]
[需要 一个 分钟 或者 二 到 思考 .]

[思考一两分钟。]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['triːkl] - [wel] .
It was a treacle - well .
它 曾是 一个 糖浆 - 出色地 .

那是一口糖浆井。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
There's no such thing !
有 不 这样的 事物 !

根本没有这种东西!

['hætə(r)] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [heə(r)]
Hatter and March Hare
帽子匠 和 行进 野兔

帽子先生和三月兔

[ʃ] ! [ʃ] !
Sh ! Sh !
什 ! 什 !

嘘! 嘘!

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] , [jʊd] ['betə(r)] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
If you can't be civil , you'd better finish the story for yourself .
如果 你 不能 是 民用 ， 你会 更好的 结束 这 故事 为了 你自己 .
如果你不能保持礼貌，最好自己把故事讲完。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝
爱丽丝

[['veri] ['hʌmbli] .]
[Very humbly .]
[非常 谦卑地 .]
[非常谦虚地。]

[nəʊ] , [pliːz] [gəʊ] [ɒn] .
No , please go on .
不 ， 请 去 在 .
不，请继续。

[ai][woʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I won't interrupt you again .
我 惯于 打断 你 再次 .
我不会再打断你了。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][wʌn] .
I dare say there may be one .
我 敢 说 那里 可能 是 一 .
我敢说可能确实存在这样一位。

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠
睡鼠

[wʌn] , [ɪn'diːd] !
One , indeed !
一 ， 的确 !
确实有一个！

[ænd; ənd][səʊ] [ðiːz] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] , [juː; jʊ] [nəʊ] —
And so these three little sisters — they were learning to draw , you know —
和 所以 这些 三 小的 姐妹 — 他们 是 学习 到 画 ， 你 知道 —
所以这三个小姐妹——她们当时正在学画画——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝
爱丽丝

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [drɔː] ?
What did they draw ?
什么 做过 他们 画 ?
他们画了什么？

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠
睡鼠

['triːkl] .
Treacle .
糖浆 .
糖浆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [kliːn] [kʌp] .
I want a clean cup .
我 想 一个 干净的 杯子 .

我想要一个干净的杯子。

[lets] [ɔːl] [muːv] [wʌn] [pleɪs] [ɒn] .
Let's all move one place on .
我们来吧全部 移动 一 地方 在 .

我们大家一起往前挪一个地方。

[['hætə(r)] [muːvz] [ɒn] , ['dɔːmaʊs] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
[Hatter moves on , Dormouse takes his place ,
[帽子匠 移动 在 , 睡鼠 需要 他的 地方 ,

疯帽匠离开了，睡鼠接替了他的位置。

[mɑːtʃ] [heə(r)] [teɪks] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ʌn'wɪlɪŋli] [teɪks] [mɑːtʃ] [herz] [pleɪs] .]
March Hare takes Dormouse's place and Alice unwillingly takes March Hare's place .]
行进 野兔 需要 - 地方 和 爱丽丝 不情愿地 需要 行进 野兔的 地方 .]

三月兔代替了睡鼠的位置，而爱丽丝不情愿地代替了三月兔的位置。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
I'm worse off than I was before .
我是 更糟 离开 比 我 曾是 前 .

我的处境比以前更糟了。

[juːv] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌg] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪt] .
You've upset the milk jug into your plate .
你已经 沮丧的 这 牛奶 水壶 进入 你的 盘子 .

你把牛奶罐打翻到盘子里了。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] ['sɪv(ə)l] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] .
It wasn't very civil of you to sit down without being invited .
它 不是 非常 民用 的 你 到 坐 向下 没有 存在 受邀 .

未经邀请就坐下，这种行为很不礼貌。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] ['triːkl] [frɒm; frəm] ?
Where did they draw the treacle from ?
在哪里 做过 他们 画 这 糖浆 从 ?

他们从哪里弄来的糖浆？

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [wel] ,
You can draw water out of a water well ,
你 能 画 水 出去 的 一个 水 出色地 ,

你可以从水井里抽水，

[səʊ][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɔː] ['triːkl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['triːkl] [wel] — [eɪ] , ['stjuːpɪd] ?
so I should think you could draw treacle out of a treacle well — eh , stupid ?
所以 我 应该 思考 你 可以 画 糖浆 出去 的 一个 糖浆 出色地 — 嗯 , 愚蠢的 ?

所以我觉得你可以从糖浆井里抽出糖浆——呃，蠢吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wel] .
But they were in the well .
但 他们 是 在 这 出色地 .

但他们当时在井里。

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [wel] [ɪn] .
Of course they were — well in .
的 课程 他们 是 — 出色地 在 .

当然，他们肯定——而且都参与其中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] —
They were learning to draw , and they drew all manner of things —
他们 是 学习 到 画 , 和 他们 画 全部 方式 的 事物 —
['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [æn; ən][em] —
everything that begins with an M —
一切 那 开始 和 一个 M —

他们在学习画画，他们画各种各样的东西——所有以字母M开头的东西——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] [wɪð] [æn; ən][em] ?
Why with an M ?
为什么 和 一个 M ?

为什么是M?

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[['ælɪs] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
[Alice is silent and confused .
[爱丽丝 是 沉默的 和 使困惑 .

爱丽丝沉默不语，一脸困惑。

['hætə(r)] ['pɪntʃɪz] ['dɔːmaʊs] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp] .]
Hatter pinches Dormouse to wake him up .]
帽子匠 捏 睡鼠 到 唤醒 他 向上 .]

疯帽子掐了睡鼠一下，把他弄醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[[weiks] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] .]
[Wakes with a little shriek and continues .]
[醒来 和 一个 小的 尖叫 和 继续 .]

[惊醒，发出一声短促的尖叫，然后继续。]

— [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [æn; ən][em] ,
— that begins with an M ,
— 那 开始 和 一个 M ,

——以M开头的，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['maustræp] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['memərɪ] [ænd; ənd] ['mʌtʃnəs] — [juː; jʊ]
such as mousetraps and the moon and memory and muchness — you
这样的 作为 捕鼠器 和 这 月亮 和 记忆 和 黎 — 你
[nəʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] " [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] " — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
know you say things are " much of a muchness " — did you ever see such a
知道 你 说 事物 是 " 很多 的 一个 黎 " — 做过 你 曾经 看 这样的 一个
[θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] ?
thing as a drawing of a muchness ?
事物 作为 一个 绘画 的 一个 黎 ?

比如捕鼠器、月亮、记忆和繁杂——你知道，你说事物是"繁杂的繁杂"——你见过繁杂的图画吗?

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['riːəli] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] —
Really now you ask me , I don't think —
真的 现在 你 问 我 , 我 不 思考 —

现在你这么问我，我真的觉得——

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ðen] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [tɔːk] .
Then you shouldn't talk .
然后 你 不应该 讲话 .

那你就不应该说话。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['raɪzɪz][ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] .]
[Rises and walks away .]
[上升 和 散步 离开 .]

[起身离开。]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ruːd] .
You are very rude .
你 是 非常 粗鲁的 .

你太没礼貌了。

[ɪts] [ðə; ði][stj'uːpɪdəst] [tiː] ['pɑːti] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] —
It's the stupidest tea party I ever was at in all my life —
它是 这 最愚蠢的 茶 派对 我 曾经 曾是 在 在 全部 我的 生活 —

这是我这辈子参加过的最愚蠢的茶话会——

[[waɪt] ['ræbɪt] ['entəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['envələʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [siːl] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .]
[White Rabbit enters carrying a huge envelope with a seal and crown on it .]
[白色的 兔子 进入 携带 一个 巨大的 信封 和 一个 海豹 和 王冠 在 它 .]

【白兔先生拿着一个巨大的信封进来，信封上有封印和皇冠图案。】

[mɑːtʃ] [heə(r)][ænd; ənd]['hætə(r)]
March Hare and Hatter
行进 野兔 和 帽子匠

三月兔和帽子

[nəʊ] [ruːm] !
No room !
不 房间 !

没有空位了！

[nəʊ] [ruːm] !
no room !
不 房间 !

没有空位了！

[['ræbɪt] [peɪz] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ræps]
[**Rabbit pays no attention to them but goes to the house and raps**
[兔子 支付 不 注意力 到 他们 但 去 到 这 房子 和 说唱
['laʊdli] .
loudly .
高声 .

兔子不理会他们，径直走到房子前，大声敲门。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [frɒg] [ænd; ənd]
A footman in livery with a round face and large eyes like a frog and
一个 男仆 在 涂装 和 一个 圆形的 脸 和 大的 眼睛 喜欢 一个 青蛙 和
['paʊdəd] [heə(r)] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
powdered hair opens the door .]
粉末状 头发 打开 这 门 .]

一个身穿制服、圆脸、眼睛像青蛙一样大、头发扑着粉的男仆打开了门。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
For the Duchess .
为了 这 公爵夫人 .

献给公爵夫人。

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] .
An invitation from the Queen to play croquet .
一个 邀请 从 这 女王 到 玩 槌球 .

女王邀请我去玩槌球。

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] .
From the Queen .
从 这 女王 .

女王陛下。

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] .
An invitation for the Duchess to play croquet .
一个 邀请 为了 这 公爵夫人 到 玩 槌球 .

邀请公爵夫人一起玩槌球。

[[waɪt] ['ræbɪt] [bəʊz] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .]
[**White Rabbit bows and goes out .]**
[白色的 兔子 弓 和 去 出去 .]

【白兔鞠躬后离开。】

[mɑːtʃ] [heə(r)] [ænd; ənd] ['hætə(r)]
March Hare and Hatter
行进 野兔 和 帽子匠

三月兔和帽子

[[tuː; tə] [waɪt] ['ræbɪt] .]
[To White Rabbit .]
[到 白色的 兔子 .]

[致白兔。]

[nəʊ] [ruːm] !
No room !
不 房间 !

没有空位了！

[nəʊ] [ruːm] !
No room !
不 房间 !

没有空位了！

[nəʊ] [ruːm] !
No room !
不 房间 !

没有空位了！

[[ðə; ði] [frɒg] [ˌdisə'piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [liːvz] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
[The Frog disappears into the house but leaves the door open .
[这 青蛙 消失 进入 这 房子 但 树叶 这 门 打开 .

青蛙走进屋子，却把门敞开着。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪn][ænd; ənd] ['meni] [sɔːs] [pænz][flai] [aʊt] .]
There is a terrible din and many sauce pans fly out .]
那里 是 一个 糟糕的 din 和 许多 酱 平底锅 飞 出去 .]

一阵可怕的巨响，许多平底锅飞了出去。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ʃiːz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
She's at it again .
她是 在 它 再次 .

她又来了。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] .
It's perfectly disgusting .
它是 完美 令人作呕 .

真是恶心透了。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[lets] [muːv] [ɒn] .
Let's move on .
我们来吧 移动 在 .

我们继续吧。

[[ðə; ði] ['plætfɔːm] [muːvz] [ɒf] [wɪð] ['teɪb(ə)l] , [tʃeəz] , [mɑːtʃ] [heə(r)] ,
[The platform moves off with table , chairs , March Hare ,
[这 平台 移动 离开 和 桌子 , 椅子 , 行进 野兔 ,

平台连同桌椅、三月兔一起移开了，

['hætə(r)] , [ænd; ənd] ['dɔːmaʊs] .
Hatter , and Dormouse .
帽子匠 , 和 睡鼠 .

帽子先生和睡鼠。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [frɒg] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] ,
Meanwhile the Frog has come out again and is sitting near the closed door ,
同时 这 青蛙 有 来 出去 再次 和 是 坐着 靠近 这 关闭 门 ,

与此同时，青蛙又出来了，正坐在紧闭的门边。

['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
staring stupidly at the sky .
凝视 愚蠢地 在 这 天空 .

呆呆地望着天空。

['ælɪs] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [nɒk] .]
Alice goes to the door timidly and knocks .]
爱丽丝 去 到 这 门 胆怯地 和 敲门声 .]

爱丽丝怯生生地走到门口，敲了敲门。

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [juːz] [ɪn] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːst] ,
There's no sort of use in knocking , and that for two reasons : first ,
有 不 种类 的 使用 在 敲门 , 和 那 为了 二 原因 : 第一的 ,

敲门没有任何用处，原因有二：第一，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ; ['sekəndli] ,
because I'm on the same side of the door as you are ; secondly ,
因为 我是 在 这 相同的 边 的 这 门 作为 你 是 ; 第二 ,

因为我和你站在同一扇门的这一边；其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd] , [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
because they're making such a noise inside , no one could possibly hear you .
因为 它们是 制作 这样的 一个 噪音 里面 , 不 一 可以 可能 听到 你 .

因为他们在里面制造了很大的噪音，所以没有人能听到你的声音。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pliːz] [ðen] , [haʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [get] [ɪn] ?
Please then , how am I to get in ?
请 然后 , 如何 是 我 到 得到 在 ?

请问，我该如何进入？

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [sens] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nɒkɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
There might be some sense in your knocking if we had the door between us .
那里 可能 是 一些 感觉 在 你的 敲门 如果 我们 有 这 门 之间 我们 .

如果我们之间隔着一扇门，你的敲门或许还有点意义。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] , [juː; jʊ] [mait] [nɒk] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][let] [juː; jʊ][aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
For instance , if you were inside , you might knock , and I could let you out , you know .
为了 实例 , 如果 你 是 里面 , 你 可能 敲 , 和 我 可以 让 你 出去 , 你 知道 .

例如，如果你在里面，你可以敲门，然后我可以放你出去，你知道的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get][ɪn] ?
How am I to get in ?
如何 是 我 到 得到 在 ?

我该如何进去?

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

[ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][hɪə(r)] , [tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
I shall sit here , till tomorrow .
我 将 坐 这里 , 直到 明天 .

我将一直坐在这里，直到明天。

[[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪt] [skim] [aʊt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frɑːgz] [hed] ;
[The door opens and a large plate skims out straight at the Frog's head ;
[这 门 打开 和 一个 大的 盘子 撇油 出去 直的 在 这 青蛙的 头 ;

门开了，一个大盘子径直朝青蛙的头飞了出来;

[ˌaɪ 'tiː]['greɪzɪz][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [breɪks] ['ɪntuː] ['piːsɪz] .]
it grazes his nose and breaks into pieces .]
它 放牧 他的 鼻子 和 休息 进入 件 .]

它擦过他的鼻子，然后碎成了碎片。

[[frɒg] [ækts][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .]
[Frog acts as if nothing had happened .]
[青蛙 行为 作为 如果 没有什么 有 发生 .]

青蛙装作什么都没发生过。

[ɔː(r)][nekst] [deɪ] , ['meɪbi] .
Or next day , maybe .
或者 下一个 天 , 或许 .

或许第二天吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get][ɪn] ?
How am I to get in ?
如何 是 我 到 得到 在 ?

我该如何进去?

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ɔːl] ?
Are you to get in at all ?
是 你 到 得到 在 在 全部 ?

你到底能不能进去?

[ðæts] [ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
That's the first question , you know .
那就是 这 第一的 问题 , 你 知道 .

这是第一个问题，你知道的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪts] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] [wei] [ɔːl][juː; jʊ] ['kriːtʃəz] ['ɑːgjuː] .
It's really dreadful the way all you creatures argue .
它是 真的 可怕 这 方式 全部 你 生物 争论 .

你们这些家伙争吵的方式真是太糟糕了。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn]['kreɪzi] .
It's enough to drive one crazy .
它是 足够的 到 驾驶 一 疯狂的 .

这简直让人发疯。

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

[ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][hɪə(r)] , [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .
I shall sit here , on and off , for days and days .
我 将 坐 这里 , 在 和 离开 , 为了 天 和 天 .

我将在这里断断续续地坐上好几天。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
But what am I to do ?
但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办?

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Anything you like .
任何事物 你 喜欢 .

你喜欢什么都行。

[[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .]
[He begins to whistle .]
[他 开始 到 哨 .]

他开始吹口哨。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɛrz] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ?
Where's the servant whose business it is to answer the door ?
在哪里? 这 仆人 谁 商业 它 是 到 回答 这 门 ?

负责开门的仆人在哪里?

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

[wɪtʃ] [dɔː(r)] ?
Which door ?
哪个 门 ?

哪扇门?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðɪs] [dɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
This door , of course !
这 门 , 的 课程 !

当然是这扇门!

[[ðə; ði] [frɒg] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
[The Frog looks at the door ,
[这 青蛙 看起来 在 这 门 ,

青蛙看着门,

[ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [peɪnt] [wɪl] [kʌm] [ɒf] .]
and rubs his thumb on it to see if the paint will come off .]
和 摩擦 他的 拇指 在 它 到 看 如果 这 画 将要 来 离开 .]

他用拇指摩擦油漆，看看能不能把油漆擦掉。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[frɒg] : [ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][hɪə(r)] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
Frog : I shall sit here till tomorrow .
青蛙 : 我 将 坐 这里 直到 明天 .

青蛙：我将一直坐在这里直到明天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ?
To answer the door ?
到 回答 这 门 ?

要不要去开门?

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What's it been asking for ?
是什么 它 到过 问 为了 ?

它一直在要求什么?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
I don't know what you mean .
我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

[ai] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , ['dʌznt] [ai] ?
I speaks English , doesn't I ?
我 说话 英语 , 不 我 ?

我会说英语，对吧?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [def] ?
Or are you deaf ?
或者 是 你 聋 ?

还是你聋了?

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːsk][juː; jʊ] ?
What did it ask you ?
什么 做过 它 问 你 ?

它问了你什么?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[aɪv] [biːn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I've been knocking at it .
我已经 到过 敲门 在 它 .

我一直在敲它。

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

['ʃudnt] [du:; də] [ðæt] — ['ʃudnt] [du:; də] [ðæt] , [veks] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Shouldn't do that — shouldn't do that , vexes it , you know .
不应该 做 那 — 不应该 做 那 , 烦恼 它 , 你 知道 .

不应该那样做——不应该那样做，那样会惹恼它，你知道的。

[[hi:; hi] [kɪks] [ðə; ði][dɔ:(r)] .]
[He kicks the door .]
[他 踢 这 门 .]

他踹开了门。

[ju:; jʊ][let][ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['itl] [let][ju:; jʊ][ə'ləʊn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
You let it alone , and it'll let you alone , you know .
你 让 它 独自的 , 和 它将 让 你 独自的 , 你 知道 .

你别管它，它也不会管你，你知道的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] —
Oh , there's no use talking to you —
哦 , 有 不 使用 说 到 你 —

哦，跟你说话也没用——

[[ʃi:; ʃi][stɑ:rts][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['kɒmz] [aʊt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][pɪg][ɪn]
[She starts to open the door just as the Duchess comes out carrying a pig in
[她 开始 到 打开 这 门 只是 作为 这 公爵夫人 来 出去 携带 一个 猪 在
['beɪbiz] [kləʊðz] .
baby's clothes .
婴儿的 衣服 .

她刚要打开门，公爵夫人就抱着一只穿着婴儿衣服的小猪走了出来。

[ʃi:; ʃi] ['sni:zɪz] — [frɒg] ['sni:zɪz] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['sni:zɪz] .]
She sneezes — Frog sneezes and Alice sneezes .]
她 打喷嚏 — 青蛙 打喷嚏 和 爱丽丝 打喷嚏 .]

她打喷嚏——青蛙打喷嚏，爱丽丝也打喷嚏。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ɪf] ['evribɒdi] ['maɪndɪd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] —
If everybody minded her own business —
如果 大家 有思想 她 自己的 商业 —

如果每个人都管好自己的事——

[[ʃi:; ʃi] ['sni:zɪz] .]
[She sneezes .]
[她 打喷嚏 .]

她打了个喷嚏。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪts] ['pepə(r)] .
It's pepper .
它是 胡椒 .

是胡椒。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [maɪ] [kʊk] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [su:p] .
Of course , my cook puts it in the soup .
的 课程 , 我的 厨师 放置 它 在 这 汤 .

当然，我的厨师会把它放进汤里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeəz; ðəz] ['sɜ:t(ə)nli] [tu:] [mʌtʃ] ['pepə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [su:p] .
There's certainly too much pepper in the soup .
有 当然 也 很多 胡椒 在 这 汤 .

汤里胡椒粉肯定放太多了。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[sni:z] [ðen] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
Sneeze then and get rid of it !
喷嚏 然后 和 得到 摆脱 的 它 !

那就打个喷嚏把它打掉！

[['dʌtʃəs] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
[Duchess begins to sing to the baby ,
[公爵夫人 开始 到 唱歌 到 这 婴儿 ,

[公爵夫人开始对着婴儿唱歌，

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ʃeɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] .]
giving it a violent shake at the end of every line of the lullaby .]
给予 它 一个 暴力 摇 在 这 结尾 的 每一个 线 的 这 催眠曲 .]

在摇篮曲每一句歌词的结尾，都用力摇晃它。

" [spi:k] ['rʌfli] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" Speak roughly to your little boy ,
" 说话 大致 到 你的 小的 男生 ,

"对你的小儿子说话要粗鲁一些，

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪm] [wen] [hi:; hi] ['sni:zɪz] ;
And beat him when he sneezes ;
和 打 他 什么时候 他 打喷嚏 ;

他打喷嚏的时候就打他；

[[frɒg] [ænd; ənd] ['ælɪs] [sni:z] .]
[Frog and Alice sneeze .]
[青蛙 和 爱丽丝 喷嚏 .]

青蛙和爱丽丝打了个喷嚏。

[hiː; hi]['əʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,
He only does it to annoy ,
他 仅有的 做 它 到 烦人 ,

他这样做只是为了惹恼别人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tiːz] .
Because he knows it teases .
因为 他 知道 它 预告 .

因为他知道这样会让人觉得好笑。

[['dʌtʃəs] ['sniːzɪz] , [frɒg] ['sniːzɪz] , ['ælɪs] ['sniːzɪz] .]
[Duchess sneezes , Frog sneezes , Alice sneezes .]
[公爵夫人 打喷嚏 , 青蛙 打喷嚏 , 爱丽丝 打喷嚏 .]

【公爵夫人打喷嚏，青蛙打喷嚏，爱丽丝打喷嚏。】

[ai] [spiːk] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ,
I speak severely to my boy ,
我 说话 严重 到 我的 男生 ,

我严厉地训斥我的儿子。

[ai] [biːt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['sniːzɪz] ;
I beat him when he sneezes ;
我 打 他 什么时候 他 打喷嚏 ;

他打喷嚏的时候我就揍他；

[[frɒg] ['sniːzɪz] , ['ælɪs] ['sniːzɪz] .]
[Frog sneezes , Alice sneezes .]
[青蛙 打喷嚏 , 爱丽丝 打喷嚏 .]

青蛙打喷嚏，爱丽丝也打喷嚏。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪ]
For he can thoroughly enjoy
为了 他 能 彻底 享受

因为他可以尽情享受

[ðə; ði]['pepə(r)] [wen] [hiː; hi] [pliːz] !
The pepper when he pleases !
这 胡椒 什么时候 他 请 !

他想放辣椒就放！

" [['dʌtʃəs] ['sniːzɪz] , [frɒg] ['sniːzɪz] , ['ælɪs] ['sniːzɪz] , ['dʌtʃəs] [gɑːsps][ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ]
" [Duchess sneezes , Frog sneezes , Alice sneezes , Duchess gasps and gives a
" [公爵夫人 打喷嚏 , 青蛙 打喷嚏 , 爱丽丝 打喷嚏 , 公爵夫人 喘息 和 给予 一个
[trə'mendəs] [sniːz] .]
tremendous sneeze .]
巨大的 喷嚏 .]

【公爵夫人打喷嚏，青蛙打喷嚏，爱丽丝打喷嚏，公爵夫人倒吸一口凉气，然后打了个响亮的喷嚏。】

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ə'saɪd][æz; əz]['ket(ə)lz][ænd; ənd][pɒts] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
[She jumps aside as kettles and pots come flying out of the door .
[她 跳跃 旁边 作为 水壶 和 锅 来 飞行 出去 的 这 门 .

她跳到一边，水壶和锅碗瓢盆从门里飞了出来。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [peɪz] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .]
The Duchess pays no attention .]
这 公爵夫人 支付 不 注意力 .]

公爵夫人对此毫不在意。

[wɒt] [ə; eɪ] [kʊk] [tuː; tə][hæv; həv] !
What a cook to have !
什么 一个 厨师 到 有 !

有这样一位厨艺精湛的大厨真是太好了！

[[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌɪn'saɪd] .]
[She calls inside .]
[她 呼叫 里面 .]

她朝里面喊话。

[əʊ] ! [pliːz] [maɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] !
Oh ! please mind what you're doing !
哦 ! 请 头脑 什么 你是 正在做 !

哦！请注意你的行为！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[[ə'nʌðə(r)] [pæn] ['kɒmz] [aʊt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [hɪts] [ðə; ði]['beɪbi] .]
[Another pan comes out and almost hits the baby .]
[其他 平底锅 来 出去 和 几乎 点击量 这 婴儿 .]

[又一个平底锅飞了出来，差点砸到婴儿。]

[əʊ] ! [ðeə(r)] [gəʊz] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [nəʊz] !
Oh ! there goes his precious nose !
哦 ! 那里 去 他的 宝贵的 鼻子 !

哎呀！他那宝贝鼻子没了！

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ɪf] ['evribɒdi] ['maɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [gəʊ] [raʊnd] [ə; eɪ] [diːl]
If everybody minded her own business , the world would go round a deal
如果 大家 有思想 她 自己的 商业 , 这 世界 会 去 圆形的 一个 交易
[fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
faster than it does .
快点 比 它 做 .

如果每个人都管好自己的事，世界运转的速度会比现在快得多。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .
Which would not be an advantage .
哪个 会 不是 是 一个 优势 .

那并非优势。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] !
Just think what work it would make with the day and night !
只是 思考 什么 工作 它 会 制作 和 这 天 和 夜晚 !

想想看，如果昼夜不停地运转，那该有多棒啊！

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [teɪks] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ɒn] [ɪts] ['æksɪs] —
You see the earth takes twenty - four hours to turn round on its axis —
你 看 这 地球 需要 二十 - 四 小时 到 转动 圆形的 在 它是 轴 —

你看，地球绕地轴自转一周需要24小时——

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['æksiːz] , [tʃɒp] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] !
Talking of axes , chop off her head !
说 的 轴 ， 劈 离开 她 头 !

说到斧头，砍掉她的头!

[[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['tʃeʃə(r)] [kæt] [ə'pɪəz] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wɔːl] .]
[The head of a grinning Cheshire cat appears in a tree above a wall .]
[这 头 的 一个 咧嘴笑 柴郡 猫 出现 在 一个 树 多于 一个 墙 .]

[墙上方的一棵树上出现了一个咧嘴笑着的柴郡猫的头。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] , [wʌts] [ðæt] ?
Oh , what's that ?
哦 ， 是什么 那 ?

哦，那是什么?

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[kæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Cat , of course .
猫 ， 的 课程 .

当然是猫。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [grɪn] [laɪk] [ðæt] ?
Why does it grin like that ?
为什么 做 它 咧嘴笑 喜欢 那 ?

它为什么会那样咧嘴笑?

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ɪts] [ə; eɪ] ['tʃeʃə(r)] [kæt] !
It's a Cheshire cat !
它是 一个 柴郡 猫 !

这是一只柴郡猫!

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] .
and that's why .
和 那就是 为什么 .

这就是原因。

[[tuː; tə]['beɪbi] .]
[To baby .]
[到 婴儿 .]

[对宝宝说。]

[pɪg] !
Pig !
猪 !

猪！

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['dʌtʃəs] : [ai] [spiːk] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ,
Duchess : I speak severely to my boy ,
公爵夫人 : 我 说话 严重 到 我的 男生 ,

公爵夫人：我对我的儿子说话很严厉。

[ai] [biːt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['sniːzɪz] .
I beat him when he sneezes .
我 打 他 什么时候 他 打喷嚏 .

他打喷嚏的时候我就能打败他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ['tʃeʃə(r)] [kæts] ['ɔːlweɪz] [grɪnd] ; [ɪn][fækt] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [kæts] [kʊd; kəd] [grɪn] .
I didn't know that Cheshire cats always grinned ; in fact , I didn't know that cats could grin .
我 没有 知道 那 柴郡 猫 总是 咧嘴一笑 ; 在 事实 , 我 没有 知道 那 猫 可以 咧嘴笑 .

我以前不知道柴郡猫总是咧嘴笑；事实上，我以前都不知道猫会笑。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ðeɪ] [ɔːl][kæn; kən][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [duː; də] .
They all can and most of ' em do .
他们 全部 能 和 最多 的 - 呃 做 .

他们都能做到，而且大多数人都做到了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [duː; də] .
I don't know of any that do .
我 不 知道 的 任何 那 做 .

我不知道有哪家这样做。

['dʌtʃəs]

Duchess

公爵夫人

公爵夫人

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

You don't know much and that's a fact .

你 不 知道 很多 和 那就是 一个 事实 .

你懂得不多，这是事实。

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

Here , you may nurse it a bit , if you like !

这里 , 你 可能 护士 它 一个 少量 , 如果 你 喜欢 !

如果你愿意，可以在这里稍作照料！

[[fliŋ] [ðə; ði]['beɪbi][æt; ət] ['ælɪs] .]

[Flings the baby at Alice .]

[投掷 这 婴儿 在 爱丽丝 .]

（把婴儿扔给爱丽丝。）

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] .

I must go and get ready to play croquet with the Queen .

我 必须 去 和 得到 准备好 到 玩 槌球 和 这 女王 .

我得去准备和女王一起打槌球了。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]

[She goes into the house .]

[她 去 进入 这 房子 .]

她走进了房子。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

If I don't take this child away with me ,

如果 我 不 拿 这 孩子 离开 和 我 ,

如果我不把这个孩子带走，

['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

they're sure to kill it in a day or two .

它们是 当然 到 杀 它 在 一个 天 或者 二 .

他们肯定一两天内就能把它杀死。

['tʃeʃə(r)] [pʊs] , [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [pliːz] , [wɪtʃ] [wei] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm][hɪə(r)]

Cheshire Puss , would you tell me please , which way I ought to walk from here

柴郡 猫 , 会 你 告诉 我 请 , 哪个 方式 我 应该 到 走 从 这里

?

?

?

柴郡猫，请问，我从这里应该往哪条路走？

[kæt]

Cat

猫

猫

[ðæt] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] .

That depends a good deal on where you want to get to .

那 取决于 一个 好的 交易 在 在哪里 你 想 到 得到 到 .

这很大程度上取决于你想去哪里。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)] [weə(r)] —
I don't much care where —
我 不 很多 关心 在哪里 —

我不太在意在哪里——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[kæt]
Cat
猫

猫

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [juː; jʊ] [wɔːk] .
Then it doesn't matter which way you walk .
然后 它 不 事情 哪个 方式 你 走 .

那么你往哪个方向走都无所谓了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][get] ['sʌmweə(r)] .
So long as I get somewhere .
所以 长的 作为 我 得到 某处 .

只要我能到达某个地方就行。

[kæt]
Cat
猫

猫

[əʊ] , [jʊr; jər][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [wɔːk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
Oh , you're sure to do that , if you only walk long enough .
哦 , 你是 当然 到 做 那 , 如果 你 仅有的 走 长的 足够的 .

哦，只要你走得足够久，肯定会那样的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ?
Please , will you tell me what sort of people live about here ?
请 , 将要 你 告诉 我 什么 种类 的 人们 居住 关于 这里 ?

请问，这附近都住着哪些人？

[kæt]
Cat
猫

猫

[ɔːl] [mæd] ['piːp(ə)l] .
All mad people .
全部 疯狂的 人们 .

都是疯子。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'mʌŋ] [mæd] ['piːp(ə)l] .
But I don't want to go among mad people .
但 我 不 想 到 去 之中 疯狂的 人们 .

但我不想和疯子待在一起。

[kæt]
Cat
猫

猫

[əʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [help] [ðæt] ; [wɪr] [ɔːl] [mæd] [hɪə(r)] .
Oh , you can't help that ; we're all mad here .
哦 , 你 不能 帮助 那 ; 是 全部 疯狂的 这里 .

哦，这也没办法；我们这里所有人都疯了。

[aɪm] [mæd] .
I'm mad .
我是 疯狂的 .

我生气了。

[hiːz] [mæd] .
He's mad .
他是 疯狂的 .

他疯了。

[hiːz] ['driːmɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ?
He's dreaming now , and what do you think he's dreaming about ?
他是 做梦 现在 , 和 什么 做 你 思考 他是 做梦 关于 ?

他现在正在做梦，你觉得他会梦到什么呢?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frɒg] [tuː; tə] ['skruːtənaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[Goes to the Frog to scrutinize his face .]
[去 到 这 青蛙 到 仔细审查 他的 脸 .]

[走到青蛙面前仔细观察他的脸。]

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] .
Nobody could guess that .
无人 可以 猜测 那 .

谁也想不到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[kæt]
Cat
猫

猫

[waɪ] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
Why , about you !
为什么 , 关于 你 !

哎呀，说的就是你！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ɒf] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jʊd] [biː; bi] ?
And if he left off dreaming about you , where do you suppose you'd be ?
和 如果 他 左边 离开 做梦 关于 你 , 在哪里 做 你 认为 你会 是 ?

如果他不再梦见你，你觉得你会在哪里?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Where I am now , of course .
在哪里 我 是 现在 , 的 课程 .

当然，就是我现在所在的地方。

[kæt]
Cat
猫

猫

[nɒt] [juː; jʊ] .
Not you .
不是 你 .

不是你。

[jʊd] [biː; bi] ['nəʊweə(r)] .
You'd be nowhere .
你会 是 无处 .

你将一事无成。

[waɪ] , [jʊr; jər] ['əʊnli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] [mæd] [tuː] .
Why , you're only a sort of thing in his dream ; and you're mad too .
为什么 , 你是 仅有的 一个 种类 的 事物 在 他的 梦 ; 和 你是 疯狂的 也 .

你不过是他梦中的一种存在；而且你也疯了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][mæd] ?
How do you know I'm mad ?
如何 做 你 知道 我是 疯狂的 ?

你怎么知道我生气了?

[kæt]
Cat
猫

猫

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] .
You must be , or you wouldn't have come here .
你 必须 是 , 或者 你 不会 有 来 这里 .

你一定是，否则你不会来这里。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər][mæd] ?
How do you know that you're mad ?
如何 做 你 知道 那 你是 疯狂的 ?

你怎么知道自己疯了?

[kæt]
Cat
猫

猫

[tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] , [ə; eɪ][dɔːgz] [nɒt][mæd] .
To begin with , a dog's not mad .
到 开始 和 , 一个 狗的 不是 疯狂的 .

首先，狗不会生气。

[juː; jʊ][grɑːnt] [ðæt] ?
You grant that ?
你 授予 那 ?

你同意吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .

我想也是。

[kæt]
Cat
猫

猫

[wel] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][dɒg] [graul] [wen] [ɪts] ['æŋgri] , [ænd; ənd][wægz][ɪts]
Well then , you see a dog growls when it's angry , and wags its
出色地 然后 , 你 看 一个 狗 咆哮 什么时候 它是 生气的 , 和 摇尾巴 它是

那么，你看，狗生气的时候会低吼，还会摇尾巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[teɪl] [wen] [ɪts] [pliːzd] .
tail when it's pleased .
尾巴 什么时候 它是 高兴 .

高兴的时候会摇尾巴。

[naʊ] [ai] [graʊl] [wen] [aɪm] [pliːzd] , [ænd; ənd][wæg][maɪ][teɪl] [wen] [aɪm]['æŋgri] .
Now I growl when I'm pleased , and wag my tail when I'm angry .
现在 我 咆哮 什么时候 我是 高兴 , 和 摇摆 我的 尾巴 什么时候 我是 生气的 .

现在我高兴的时候会发出低吼声，生气的时候会摇尾巴。

['ðeəfɔː(r)] [aɪm][mæd] .
Therefore I'm mad .
所以 我是 疯狂的 .

因此我生气了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrɪŋ] , [nɒt] ['graʊlɪŋ] .
I call it purring , not growling .
我 称呼 它 呼噜声 , 不是 咆哮 .

我称之为呼噜声，而不是咆哮声。

[kæt]
Cat
猫

猫

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .
Call it what you like .
称呼 它 什么 你 喜欢 .

随你喜欢怎么称呼它。

[duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [tə'deɪ] ?
Do you play croquet with the Queen today ?
做 你 玩 槌球 和 这 女王 今天 ?

你今天和女王一起打槌球吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [jet] .
I should like it very much , but I haven't been invited yet .
我 应该 喜欢 它 非常 很多 , 但 我 还没有 到过 受邀 然而 .

我应该会很喜欢，但我还没有收到邀请。

[kæt]
Cat
猫

猫

[jʊl] [siː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
You'll see me there .
你会 看 我 那里 .

你会在那里见到我的。

[['vænɪʃɪz] .]
[Vanishes .]
[消失 .]

[消失。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[tuː; tə] [skwəːm] ['beɪbi] .]
[To squirming baby .]
[到 蠕蠕 婴儿 .]

[对扭来扭去的婴儿说。]

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ɪts] ['hevi] [ænd; ənd][səʊ] ['ʌgli] .
Oh , dear , it's heavy and so ugly .
哦 , 亲爱的 , 它是 重的 和 所以 丑陋的 .

哦，天哪，它又重又丑。

[doʊnt] [grʌnt] — [əʊ] — [əʊ] — [ɪts] [ə; eɪ] — [pɪg] .
Don't grunt — Oh — Oh — it's a — pig .
不 咕哝 — 哦 — 哦 — 它是 一个 — 猪 .

别哼哼——哦——哦——是一头——猪。

[pliːz] ['mɪstə(r)] . ['fʊtmən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Please Mr . Footman take it !
请 先生 . 侍从 拿 它 !

请福特曼先生收下吧！

[frɒg]
Frog
青蛙

青蛙

[['raɪzɪz] [wɪð] ['dɪgnəti] , ['wɪslz] [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ]['ket(ə)l] ['kʌmz] ['baʊndɪŋ] [aʊt] .
[Rises with dignity , whistles and disappears into the house ; a kettle comes bounding out .
[上升 和 尊严 , 哨声 和 消失 进入 这 房子 ; 一个 壶 来 边界 出去 .

[他仪态端庄地起身，吹着口哨，消失在屋里；一个水壶蹦了出来。

['ælɪs] [pʊts] [pɪg] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [krɔːl] [ɒf] .]
Alice puts pig down and it crawls off .]
爱丽丝 放置 猪 向下 和 它 爬行 离开 .]

爱丽丝把猪放下，猪爬走了。

[kæt]
Cat
猫

猫

[[ə'piəriŋ] [ə'gen] .]
[Appearing again .]
[出现 再次 .]

[再次出现。]

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ?
By - the - bye , what became of the baby ?
经过 - 这 - 再见 , 什么 成为 的 这 婴儿 ?

对了，那个孩子后来怎么样了？

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪɡ] .
It turned into a pig .
它 转向 进入 一个 猪 .

它变成了一头猪。

[kæt]
Cat
猫

猫

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
I thought it would .
我 想法 它 会 .

我就知道会这样。

[['vænɪʃɪz] .]
[Vanishes .]
[消失 .]

[消失。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[[frɒɡ] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['hedʒˌhɔːɡz] [ænd; ənd] [flə'mɪŋɡəʊz] .]
[Frog comes out of the house with hedgehogs and flamingoes .]
[青蛙 来 出去 的 这 房子 和 刺猬 和 火烈鸟 .]

[青蛙带着刺猬和火烈鸟从房子里出来。]

[kæt]
Cat
猫

猫

[[,riːə'piə] .]
[Reappearing .]
[重新出现 .]

[再次出现。]

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [pɪɡ] , [ɔː(r)] [fɪɡ] ?
Did you say pig , or fig ?
做过 你 说 猪 , 或者 如图 ?

你说的是猪，还是无花果?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [sed] [pɪɡ] ; [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kiːp] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ;
I said pig ; and I wish you wouldn't keep appearing and vanishing so suddenly ;
我 说 猪 ; 和 我 希望 你 不会 保持 出现 和 消失 所以 突然 ;

我说的是猪；我希望你不要总是突然出现又突然消失；

[juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [kwaɪt] ['ɡɪdi] .
you make one quite giddy .
你 制作 一 相当 头晕 .

你让人感到一阵眩晕。

[kæt]
Cat
猫

猫

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪz] ['sləʊli] .]
[It vanishes slowly .]
[它 消失 缓慢地 .]

它慢慢消失了。

[[frɒɡ] [pʊts] [flə'mɪŋɡəʊz] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌriː'ɛntərz] [haʊs] .
[Frog puts flamingoes down and reenters house .
[青蛙 放置 火烈鸟 向下 和 重新进入 房子 .

青蛙放下火烈鸟，重新回到房子里。

[waɪl] ['ælɪs] [ɪz] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [flə'mɪŋɡəʊz] ['kjʊəriəsli] , [ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] ,
While Alice is examining the flamingoes curiously , Tweedledum and Tweedledee ,
尽管 爱丽丝 是 检查 这 火烈鸟 奇怪的是 , 双胞胎兄弟 和 特威德尔迪 ,

当爱丽丝好奇地观察火烈鸟时，双胞胎兄弟特威德尔迪和特威德尔达姆

[iːtʃ] [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [nek] , ['saɪdstep] [ɪn] [ænd; ənd] [stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
each with an arm round the other's neck , sidestep in and stand looking at
每个 和 一个 手臂 圆形的 这 其他的 脖子 , 回避 在 和 站立 寻找 在
['ælɪs] .]
Alice .]
爱丽丝 .]

他们一人一只胳膊搂着对方的脖子，侧身走上前去，站在那里看着爱丽丝。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[tɜːnz] , [siːz] [ðem; ðəm] , [stɑːrts] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] ['wɪspərz] .]
[Turns , sees them , starts in surprise and involuntarily whispers .]
[转弯 , 看到 他们 , 开始 在 惊喜 和 不由自主 低语 .]

[转身，看见他们，吓了一跳，不由自主地低声说道。]

['twiːd(ə)l] — [diː] .
Tweedle — dee .
特威德尔 — 迪 .

特威德尔——dee。

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[dʌm] !
Dum !
笨蛋 !

笨蛋！

[diː]
Dee
迪

迪

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] ['wæksw3ːks] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] .
If you think we're waxworks , you ought to pay .
如果 你 思考 是 蜡像馆 , 你 应该 到 支付 .

如果你认为我们是蜡像，那你应该付钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[kən'treəriwaɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .
Contrariwise , if you think we're alive , you ought to speak .
相反地 , 如果 你 思考 是 活 , 你 应该 到 说话 .

相反，如果你认为我们还活着，你就应该说出来。

[diː]
Dee
迪

迪

[ðə; ði] [f3ːst] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] “ [haʊ] [-] [duː; də] ? ” [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] !
The first thing in a visit is to say “ How d'ye do ? ” and shake hands !
这 第一的 事物 在 一个 访问 是 到 说 “ 如何 染料 做 ? ” 和 摇 双手 !

拜访的第一件事就是说“你好吗？”，然后握手！

[[ðə; ði] ['brʌðəz] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [hʌg] , [ðen] [həʊld] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [hændz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ,
[The brothers give each other a hug , then hold out the two hands that are free ,
[这 兄弟 给 每个 其他 一个 拥抱 , 然后 抓住 出去 这 二 双手 那 是 自由的 ,

兄弟俩互相拥抱，然后伸出空着的两只手，

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [h3ː(r); hə(r)] .
to shake hands with her .
到 摇 双手 和 她 .

和她握手。

['ælɪs] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [f3ːst] ,
Alice does not like shaking hands with either of them first ,
爱丽丝 做 不是 喜欢 摇晃 双手 和 任何一个 的 他们 第一的 ,

爱丽丝不喜欢先跟他们俩握手。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['h3ːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] ;
for fear of hurting the other one's feelings ;
为了 害怕 的 受伤 这 其他 一个人的 情怀 ;

害怕伤害对方的感情；

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [həʊld] [ɒv; əv] [bəʊθ] [hændz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɑːns] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
she takes hold of both hands at once and they all dance round in a ring ,
她 需要 抓住 的 两个都 双手 在 一次 和 他们 全部 舞蹈 圆形的 在 一个 戒指 ,

她同时抓住大家的双手，然后大家围成一个圈跳舞。

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] , “ [hɪə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [bʊʃ] . ”]
quite naturally to music , “ Here we go round the mulberry bush . ”]
相当 自然 到 音乐 , “ 这里 我们 去 圆形的 这 桑 衬套 . ”]

很自然地，伴随着音乐，“我们绕着桑树丛转圈圈。”

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [rəʊd] [liːdz] [aʊt] [ɒv; əv] —
Would you tell me which road leads out of —
会 你 告诉 我 哪个 路 线索 出去 的 —

请问哪条路通往——

[diː]
Dee
迪

迪

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
What shall I repeat to her ?
什么 将 我 重复 到 她 ?

我该如何向她解释?

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[ðə; ði] “ ['wɔːlrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ” [ɪz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] .
The “ Walrus and the Carpenter ” is the longest .
这 “ 海象 和 这 木匠 ” 是 这 最长 .

《海象与木匠》是其中最长的故事。

[[gɪvz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] .]
[Gives his brother an affectionate hug .]
[给予 他的 兄弟 一个 亲热 拥抱 .]

[给了弟弟一个充满爱意的拥抱。]

[diː]
Dee
迪

迪

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] —
The sun was shining —
这 太阳 曾是 灼灼 —

阳光明媚——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [ɪts] ['veri] [lɒŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [fɜːst] [wɪtʃ] [rəʊd] —
If it's very long , would you please tell me first which road —
如果 它是 非常 长的 , 会 你 请 告诉 我 第一的 哪个 路 —

如果路途很长，请您先告诉我走哪条路——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[diː]
Dee
迪

迪

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌlkɪli] .
The moon was shining sulkily .
这 月亮 曾是 灼灼 闷闷不乐 .

月亮阴沉沉地挂在天上。

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [wet] [æz; əz] [wet] [kʊd; kəd] [biː; bi] —
The sea was wet as wet could be —
这 海 曾是 湿的 作为 湿的 可以 是 —

海水湿透了——

[diː]
Dee
迪

迪

[əʊ] ['ɔɪstə(r)z] , [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es]
O Oysters , come and walk with us
哦 牡蛎 , 来 和 走 和 我们

牡蛎们，来和我们一起散步吧！

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [dɪd] [bɪ'siːtʃ] —
The Walrus did beseech —
这 海象 做过 恳求 —

海象恳求道——

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[[lʊks] [æt; ət] [diː] .]
[Looks at Dee .]
[看起来 在 迪 .]

（看向迪伊。）

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ,
A pleasant walk , a pleasant talk ,
一个 令人愉快的 走 , 一个 令人愉快的 讲话 ,

愉快的散步，愉快的交谈

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['braɪni] [biːtʃ] —
Along the briny beach —
沿着 这 咸的 海滩 —

沿着咸咸的海滩——

[diː]
Dee
迪

迪

[[lʊks] [æt; ət] [dʌm] .]
[Looks at Dum .]
[看起来 在 笨蛋 .]

[看向杜姆。]

[ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔɪstə(r)] [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ]
The eldest Oyster winked his eye
这 长子 牡蛎 眨眼 他的 眼睛

年纪最大的牡蛎眨了眨眼

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] —
And shook his heavy head —
和 摇晃 他的 重的 头 —

他摇了摇沉重的头——

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[[lʊks] [æt; ət] [diː] .]
[Looks at Dee .]
[看起来 在 迪 .]

（看向迪伊。）

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz]
Meaning to say he did not choose
意义 到 说 他 做过 不是 选择

意思是说他没有选择

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] [bed] .
To leave the oyster bed .
到 离开 这 牡蛎 床 .

离开牡蛎养殖场。

[diː]
Dee
迪

迪

[bʌt; bət] [fɔː(r)] [jʌŋ] ['ɔɪstə(r)z] ['hʌrid] [ʌp]
But four young Oysters hurried up
但 四 年轻的 牡蛎 慌忙 向上

但四只年轻的牡蛎匆匆赶来

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] —
And yet another four —
和 然而 其他 四 —

还有另外四个——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [fɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,
And thick and fast they came at last ,
和 厚的 和 快速地 他们 来了 在 最后的 ,

他们最终蜂拥而至，人数众多，速度惊人。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] —
And more , and more , and more —
和 更多的 , 和 更多的 , 和 更多的 —

而且越来越多，越来越多，越来越多——

[diː]
Dee
迪

迪

[ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)]
The Walrus and the Carpenter
这 海象 和 这 木匠

海象和木匠

[wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][səʊ] ,
Walked on a mile or so ,
步行 在 一个 英里 或者 所以 ,

又走了一英里左右，

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk]
And then they rested on a rock
和 然后 他们 休息 在 一个 岩石

然后，他们靠在一块石头上休息。

[kən'viːniəntli] [ləʊ] ,
Conveniently low ,
方便 低的 ,

价格低廉，非常方便。

[diː]
Dee
迪

迪

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔɪstə(r)z] [stʊd]
And all the little Oysters stood
和 全部 这 小的 牡蛎 站立

所有的小牡蛎都站着

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .
And waited in a row .
和 等待 在 一个 排 .

然后排成一排等待。

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

“ [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] , ” [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] ,
“ A loaf of bread , ” the Walrus said ,
“ 一个 面包 的 面包 , ” 这 海象 说 ,

“一条面包,”海象说。

“ [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [niːd] .
“ Is what we chiefly need .
“ 是 什么 我们 主要 需要 .

这正是我们最需要的。

[diː]
Dee
迪

迪

[naʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] , ['ɔɪstə(r)z] [dɪə(r)] ,
Now if you're ready , Oysters dear ,
现在 如果 你是 准备好 , 牡蛎 亲爱的 ,

好了，亲爱的牡蛎们，如果你们准备好了的话……

[wiː; wi][kæn; kən][bɪ'ɡɪn][tuː; tə] [fiːd] .
We can begin to feed .
我们 能 开始 到 喂养 .

我们可以开始喂食了。

” [dʌm]
” Dum
” 笨蛋

“杜姆”

“ [bʌt; bət][nɒt][ɒn][ˌjuː 'es] !
“ But not on us !
“ 但 不是 在 我们 !

“但我们可不会这样！”

” [ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] [kraɪd] ,
” the Oysters cried ,
” 这 牡蛎 哭 ,

牡蛎们哭了起来，

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] .
Turning a little blue .
转弯 一个 小的 蓝色的 .

脸色有点发青。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[diː]
Dee
迪

迪

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] , ” [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] ,
“ The night is fine , ” the Walrus said ,
“ 这 夜晚 是 美好的 , ” 这 海象 说 ,

“今晚真好，”海象说。

“ [duː; də][juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [vjuː] ?
“ Do you admire the view ?
“ 做 你 钦佩 这 看法 ?

你欣赏这景色吗？

” [dʌm]
” Dum
” 笨蛋

“杜姆”

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
The Carpenter said nothing but
这 木匠 说 没有什么 但

木匠什么也没说，

“ [kʌt] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] [slaɪs] .
“ Cut us another slice .
“ 切 我们 其他 片 .

“再给我们切一块。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [def] —
I wish you were not quite so deaf —
我 希望 你 是 不是 相当 所以 聋 —

我希望你不要那么聋——

[aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [twaɪs] !
I've had to ask you twice !
我已经 有 到 问 你 两次 !

我问了你两遍!

" [diː]
" Dee
" 迪

"迪"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
" It seems a shame , " the Walrus said ,
" 它 似乎 一个 耻辱 , " 这 海象 说 ,

"真是可惜,"海象说。

" [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
" To play them such a trick ,
" 到 玩 他们 这样的 一个 诡计 ,

"耍这种花招,

['ɑːftə(r)] [wɪv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [səʊ] [fɑː(r)] ,
After we've brought them out so far ,
后 我们已经 带来 他们 出去 所以 远的 ,

在我们把它们都介绍出来之后,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [trɒt] [səʊ] [kwɪk] !
And made them trot so quick !
和 制成 他们 小跑 所以 快的 !

还让他们跑得飞快!

" [dʌm]
" Dum
" 笨蛋

"杜姆"

" [əʊ] , ['ɔɪstə(r)z] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ,
" O , Oysters , " said the Carpenter ,
" 哦 , 牡蛎 , " 说 这 木匠 ,

"哦，牡蛎,"木匠说道。

" [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rʌn] !
" You've had a pleasant run !
" 你已经 有 一个 令人愉快的 跑步 !

"你一路走来很愉快！"

[diː]
Dee
迪

迪

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] ['trɒtɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ?
Shall we be trotting home again ?
将 我们 是 小跑 家 再次 ?

我们是不是该再次小跑回家了?

" [dʌm]
" Dum
" 笨蛋

"杜姆"

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] [nʌn] —
But answer came there none —
但 回答 来了 那里 没有任何 —

但无人应答——

[diː]
Dee
迪

迪

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
And this was scarcely odd , because
和 这 曾是 几乎 奇怪的 , 因为

这几乎没什么奇怪的，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[ðeid] ['iːt(ə)n] ['evri] —
They'd eaten every —
他们会 吃 每一个 —

他们把所有——

[diː]
Dee
迪

迪

[[ˌɪntə'rʌpts] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['ræt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .]
[Interrupts in a passion , pointing to a white rattle on the ground .]
[中断 在 一个 热情 , 指向 到 一个 白色的 嘎嘎作响 在 这 地面 .]

[激动地打断他，指着地上的白色拨浪鼓。]

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Do you see that ?
做 你 看 那 ?

你看到了吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['ræt(ə)l] —
It's only a rattle —
它是 仅有的 一个 嘎嘎作响 —

这只是个拨浪鼓而已——

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[[stæmps]['waɪldli][ænd; ənd] [tɪəz] [hɪz; ɪz][heə(r)] .]
[Stamps wildly and tears his hair .]
[邮票 疯狂地 和 眼泪 他的 头发 .]

[他疯狂地跺脚，并撕扯自己的头发。]

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
I knew it was !
我 知道 它 曾是 !

我就知道是!

[ɪts]	[spɔɪlt]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
It's	**spoilt**	**of**	**course**	**.**
它是	被宠坏了	的	课程	.

当然是被糟蹋了。

[maɪ]	[naɪs]	[njuː]	['ræt(ə)l]	!
My	**nice**	**new**	**rattle**	**!**
我的	好的	新的	嘎嘎作响	!

我漂亮的新拨浪鼓！

[	[tuː; tə]	[diː]	.	]
[	**To**	**Dee**	**.**	**]**
[	到	迪	.	]

[致迪伊。]

[juː; jʊ]	[ə'griː]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['bæt(ə)l]	?
You	**agree**	**to**	**have**	**a**	**battle**	**?**
你	同意	到	有	一个	战斗	?

你同意打一场吗?

[	[hiː; hi]	[kə'lekts]	[sɔːs]	[pænz]	[ænd; ənd]	[pɒts]	.	]
[	**He**	**collects**	**sauce**	**pans**	**and**	**pots**	**.**	**]**
[	他	收集	酱	平底锅	和	锅	.	]

他收集平底锅和汤锅。

[diː]
Dee
迪

迪

[	[pɪks]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[sɔːs]	[pæn]	.	]
[	**Picks**	**up**	**a**	**sauce**	**pan**	**.**	**]**
[	精选	向上	一个	酱	平底锅	.	]

[拿起一个平底锅。]

[ai]	[sə'pəʊz]	[səʊ]	.
I	**suppose**	**so**	**.**
我	认为	所以	.

我想也是。

[lets]	[faɪt]	[tɪl]	['dɪnə(r)]	.
Let's	**fight**	**till**	**dinner**	**.**
我们来吧	斗争	直到	晚餐	.

咱们打到晚饭时间吧。

[	[ðeɪ]	[gəʊ]	[aʊt]	[hænd]	[ɪn]	[hænd]	.	]
[	**They**	**go**	**out**	**hand**	**in**	**hand**	**.**	**]**
[	他们	去	出去	手	在	手	.	]

他们手牵手走了出去。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[	[h'iəz]	['mjuːzɪk]	.	]
[	**Hears**	**music**	**.**	**]**
[	听到	音乐	.	]

[听到音乐。]

[ai]	['wʌndə(r)]	[wɒt]	[ɪz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	['hæpən]	[nekst]	.
I	**wonder**	**what**	**is**	**going**	**to**	**happen**	**next**	**.**
我	想知道	什么	是	去	到	发生	下一个	.

我想知道接下来会发生什么。

[[ʃiː; ʃi] [bæks] [daʊn] [steɪdʒ] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] ['entə(r)] ,
[She backs down stage respectfully as the King and Queen of Hearts enter ,
[她 背部 向下 阶段 尊敬 作为 这 国王 和 女王 的 红心 进入 ,

她恭敬地退下舞台，红心国王和王后入场了。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [hɑːts] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [kraʊn] [ɒn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,
followed by the Knave of Hearts carrying the King's crown on a crimson velvet cushion ,
随后 经过 这 恶棍 的 红心 携带 这 国王学院 王冠 在 一个 赤红 天鹅绒 软垫 ,

紧随其后的是红心杰克，他手捧国王的王冠，坐在深红色的天鹅绒垫子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
and the White Rabbit and others .
和 这 白色的 兔子 和 其他的 .

还有白兔和其他角色。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðeɪ] [stɒp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .]
When they come opposite to Alice they stop and look at her .]
什么时候 他们 来 对面的 到 爱丽丝 他们 停止 和 看 在 她 .]

当他们走到爱丽丝对面时，他们停下来看着她。

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .]
[The Duchess comes out of her house .]
[这 公爵夫人 来 出去 的 她 房子 .]

[公爵夫人从房子里走了出来。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[[tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] .]
[To the Knave .]
[到 这 恶棍 .]

[致杰克。]

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?
Who is this ?
WHO 是 这 ?

这是谁？

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[[bəʊz] [θriː] [taɪmz] , [smaɪlz] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)lz] .]
[Bows three times , smiles and giggles .]
[弓 三 时代 , 微笑 和 咯咯笑 .]

[鞠躬三次，微笑并轻笑。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

['ɪdiət] !
Idiot !
笨蛋 !

笨蛋！

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [tʃaɪld] ?
What's your name , child ?
是什么 你的 姓名 , 孩子 ?

孩子，你叫什么名字?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [səʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
My name is Alice , so please your Majesty .
我的 姓名 是 爱丽丝 , 所以 请 你的 威严 .

我的名字叫爱丽丝，陛下，请您见谅。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] !
Off with her head !
离开 和 她 头 !

砍掉她的头！

[ɒf] —
Off —
离开 —

离开-

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[kɪŋ]
King
国王

国王

[kən'sɪdə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Consider , my dear , she is only a child .
考虑 , 我的 亲爱的 , 她 是 仅有的 一个 孩子 .

亲爱的，想想看，她只是个孩子。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] ?
Can you play croquet ?
能 你 玩 槌球 ?

你会打槌球吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[kʌm] [ɒn] [ðen] .
Come on then .
来 在 然后 .

那就来吧。

[get] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] .
Get to your places .
得到 到 你的 地方 .

到达目的地。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mælɪts] ?
Where are the mallets ?
在哪里 是 这 木槌 ?

木槌在哪里?

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[[ðə; ði] [frɒg] [ə'pɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊz] [ænd; ənd] ['hedʒˌhɔːgz] .]
[The Frog appears with the flamingoes and hedgehogs .]
[这 青蛙 出现 和 这 火烈鸟 和 刺猬 .]

【青蛙与火烈鸟和刺猬一起出现。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] !
Off with his head !
离开 和 他的 头 !

砍掉他的头!

[[nəʊ][wʌn] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .]
[No one pays any attention .]
[不 一 支付 任何 注意力 .]

[没人注意。]

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[wɒt] [fʌn] !
What fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [fʌn] ?
What is the fun ?
什么 是 这 乐趣 ?

乐趣何在?

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ; [ɪts] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] , [ðæt] .
Why she ; it's all her fancy , that .
为什么 她 ; 它是 全部 她 想要 , 那 .

为什么是她? 这都是她一厢情愿的想法。

[ðeɪ] ['nevə(r)]['eksɪkjuːt] ['eniwʌn] .
They never execute anyone .
他们 绝不 执行 任何人 .

他们从不处决任何人。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [dʌz] [wʌn][duː; də] ?
What does one do ?
什么 做 一 做 ?

该怎么办?

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[get] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] !
Get to your places !
得到 到 你的 地方 !

各就各位!

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][flə'mɪŋgəʊ] , ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪts] [nek] [æz; əz][ə; eɪ] ['mælɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedʒhɒg]
[She takes a flamingo , uses its neck as a mallet and a hedgehog
[她 需要 一个 火烈鸟 ， 用途 它是 脖子 作为 一个 槌 和 一个 刺猬
[æz; əz][ə; eɪ][bɔːl] .
as a ball .
作为 一个 球 .

她抓起一只火烈鸟，用它的脖子当槌子，又抓起一只刺猬当球。

[ðə; ði] [frɒg] ['dʌblz] [hɪm'self]['ɪntuː][æn; ən] [ɑːtʃ] .
The Frog doubles himself into an arch .
这 青蛙 双打 他自己 进入 一个 拱 .

青蛙把自己折叠成一个拱形。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] ['ɒfəz] [hɪm'self][æz; əz]
The King does the same with the followers and the Knave offers himself as
这 国王 做 这 相同的 和 这 追随者 和 这 恶棍 优惠 他自己 作为
[æn; ən] [ɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] .
an arch for Alice .
一个 拱 为了 爱丽丝 .

国王对追随者们也做了同样的事，而杰克则自愿成为爱丽丝的拱门。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['ælɪs] [dʌz] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪm] [hiː; hi] [həʊldz] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Even though Alice does not notice him he holds the arch position .
甚至 尽管 爱丽丝 做 不是 注意 他 他 持有 这 拱 位置 .

即使爱丽丝没有注意到他，他仍然保持着拱形姿势。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃaʊts] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , “ [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . ”]
The Queen shouts at intervals , “ Off with his head , off with her head . ”]
这 女王 喊叫 在 间隔 ， “ 离开 和 他的 头 ， 离开 和 她 头 . ”]

女王不时喊道：“砍掉他的头，砍掉她的头！”

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃes] [kwiːnz] ?
Where are the Chess Queens ?
在哪里 是 这 棋 皇后区 ?

国际象棋皇后在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['ræbɪt]
Rabbit
兔子

兔子

['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
Under sentence of execution .
在下面 句子 的 执行 .

已判处死刑。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

['ræbɪt]
Rabbit
兔子

兔子

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , “ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ” ?
Did you say , “ what a pity ” ?
做过 你 说 , “ 什么 一个 遗憾 ” ?

你是不是说了“真可惜”?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] .
No , I didn't .
不 , 我 没有 .

不，我没有。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [æt; ət][ɔːl] [ə; eɪ] ['pɪti] .
I don't think it's at all a pity .
我 不 思考 它是 在 全部 一个 遗憾 .

我一点也不觉得可惜。

[ai] [sed] , “ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
I said , “ What for ?
我 说 , “ 什么 为了 ?

我说：“为什么？”

” ['ræbɪt]
” Rabbit
” 兔子

“兔子

[ðeɪ] [bɒkst] [ðə; ði] [kwiːnz] [ɪəz] .
They boxed the Queen's ears .
他们 盒装 这 女王大学 耳朵 .

他们打了女王的耳朵。

[['ælɪs] [gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .]
[Alice gives a little scream of laughter .]
[爱丽丝 给予 一个 小的 尖叫 的 笑声 .]

[爱丽丝发出了一声轻快的笑声。]

['ræbɪt]
Rabbit
兔子

兔子

[əʊ] , [hʌʃ] !
Oh , hush !
哦 , 嘘 !

哦，嘘！

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] !
The Queen will hear you !
这 女王 将要 听到 你 !

女王陛下会听到你们的！

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [keɪm] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [sed] — [əʊ] [dɪə(r)] , [ðə; ði] [kwiːn] [h'iəz] [ˌem 'iː] —
You see they came rather late and the Queen said — Oh dear , the Queen hears me —
你 看 他们 来了 相当 晚的 和 这 女王 说 — 哦 亲爱的 , 这 女王 听到 我 —

你看，他们来得有点晚，女王说——哦，天哪，女王听到我说话了——

[[hiː; hi] ['hʌri] [ə'weɪ] .]
[He hurries away .]
[他 匆忙 离开 .]

他匆匆离去。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [neɪv] [huː] [stɪl] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɑːtʃ] .]
[Noticing the Knave who still pretends to be an arch .]
[注意到 这 恶棍 WHO 仍然 假装 到 是 一个 拱 .]

【注意到那个仍然假装是拱门的恶棍。】

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ['kwaɪətli] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['daʊnwədz] ?
How can you go on thinking so quietly , with your head downwards ?
如何 能 你 去 在 思维 所以 悄悄 , 和 你的 头 向下 ?

你怎么能一直低着头，安静地思考呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [weə(r)] [maɪ] ['bɒdi] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] ?
What does it matter where my body happens to be ?
什么 做 它 事情 在哪里 我的 身体 发生 到 是 ?

我的身体在哪里又有什么关系呢?

[maɪ] [maɪnd] [gəʊz] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
My mind goes on working just the same .
我的 头脑 去 在 在职的 只是 这 相同的 .

我的大脑依然在正常运转。

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [hed] ['daʊnwədz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
The fact of it is , the more head downwards I am ,
这 事实 的 它 是 , 这 更多的 头 向下 我 是 ,

事实是，我越是低着头，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [kiːp] [ɒn] [ɪn'ventɪŋ] [njuː] [θɪŋz] .
the more I keep on inventing new things .
这 更多的 我 保持 在 发明 新的 事物 .

我越是不断发明新东西。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['səʊldʒəz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ?
Did you happen to meet any soldiers , my dear , as you came through the wood ?
做过 你 发生 到 见面 任何 士兵 ， 我的 亲爱的 ， 作为 你 来了 通过 这 木头 ?

亲爱的，你穿过树林的时候有没有遇到士兵?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [ai] [dɪd] ; ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Yes , I did ; several thousand I should think .
是的 ， 我 做过 ； 一些 千 我 应该 思考 .

是的，我做了；我想应该有几千个吧。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] , [ðæts] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['nʌmbə(r)] .
Four thousand , two hundred and seven , that's the exact number .
四 千 ， 二 百 和 七 ， 那就是 这 精确的 数字 .

四千二百零七，就是这个数字。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [send] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
They couldn't send all the horses , you know , because two of them are wanted in the game .
他们 不能 发送 全部 这 马匹 ， 你 知道 ， 因为 二 的 他们 是 通缉 在 这 游戏 .

他们不可能把所有的马都送过去，你知道，因为其中两匹马在游戏中被通缉。

[ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [sent] [ðə; ði] [tuː] ['mesndʒər] , ['aɪðə(r)] .
And I haven't sent the two messengers , either .
和 我 还没有 发送 这 二 信使 ， 任何一个 .

而且我也没有派那两个信使去。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌts] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ə'baʊt] ?
What's the war about ?
是什么 这 战争 关于 ?

这场战争是为了什么?

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ðə; ði] [red] [tʃes] [kɪŋ] [hæz; həz] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kænt] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌθɜː'tiːn] [hɑːts] .
The red Chess King has the whole army against us but he can't kill a man who has thirteen hearts .
这 红色的 棋 国王 有 这 所有的 军队 反对 我们 但 他 不能 杀 一个 男人 WHO 有 十三 心 .

红方的国际象棋国王率领全军与我们对抗，但他却杀不死一个拥有十三颗心的人。

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [kwi:n] , [frɒg] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊərz] [gəʊ] [aʊt] .
[The Duchess , Queen , Frog , and followers go out .
[这 公爵夫人 , 女王 , 青蛙 , 和 追随者 去 出去 .

公爵夫人、王后、青蛙和随从们出去了。

[ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] - [spɒt] , ['sev(ə)n] - [spɒt] , [ænd; ənd] [naɪn] - [spɒt] [ɒv; əv] [hɑ:ts]
The Knave and the Five - Spot , Seven - Spot , and Nine - Spot of Hearts
这 恶棍 和 这 五 - 点 , 七 - 点 , 和 九 - 点 的 红心
[stænd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .]
stand behind the King .]
站立 在后面 这 国王 .]

红桃杰克和红桃五点、七点、九点站在国王身后。

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[kɪŋ] : [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪz] ; [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] ['nəʊbədi] !
King : I only wish I had such eyes ; to be able to see Nobody !
国王 : 我 仅有的 希望 我 有 这样的 眼睛 ; 到 是 有能力的 到 看 无人 !

国王：我只希望我也有这样的眼睛；能够看到“无人”！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[dʒʌst] [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
Just look along the road and tell me if you can see either of my
只是 看 沿着 这 路 和 告诉 我 如果 你 能 看 任何一个 的 我的
['mesndʒər] .
messengers .
信使 .

你沿着路看看，能不能看到我的两个信使。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [si:] ['nəʊbədi] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
I see nobody on the road .
我 看 无人 在 这 路 .

我没看到路上有人。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪz] ; [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] ['nəʊbədi] !
I only wish I had such eyes ; to be able to see Nobody !
我 仅有的 希望 我 有 这样的 眼睛 ; 到 是 有能力的 到 看 无人 !

我只希望自己拥有这样的眼睛；能够看不见任何人！

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [tuː] !
And at that distance too !
和 在 那 距离 也 !

而且还是在那段距离!

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [siː] ['riːəl]['piːp(ə)l] , [baɪ] [ðɪs] [lait] .
Why , it's as much as I can do to see real people , by this light .
为什么 , 它是 作为 很多 作为 我 能 做 到 看 真实的 人们 , 经过 这 光 .

因为，在这种光线下，我已经能做的也就只有这些了，才能看到真实的人。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [siː] ['sʌmbədi] [naʊ] !
I see somebody now !
我 看 某人 现在 !

我看到人了!

[bʌt; bət] [hiːz] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['sləʊli] — [ænd; ənd] [wɒt] ['kjʊəriəs] ['ætətjʊd] [hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː] —
But he's coming very slowly — and what curious attitudes he goes into —
但 他是 未来 非常 缓慢地 — 和 什么 好奇的 态度 他 去 进入 —
[skɪpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
skipping up and down ,
跳过 向上 和 向下 ,

但他来得很慢——而且他的姿态也很奇怪——一会儿上跳一会儿下跳，

[ænd; ənd] ['rigl] [laɪk] [æn; ən] [iːl] .
and wriggling like an eel .
和 扭动 喜欢 一个 鳗鱼 .

像鳗鱼一样扭动着身体。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['ætətjʊd] .
Not at all , those are Anglo - Saxon attitudes .
不是 在 全部 , 那些 是 盎格鲁 - 撒克逊 态度 .

完全不是，那是盎格鲁-撒克逊人的态度。

[hiː; hi]['əʊnli] [dʌz] [ðem; ðəm] [wen] [hiːz] ['hæpi] .
He only does them when he's happy .
他 仅有的 做 他们 什么时候 他是 快乐的 .

他只在心情好的时候才做这些事。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] ['mesndʒər] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
I must have two messengers , you know — to come and go .
我 必须 有 二 信使 , 你 知道 — 到 来 和 去 .

我必须派两个信使来来往往。

[wʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][gəʊ] .
One to come and one to go .
一 到 来 和 一 到 去 .

一来一去。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ?
I beg your pardon ?
我 求 你的 赦免 ?

请再说一遍?

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [rɪ'spektəbl] [tu:; tə][beg] .
It isn't respectable to beg .
它 不是 可敬 到 求 .

乞讨是不体面的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai]['əʊnli] [ment] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
I only meant that I didn't understand .
我 仅有的 意思是 那 我 没有 理解 .

我的意思是，我没听懂。

[waɪ] [wʌn][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][gəʊ] ?
Why one to come and one to go ?
为什么 一 到 来 和 一 到 去 ?

为什么一个来一个去?

[kɪŋ]
King
国王

国王

[doʊnt][ai] [tel] [ju:; jʊ] ?
Don't I tell you ?
不 我 告诉 你 ?

难道我没告诉你吗?

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [tu:] — [tu:; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] .
I must have two — to fetch and carry .
我 必须 有 二 — 到 拿来 和 携带 .

我必须有两个——一个用来取东西，一个用来搬运。

[wʌn][tu:; tə] [fetʃ] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə] ['kæri] .
One to fetch , and one to carry .
一 到 拿来 , 和 一 到 携带 .

一个用来取，一个用来搬运。

[mɑ:tʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[['entəz] , [pænts][fɔː(r); fə(r)] [breθ] — [weɪvz] [hɪz; ɪz][hændz][ə'baʊt][ænd; ənd] [meɪks] ['fɪəf(ə)l] ['feɪsɪz]
[Enters , pants for breath — waves his hands about and makes fearful faces
[进入 , 裤子 为了 气息 — 波浪 他的 双手 关于 和 制作 可怕 面孔
[æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .]
at the King .]
在 这 国王 .]

[他气喘吁吁地走进来，挥舞着双手，对着国王做了几个惊恐的表情。]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] !
You alarm me !
你 警报 我 !

你吓到我了！

[ai] [fiːl] [feɪnt] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] .
I feel faint — give me a ham sandwich .
我 感觉 头晕的 — 给 我 一个 火腿 三明治 .

我感觉头晕——给我一个火腿三明治。

[ə'nʌðə(r)] ['sænwɪtʃ] !
Another sandwich !
其他 三明治 !

又一个三明治！

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪ] [left] [naʊ] .
There's nothing but hay left now .
有 没有什么 但 干草 左边 现在 .

现在只剩下干草了。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[heɪ] , [ðen] .
Hay , then .
干草 , 然后 .

干草。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['iːtɪŋ] [heɪ] [wen] [jʊr; jər] [feɪnt] .
There's nothing like eating hay when you're faint .
有 没有什么 喜欢 吃 干草 什么时候 你是 头晕的 .

晕倒的时候吃干草，感觉真是糟透了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['θrəʊɪŋ] [kəʊld]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] .
I should think throwing cold water over you would be better .
我 应该 思考 投掷 寒冷的 水 超过 你 会 是 更好的 .

我觉得往你身上泼冷水会更好。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] ; [ai] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't say there was nothing better ; I said there was nothing like it .
我 没有 说 那里 曾是 没有什么 更好的 ; 我 说 那里 曾是 没有什么 喜欢 它 .

我不是说没有更好的；我是说没有其他东西能与之媲美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [pɑːs] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ?
Who did you pass on the road ?
WHO 做过 你 经过 在 这 路 ?

你在路上遇到了谁?

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

['nəʊbədi] .
Nobody .
无人 .

没有。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[kwaɪt] [raɪt] ; [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔː] [hɪm] [tuː] .
Quite right ; this young lady saw him too .
相当 正确的 ; 这 年轻的 女士 锯 他 也 .

没错；这位年轻女士也看到了他。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] ['nəʊbədi] [wɔːks] ['sləʊə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
So of course Nobody walks slower than you .
所以 的 课程 无人 散步 慢点 比 你 .

所以当然没有人会比你走得慢。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ai][duː; də][maɪ] [best] ; [aɪm][ʃʊə(r)]['nəʊbədi] [wɔːks] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .
I do my best ; I'm sure nobody walks much faster than I do .
我 做 我的 最好的 ; 我是 当然 无人 散步 很多 快点 比 我 做 .

我尽力了；我相信没有人走路比我快得多。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[hiː; hi] [kænt] [duː; də] [ðæt] ; [ɔː(r)] [els] [id] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [fɜːst] .
He can't do that ; or else he'd have been here first .
他 不能 做 那 ; 或者 别的 他会 有 到过 这里 第一的 .

他做不到；否则他早就到了。

[haʊ'evə(r)] , [naʊ] [juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌts] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
However , now you've got your breath , you may tell us what's happened in the town .
然而 , 现在 你已经 得到 你的 气息 , 你 可能 告诉 我们 是什么 发生 在 这 镇 .

不过，现在你喘过气来了，可以告诉我们镇上发生了什么事了。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[aɪl] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll whisper it .
患病的 耳语 它 .

我会悄悄告诉你。

[[mʌtʃ] [tuː; tə] ['ælɪsɪz] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [ʃaʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪə(r)] .]
[Much to Alice's surprise , he shouts into the King's ear .]
[很多 到 爱丽丝的 惊喜 , 他 喊叫 进入 这 国王学院 耳朵 .]

令爱丽丝大吃一惊的是，他对着国王的耳朵大喊。

['ðer] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
They're at it again !
它们是 在 它 再次 !

他们又来了！

[kɪŋ]
King
国王

国王

[duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ?
Do you call that a whisper ?
做 你 称呼 那 一个 耳语 ?

你管那叫耳语吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['bʌtəd] .
If you do such a thing again , I'll have you buttered .
如果 你 做 这样的 一个 事物 再次 , 患病的 有 你 涂黄油的 .

如果你再做这种事，我就让你吃不了兜着走。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [hed] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .
It went through and through my head like an earthquake .
它 去 通过 和 通过 我的 头 喜欢 一个 地震 .

它像地震一样，在我脑海中翻腾。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['diːteɪlz] , [kwɪk] !
Give me details , quick !
给 我 细节 , 快的 !

快，给我详细说说！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [heə(r)][gəʊ][aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [faɪv] , ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [naɪn] [spɒts] .
[The King and March Hare go out , followed by Five , Seven , and Nine Spots .
[这 国王 和 行进 野兔 去 出去 , 随后 经过 五 , 七 , 和 九 地点 .
]
]
]

【国王和三月兔出发，随后是五点、七点和九点。】

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[[rʌnz] [ɪn][ænd; ənd] [tʌks] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː] ['ælɪsɪz] .]
[Runs in and tucks her arm affectionately into Alice's .]
[跑步 在 和 褶皱 她 手臂 亲切地 进入 爱丽丝的 .]

[跑进来，亲昵地挽起爱丽丝的胳膊。]

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] !
You can't think how glad I am to see you again , you dear old thing !
你 不能 思考 如何 高兴的 我 是 到 看 你 再次 , 你 亲爱的 老的 事物 !

你无法想象我有多高兴再次见到你，你这亲爱的老家伙！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fə'get] [tuː; tə] [tɔːk] .
You're thinking about something , my dear , and that makes you forget to talk .
你是 思维 关于 某物 , 我的 亲爱的 , 和 那 制作 你 忘记 到 讲话 .

亲爱的，你在想事情，所以忘了说话。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [wɒt] [ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] ,
I can't tell you just now what the moral of that is ,
我 不能 告诉 你 只是 现在 什么 这 道德 的 那 是 ,

我现在还不能告诉你这件事的寓意是什么。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɪt] .
but I shall remember it in a bit .
但 我 将 记住 它 在 一个 少量 .

但我一会儿就会记住的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][wʌn] .
Perhaps it hasn't one .
也许 它 还没有 一 .

或许它根本没有。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[tʌt] , [tʌt] , [tʃaɪld] !
Tut , tut , child !
图坦卡蒙 , 教程 , 孩子 !

啧啧，孩子！

['ɛvri,θɪŋz] [gɒt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] , [ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [,aɪ 'tiː] .
Everything's got a moral , if only you can find it .
一切都是 得到 一个 道德 , 如果 仅有的 你 能 寻找 它 .

万物皆有寓意，只要你用心去发现。

[[skwiːz] ['kləʊsli] , [dɪgz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['ɪntuː] ['ælɪsɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌfli] [drægz] ['ælɪs] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] .]
[Squeezes closely , digs her chin into Alice's shoulder , and roughly drags Alice along for a walk .]
[挤压 密切 , 挖掘 她 下巴 进入 爱丽丝的 肩膀 , 和 大致 拖拽 爱丽丝 沿着 为了 一个 走 .]

[紧紧搂住爱丽丝，下巴抵着爱丽丝的肩膀，粗暴地拖着爱丽丝出去散步。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] [geɪmz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['rɑːðə(r)] ['betə(r)] [naʊ] .
The game's going on rather better now .
这 游戏的 去 在 相当 更好的 现在 .

现在比赛进行得比较顺利了。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

- [tɪz] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] — “ [əʊ] , - [tɪz] [lʌv] , - [tɪz] [lʌv] ,
'Tis so , and the moral of that is — “ Oh , 'tis love , 'tis love ,
- 的 所以 , 和 这 道德 的 那 是 — “ 哦 , - 的 爱 , - 的 爱 ,

确实如此，这其中的寓意是——“哦，这就是爱，这就是爱，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd] !
that makes the world go round !
那 制作 这 世界 去 圆形的 !

这就是世界运转的动力！

” ['ælɪs]
” Alice
” 爱丽丝

爱丽丝

['sʌmbədi] [sed] , [ðæt] [ɪts] [dʌn] [baɪ] ['evribɒdi] ['maɪndɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .
Somebody said , that it's done by everybody minding their own business .
某人 说 , 那 它是 完毕 经过 大家 介意 他们的 自己的 商业 .

有人说，这是每个人都各管各的。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] — “ [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sens] ,
It means much the same thing , and the moral of that is — “ Take care of the sense ,
它 方法 很多 这 相同的 事物 , 和 这 道德 的 那 是 — “ 拿 关心 的 这 感觉 ,

它的意思大致相同，其寓意是——“注意意义，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
and the sounds will take care of themselves .
和 这 声音 将要 拿 关心 的 他们自己 .

声音自然会得到解决。

” ['ælɪs]
” Alice
” 爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [fɒnd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mɒrəlz] [ɪn] [θɪŋz] .
How fond you are of finding morals in things .
如何 喜爱 你 是 的 寻找 德 在 事物 .

你真喜欢在事物中寻找道德准则。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ai] [doʊnt] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪst] .
I daresay you're wondering why I don't put my arm round your waist .
我 敢说 你是 好奇 为什么 我 不 放 我的 手臂 圆形的 你的 腰部 .

我猜你一定很想知道我为什么不搂住你的腰。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [aɪm] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [flə'mɪŋgəʊ] .
The reason is , that I'm doubtful about the temper of your flamingo .
这 原因 是 , 那 我是 疑 关于 这 脾气 的 你的 火烈鸟 .

原因是，我对你家火烈鸟的脾气有些怀疑。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ?
Shall I try the experiment ?
将 我 尝试 这 实验 ?

我该尝试一下这个实验吗？

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[hiː; hi] [mait] [baɪt] .
He might bite .
他 可能 咬 .

他可能会咬人。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

['veri] [truː] ; [flə'mɪŋgəʊz] [ænd; ənd] ['mʌstəd] [bəuθ] [baɪt] .
Very true ; flamingoes and mustard both bite .
非常 真的 ； 火烈鸟 和 芥末 两个都 咬 .

确实如此；火烈鸟和芥末都会咬人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] — “ [bɝdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [flɒk] [tə'geðə(r)] .
And the moral of that is — “ Birds of a feather flock together .
和 这 道德 的 那 是 — “ 鸟类 的 一个 羽毛 群 一起 .

这件事的寓意是——“物以类聚，人以群分”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 90]
” [页 -]

”[第 90 页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['əʊnli] ['mʌstəd] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bɜːd] .
Only mustard isn't a bird .
仅有的 芥末 不是 一个 鸟 .

只有芥菜不是鸟。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[raɪt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [wɒt] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [wei] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] .
Right , as usual ; what a clear way you have of putting things .
正确的 , 作为 通常 ; 什么 一个 清除 方式 你 有 的 推杆 事物 .

没错，一如既往；你表达事情的方式真清晰明了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɪnərəl] , [ai] [θɪŋk] .
It's a mineral , I think .
它是 一个 矿物 , 我 思考 .

我想，它是一种矿物。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mʌstəd] [maɪn] [nɪə(r)] [hɪə(r)] .
Of course it is ; there's a large mustard mine near here .
的 课程 它 是 ; 有 一个 大的 芥末 矿 靠近 这里 .

当然是这样；这附近有一个大型芥菜矿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] — “ [ðə; ði][mɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv] [maɪn] , [ðə; ði] [les] [ðeə(r)][ɪz]
And the moral of that is — “ The more there is of mine , the less there is
和 这 道德 的 那 是 — “ 这 更多的 那里 是 的 矿 ， 这 较少的 那里 是
[ɒv; əv] [jɔːz] .
of yours .
的 你的 .

这件事的寓意是——“我的东西越多，你的就越少。”

” ['ælɪs]
” Alice
” 爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] ! [ai] [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] .
Oh ! I know , it's a vegetable .
哦 ！ 我 知道 ， 它是 一个 蔬菜 .

哦！我知道了，它是一种蔬菜。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It doesn't look like one , but it is .
它 不 看 喜欢 一 ， 但 它 是 .

它看起来不像，但它确实是。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ai][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] — “ [biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd]
I quite agree with you , and the moral of that is — “ Be what you would
我 相当 同意 和 你 ， 和 这 道德 的 那 是 — “ 是 什么 你 会
[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ;
seem to be ;
似乎 到 是 ;

我完全同意你的观点，这其中的寓意是——“做你想成为的人；

” [ɔː(r)] , [ɪf] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [mɔː(r)] ['sɪmpli] ,
” or , if you'd like it put more simply ,
” 或者 , 如果 你会 喜欢 它 放 更多的 简单地 ,

或者，简单来说，

“ ['nevə(r)][ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]
“ Never imagine yourself not to be otherwise than what it might appear to
“ 绝不 想象 你自己 不是 到 是 否则 比 什么 它 可能 出现 到
['ʌðə(r)z] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɒz; wəz][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]
others that what you were or might have been was not otherwise than
其他的 那 什么 你 是 或者 可能 有 到过 曾是 不是 否则 比
[wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .
what you had been would have appeared to them to be otherwise .
什么 你 有 到过 会 有 出现 到 他们 到 是 否则 .

“永远不要想象自己与别人眼中的自己不同，你过去或现在的样子，在别人看来，可能与你过去的样子截然不同。

” ['ælɪs]
” Alice
” 爱丽丝

爱丽丝

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['betə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,
I think I should understand that better if I had it written down ,
我 思考 我 应该 理解 那 更好的 如果 我 有 它 书面 向下 ,

我想如果写下来的话，我应该能更好地理解。

[bʌt; bət][ai][kænt] [kwaɪt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
but I can't quite follow it as you say it .
但 我 不能 相当 跟随 它 作为 你 说 它 .

但我还是不太明白你的意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] .
That's nothing to what I could say if I chose .
那就是 没有什么 到 什么 我 可以 说 如果 我 选择 .

如果我愿意，我可以说的话远不止这些。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[preɪ] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
Pray don't trouble yourself to say it any longer than that .
祈祷 不 麻烦 你自己 到 说 它 任何 更长 比 那 .

请您不必再多说了。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['trʌb(ə)l] ; [ai] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪv] [sed] [æz; əz]
Oh , don't talk about trouble ; I make you a present of everything I've said as
哦 , 不 讲话 关于 麻烦 ; 我 制作 你 一个 展示 的 一切 我已经 说 作为
[jet] .
yet .
然而 .

哦，别提麻烦事了；我把之前说的一切都送给你。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ʌm] !
Uhm !
嗯 !

嗯！

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] ?
Thinking again ?
思维 再次 ?

再想想?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I've got a right to think .
我已经 得到 一个 正确的 到 思考 .

我有思考的权利。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [æz; əz] [pɪgz] [hæv; həv] [tuː; tə] [flai] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəl] —
Just about as much right as pigs have to fly , and the moral —
只是 关于 作为 很多 正确的 作为 猪 有 到 飞 , 和 这 道德 —

这简直就像猪会飞一样荒谬，而寓意是——

[[ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪz] [daʊn] .
[The arm of the Duchess begins to tremble and her voice dies down .
[这 手臂 的 这 公爵夫人 开始 到 颤抖 和 她 嗓音 死亡 向下 .

公爵夫人的手臂开始颤抖，她的声音也渐渐低了下去。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] .]
The Queen of Hearts stands before them with folded arms and frowning like a thunderstorm .]
这 女王 的 红心 站立 前 他们 和 折叠 武器 和 皱眉 喜欢 一个 雷雨 .]

红心皇后站在他们面前，双臂交叉抱在胸前，眉头紧锁，如同暴风雨来临一般。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] .
A fine day , your Majesty .
一个 美好的 天 , 你的 威严 .

陛下，今天天气晴朗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[naʊ] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [feə(r)] ['wɔːnɪŋ] , ['aɪðə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] ,
Now , I give you fair warning , either you or your head must be off ,
现在 , 我 给 你 公平的 警告 , 任何一个 你 或者 你的 头 必须 是 离开 ,

现在我郑重警告你，要么你身首异处，要么你的脑袋被砍掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [nəʊ] [taɪm] .
and that in about half no time .
和 那 在 关于 一半 不 时间 .

而且只用了不到一半的时间。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] !
Take your choice !
拿 你的 选择 !

你来做决定吧!

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [gəʊz] ['miːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]
[The Duchess goes meekly into the house .]
[这 公爵夫人 去 温顺地 进入 这 房子 .]

公爵夫人温顺地走进屋子。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[lets] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] .
Let's go on with the game .
我们来吧 去 在 和 这 游戏 .

我们继续游戏吧。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒf] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , " [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . "]
[She goes off and shouts at intervals , " Off with his head ; off with her head . "]
[她 去 离开 和 喊叫 在 间隔 , " 离开 和 他的 头 ; 离开 和 她 头 . "]

她走开，不时大喊："砍掉他的头！砍掉她的头！"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[kæt]
Cat
猫

猫

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
How are you getting on ?
如何 是 你 获得 在 ?

你最近怎么样?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [hæv; həv] [kʌm] .
It's no use speaking to you till your ears have come .
它是 不 使用 请讲 到 你 直到 你的 耳朵 有 来 .

在你耳朵长出来之前，跟你说话是没用的。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ['feəli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kwɒrəl] [səʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ruːlz] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
I don't think they play at all fairly and they all quarrel so and they don't seem to have any rules in particular .
我 不 思考 他们 玩 在 全部 相当 和 他们 全部 争吵 所以 和 他们 不 似乎 到 有 任何 规则 在 特别的 .

我认为他们玩得一点都不公平，他们总是吵架，而且他们似乎没有任何特定的规则。

[ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'laɪv] ;
And you've no idea how confusing it is with all the things alive ;
和 你已经 不 主意 如何 令人困惑 它 是 和 全部 这 事物 活 ;

你根本无法想象，这么多生物在一起有多么令人困惑；

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [nekst] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['keɪd] [ðə; ði] [kwiːnz] ['hedʒhɒg] [dʒʌst] [naʊ] ,
there's the arch I've got to go through next walking about at the other end of the ground — and I should have croqueted the Queen's hedgehog just now ,
有 这 拱 我已经 得到 到 去 通过 下一个 步行 关于 在 这 其他 结尾 的 这 地面 — 和 我 应该 有 槌球 这 女王大学 刺猬 只是 现在 ,

接下来我要穿过球场另一端的拱门——我刚才本应该用槌球击中女王的刺猬的。

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [maɪn] ['kʌmɪŋ] .
only it ran away when it saw mine coming .
仅有的 它 跑 离开 什么时候 它 锯 矿 未来 .

它一看到我的过来就跑了。

[['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] .]
[Music begins .]
[音乐 开始 .]

[音乐响起。]

[kæt]
Cat
猫

猫

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] ?
How do you like the Queen ?
如何 做 你 喜欢 这 女王 ?

你觉得女王怎么样?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ʃiːz] [səʊ] [ɪk'striːmli] —
Not at all ; she's so extremely —
不是 在 全部 ; 她是 所以 极其 —

完全不是；她非常——

[[ðə; ði] [kɪŋ] , [kwiːn] [ænd; ənd] [ɪn'taɪə(r)] [kɔːt] ['entə(r)] .
[The King , Queen and entire court enter .
[这 国王 , 女王 和 全部的 法庭 进入 .

国王、王后和全体侍从入场。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['ælɪs] .
The Queen is near to Alice .
这 女王 是 靠近 到 爱丽丝 .

女王离爱丽丝很近。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [stɒps] [ænd; ənd] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət] ['ælɪs] ['kwestʃənɪŋli] .]
The music stops and all look at Alice questioningly .]
这 音乐 停止 和 全部 看 在 爱丽丝 质疑地 .]

音乐停止，所有人都疑惑地看着爱丽丝。

[['ælɪs] [traɪz] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [kwiːn] .]
[Alice tries to propitiate the Queen .]
[爱丽丝 尝试 到 安抚 这 女王 .]

[爱丽丝试图讨好女王。]

— ['laɪkli] [tuː; tə] [wɪn] ,
— likely to win ,
— 可能 到 赢 ,

—很可能获胜，

[['mjuːzɪk] [kən'tɪnjuːz] .]
[Music continues .]
[音乐 继续 .]

（音乐继续）

[ðæt] [ɪts] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
that it's hardly worth while finishing the game .
那 它是 几乎 值得 尽管 精加工 这 游戏 .

玩这个游戏几乎没什么意义。

[[kwiːn] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ɒn] .]
[Queen smiles and passes on .]
[女王 微笑 和 通过 在 .]

女王面带微笑，安详离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?
Who are you talking to ?
WHO 是 你 说 到 ?

你在跟谁说话?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪts] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['tʃeʃə(r)] [kæt] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] .
It's a friend of mine — a Cheshire Cat — allow me to introduce it .
它是 一个 朋友 的 矿 — 一个 柴郡 猫 — 允许 我 到 介绍 它 .

这是我的朋友——一只柴郡猫——请允许我介绍一下它。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ai] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ; [haʊ'evə(r)] ,
I don't like the look of it at all ; however ,
我 不 喜欢 这 看 的 它 在 全部 ; 然而 ,

我一点也不喜欢它的样子；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɪs] [maɪ] [hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] .
it may kiss my hand if it likes .
它 可能 吻 我的 手 如果 它 点赞 .

如果它愿意，它可能会亲吻我的手。

[kæt]
Cat
猫

猫

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] .
I'd rather not .
ID 相当 不是 .

我宁愿不去。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[doʊnt][biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ænd; ənd][doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .
Don't be impertinent and don't look at me like that .
不 是 无礼 和 不 看 在 我 喜欢 那 .

别这么无礼，也别那样看着我。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] .
A cat may look at a king .
一个 猫 可能 看 在 一个 国王 .

猫可能会注视国王。

[aɪv] [riːd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [weə(r)] .
I've read that in some book , but I don't remember where .
我已经 读 那 在 一些 书 , 但 我 不 记住 在哪里 .

我曾在某本书里读到过，但我记不清是哪本书了。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] .
Well , it must be removed .
出色地 , 它 必须 是 已移除 .

必须把它移除。

[maɪ][dɪə(r)] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [kæt] [rɪ'muːvd] .
I wish you would have this cat removed .
我 希望 你 会 有 这 猫 已移除 .

我希望你能把这只猫带走。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] !
Off with his head !
离开 和 他的 头 !

砍掉他的头！

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [hed] [ən'les] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [frɒm; frəm] .
But you can't cut off a head unless there's a body to cut it off from .
但 你 不能 切 离开 一个 头 除非 有 一个 身体 到 切 它 离开 从 .

但是，如果没有身体，你就无法砍掉头。

[kɪŋ]
King
国王

国王

['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [kæn; kən][biː; bi] [bɪ'hedɪd] .
Anything that has a head can be beheaded .
任何事物 那 有 一个 头 能 是 斩首 .

任何有头的生物都可以被斩首。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [nəʊ] [taɪm] , [aɪl] [hæv; həv] ['evribɒdi]
If something isn't done about it in less than no time , I'll have everybody
如果 某物 不是 完毕 关于 它 在 较少的 比 不 时间 , 患病的 有 大家
['eksɪkjuːtɪd] , [ɔːl] [raʊnd] .
executed , all round .
执行 , 全部 圆形的 .

如果这件事再不尽快得到解决，我会把所有人都处决。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; [jʊd] ['betə(r)] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
It belongs to the Duchess ; you'd better ask her about it .
它 属于 到 这 公爵夫人 ; 你会 更好的 问 她 关于 它 .

这是公爵夫人的，你最好去问问她。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] !
It's a lie !
它是 一个 说谎 !

这是谎言！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)

第5/6页

[kæt]
Cat
猫

猫

[jʊd] ['betə(r)][ɑːsk][ˌem 'iː] .
You'd better ask me .
你会 更好的 问 我 .

你最好问我。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Do it if you can .
做 它 如果 你 能 .

能做就做。

[[ˌaɪ 'tiː] [grɪnz] [ə'weɪ] .
[It grins away .
[它 咧嘴笑 离开 .

它咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [frɒg] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]
The Duchess and Frog escape into the house .]
这 公爵夫人 和 青蛙 逃脱 进入 这 房子 .]

公爵夫人和青蛙逃进了房子。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !
Cut it off !
切 它 离开 !

剪掉它!

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ɪts] [gɒn] .
It's gone .
它是 已消失 .

它不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['evribɒdi]
Everybody
大家

大家

[ɪts] [gɒn] !
It's gone !
它是 已消失 !

它不见了!

[ɪts] [gɒn] !
It's gone !
它是 已消失 !

它不见了!

[weə(r)] , [weə(r)] , [weə(r)] —
Where , where , where —
在哪里 , 在哪里 , 在哪里 —

哪里，哪里，哪里——

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .
Cut it off .
切 它 离开 .

剪掉它。

[kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒf] !
Cut them all off !
切 他们 全部 离开 !

把它们全都剪掉!

[ˈevribɒdi]
Everybody
大家

大家

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[ˈælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[seɪv] [ˌem ˈiː] , [seɪv] [ˌem ˈiː] !
Save me , save me !
节省 我 , 节省 我 !

救救我，救救我!

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[[ʃaʊts] [tuː; tə] [ˈælɪs] [ænd; ənd] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪfti] .]
[Shouts to Alice and gives her a tart for safety .]
[喊叫 到 爱丽丝 和 给予 她 一个 酸 为了 安全 .]

[向爱丽丝喊话，并递给她一块馅饼以防万一。]

[teɪk] [ə; eɪ] [tɑːt] !
Take a tart !
拿 一个 酸 !

吃个馅饼吧!

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[['siːɪŋ] ['ælɪs] [stænd] [aʊt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .]
[Seeing Alice stand out a moment from the others .]
[看到 爱丽丝 站立 出去 一个 片刻 从 这 其他的 .]

[看到爱丽丝在人群中显得格外突出。]

[kʌt] [hɜːz] [ɒf] !
Cut hers off !
切 她的 离开 !

把她的……剪掉!

[kʌt] [hɜːz] [ɒf] !
Cut hers off !
切 她的 离开 !

把她的……剪掉!

['ʌðə(r)z]
Others
其他的

其他的

[[glæd] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [kwiːnz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] .]
[Glad to distract Queen's attention from themselves .]
[高兴的 到 转移 女王大学 注意力 从 他们自己 .]

[很高兴能转移女王们的注意力，让他们不再关注自己。]

[kʌt] [hɜːz] [ɒf] , [kʌt] [hɜːz] [ɒf] , [kʌt] —
Cut hers off , cut hers off , cut —
切 她的 离开 , 切 她的 离开 , 切 —

剪掉她的，剪掉她的，剪掉——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[kraɪz] [ɪn] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [kwɪk] [baɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːt] .
[Cries in fear and takes a quick bite at the tart .
[哭泣 在 害怕 和 需要 一个 快的 咬 在 这 酸 .

[吓得哭了起来，然后迅速咬了一口馅饼。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [træp] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['ælɪs] [ˌdisə'piə] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
If there is a trap door on the stage Alice disappears down it , leaving the
如果 那里 是 一个 陷阱 门 在 这 阶段 爱丽丝 消失 向下 它 , 离开 这

如果舞台上有暗门，爱丽丝就会消失，留下……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[kraʊd] ['sɜːklɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
crowd circling around the hole screaming and amazed .
人群 盘旋 大约 这 洞 尖叫 和 惊叹 .

人群围着洞口尖叫、惊叹不已。

[ɪf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæz; həz] [nəʊ] [træp] [dɔː(r)] ,
If the stage has no trap door ,
如果 这 阶段 有 不 陷阱 门 ,

如果舞台没有活板门，

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wɪð] [steəz] ['liːdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [pɪt] .
a bridge is built across the footlights with stairs leading down into the orchestra pit .
一个 桥 是 建造 穿过 这 脚灯 和 楼梯 领导 向下 进入 这 乐队 坑 .

舞台脚灯上方架起了一座桥，桥下有楼梯通往乐池。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] ['ælɪs] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ['ɒntə][ðə; ði] [brɪdʒ]
When the crowd is chasing Alice she jumps over the footlights onto the bridge
什么时候 这 人群 是 追逐 爱丽丝 她 跳跃 超过 这 脚灯 到 这 桥
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'piːlz]
and as the curtain is falling dividing her from the crowd she appeals
和 作为 这 窗帘 是 坠落 分割 她 从 这 人群 她 上诉
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
to the audience ,
到 这 观众 ,

当人群追逐爱丽丝时，她跳过舞台灯光线，来到桥上；当幕布落下，将她与人群隔开时，她向观众发出呼吁。

“ [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [huː] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] ? ” [ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]
“ Save me , save me , who will save me ? ” and runs down the stairs and
“ 节省 我 , 节省 我 , WHO 将要 节省 我 ? ” 和 跑步 向下 这 楼梯 和
[ˌdisə'piə] .]
disappears .]
消失 .]

“救救我，救救我，谁来救救我？”说完，她跑下楼梯，消失不见了。

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [wʌn]
SCENE ONE
场景 一

第一幕

[ɪz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] , ['veri] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['flaʊəz] .
Is a garden of high , very conventional and artificial looking flowers .
是 一个 花园 的 高的 , 非常 传统的 和 人造的 寻找 花朵 .

这是一个种满了高大、非常传统且看起来很人造的花卉的花园。

[ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mʌʃrʊm] [sɪts] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʊkə] .
On a large mushroom sits the Caterpillar smoking a hookah .
在 一个 大的 蘑菇 坐着 这 毛虫 吸烟 一个 水烟 .

一只毛毛虫坐在一个大蘑菇上抽着水烟。

['ælɪs] [ɪz] [hwɜːrl] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] .
Alice is whirling about trying to get her equilibrium after her fall .
爱丽丝 是 旋转 关于 尝试 到 得到 她 平衡 后 她 落下 .

爱丽丝摔倒后，正不停地旋转，试图保持平衡。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] ,
She goes to the mushroom timidly and , conscious of her size ,
她 去 到 这 蘑菇 胆怯地 和 , 有意识的 的 她 尺寸 ,

她怯生生地走向蘑菇，并且意识到自己的体型，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , [ʃiː; ʃi] [geiz] [æt; ət][ðə; ði]
for her chin reaches the top of the mushroom , she gazes at the
为了 她 下巴 到达 这 顶部 的 这 蘑菇 ， 她 凝视 在 这
['kætəpɪlə(r)] ['wʌndrɪŋli] .
Caterpillar wonderingly .
毛虫 惊奇地 .

她的下巴刚好够到蘑菇的顶端，她惊奇地凝视着毛毛虫。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['leɪzɪli][ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [vɔɪs] .
He looks at her lazily and speaks in a languid voice .
他 看起来 在 她 懒洋洋 和 说话 在 一个 慵懒的 嗓音 .

他懒洋洋地看着她，用慵懒的声音说道。

['kætəpɪlə(r)]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] — [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I — I hardly know , sir , just at present .
我 — 我 几乎 知道 ， 先生 ， 只是 在 展示 .

我——我现在还不太清楚，先生。

[ðə; ði] [kwiːn] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][səʊ][ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfli] ['fʌni] [fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ]
The Queen frightened me so and I've had an awfully funny fall down a
这 女王 害怕 我 所以 和 我已经 有 一个 非常 有趣的 落下 向下 一个
['tʌn(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wel] .
tunnel or a sort of well .
隧道 或者 一个 种类 的 出色地 .

女王吓到我了，我曾经非常搞笑地掉进隧道或某种井里。

[æt; ət] [liːst] [ai] [nəʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz] [wen] [ai][gɒt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
At least I know who I was when I got up this morning ,
在 至少 我 知道 WHO 我 曾是 什么时候 我 得到 向上 这 早晨 ，

至少我知道今天早上起床时我是谁。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðen] .
but I think I must have been changed several times since then .
但 我 思考 我 必须 有 到过 已更改 一些 时代 自从 然后 .

但我认为从那以后我肯定换过好几次衣服了。

['kætəpɪlə(r)]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] .
Explain yourself .
解释 你自己 .

请解释一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] , [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [nɒt] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [siː] .
I can't explain myself , I'm afraid , Sir , because I'm not myself , you see .
我 不能 解释 我 , 我是 害怕的 , 先生 , 因为 我是 不是 我 , 你 看 .

恐怕我无法解释自己，先生，因为我已经不是我自己了，您知道的。

['biːɪŋ] [səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] .
Being so many different sizes in a day is very confusing .
存在 所以 许多 不同的 尺寸 在 一个 天 是 非常 令人困惑 .

一天之内经历这么多不同尺寸的物体，真的让人很困惑。

['kætəpɪlə(r)]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [fɜːst] .
I think you ought to tell me who you are , first .
我 思考 你 应该 到 告诉 我 WHO 你 是 , 第一的 .

我觉得你应该先告诉我你是谁。

['kætəpɪlə(r)]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[[æz; əz] ['ælɪs] [tɜːnz] [ə'weɪ] .]
[As Alice turns away .]
[作为 爱丽丝 转弯 离开 .]

（爱丽丝转身离开。）

[kʌm] [bæk] .
Come back .
来 后退 .

回来。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] .
I've something important to say .
我已经 某物 重要的 到 说 .

我有一件重要的事情要说。

[['ælɪs] ['kɒmz] [bæk] .]
[Alice comes back .]
[爱丽丝 来 后退 .]

[爱丽丝回来了。]

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['tempə(r)] .
Keep your temper .
保持 你的 脾气 .

控制住你的脾气。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

['kætəpɪlə(r)]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[[hiː; hi] [pʌfs] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʊkə] [ɪn] ['saɪləns] ;
[He puffs at the hookah in silence ;
[他 泡芙 在 这 水烟 在 沉默 ;

他默默地抽着水烟;

['faɪnəli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˌʌn'fəʊld] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .]
finally takes it out of his mouth and unfolds his arms .]
最后 需要 它 出去 的 他的 嘴 和 展开 他的 武器 .]

最后他把东西从嘴里拿出来，放下了抱在胸前的双臂。

[səʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒd] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
So you think you're changed , do you ?
所以 你 思考 你是 已更改 , 做 你 ?

所以你觉得自己变了，是吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] ; [ai][doʊnt] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
I'm afraid I am , Sir ; I don't keep the same size .
我是 害怕的 我 是 , 先生 ; 我 不 保持 这 相同的 尺寸 .

恐怕是这样，先生；我的体型不会一直保持不变。

['kætəpɪlə(r)]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[wɒt] [saɪz][duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] ?
What size do you want to be ?
什么 尺寸 做 你 想 到 是 ?

你想穿多大码的衣服?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[æt; ət] [liːst] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] .
At least I've never been so small as a caterpillar .
在 至少 我已经 绝不 到过 所以 小的 作为 一个 毛虫 .

至少我从来没有像毛毛虫那么小过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['kætəpɪlə(r)]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[[rɪrz] ['æŋgrəli] .]
[Rears angrily .]
[后部 愤怒地 .]

[愤怒地后腿站立。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haɪt] [ɪn'diːd] .
It is a very good height indeed .
它 是 一个 非常 好的 高度 的确 .

这个高度确实非常理想。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɔːl][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] .
But I'm not used to it ; I wish you wouldn't all be so easily offended .
但 我是 不是 用过的 到 它 ; 我 希望 你 不会 全部 是 所以 容易地 被冒犯了 .

但我还不习惯；我希望你们不要这么容易生气。

['kætəpɪlə(r)]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] .
You'll get used to it in time .
你会 得到 用过的 到 它 在 时间 .

时间长了你就习惯了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] [bɪg][ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [tuː] [smɔːl] ?
Are you too big or am I too small ?
是 你 也 大的 或者 是 我 也 小的 ?

你太大了还是我太小了?

[[ʃiː; ʃi] [kəm'pɛəz] [hɜː(r); hə(r)] [haɪt] ['wʌndrɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] ['flaʊəz] .]
[She compares her height wonderingly with the tall flowers .]
[她 比较 她 高度 惊奇地 和 这 高的 花朵 .]

她惊奇地将自己的身高与高大的花朵作比较。

['kætəpɪlə(r)]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[[lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪli] , [jɔːnz] , [ʃeɪks] [hɪm'self] , [slaɪdz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] [krɔːl] ['sləʊli] [ə'weɪ] .]
[Looks at her sleepily , yawns , shakes himself , slides down from the mushroom and crawls slowly away .]
[看起来 在 她 昏昏欲睡地 , 打哈欠 , 奶昔 他自己 , 幻灯片 向下 从 这 蘑菇 和 爬行 缓慢地 离开 .]

[他睡眼惺忪地看着她，打了个哈欠，抖了抖身子，从蘑菇上滑下来，慢慢爬走了。]

[wʌn] [saɪd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [grəʊ] ['tɔːlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʃɔːtə] .
One side will make you grow taller , and the other side will make you grow shorter .
一 边 将要 制作 你 生长 更高 , 和 这 其他 边 将要 制作 你 生长 较短 .

一边会让你长高，另一边会让你变矮。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌn] [saɪd][ɒv; əv] [wɒt] ?
One side of what ?
一 边 的 什么 ?

哪一方面?

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɒt] ?
The other side of what ?
这 其他 边 的 什么 ?

另一面是什么?

['kætəpɪlə(r)]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] .
Of the mushroom .
的 这 蘑菇 .

蘑菇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[['ælɪs] ['hezɪteɪt] , [ðen] [im'breis] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] [pɪks] [bɪt][frɒm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] .]
[Alice hesitates , then embraces mushroom and picks bit from each side .]
[爱丽丝 犹豫 , 然后 拥抱 蘑菇 和 精选 少量 从 每个 边 .]

[爱丽丝犹豫了一下，然后拿起蘑菇，从两面各摘了一小块。]

[[θriː] ['gɑːdnəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [speɪdz] ['entə(r)] ['kæriɪŋ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [red] [peɪnt] [kænz] .]
[Three gardeners representing spades enter carrying brushes and red paint cans .]
[三 园丁 代表 黑桃 进入 携带 刷子 和 红色的 画 罐头 .]

[三名园丁手持铁锹，拿着刷子和红色油漆罐走进来。]

[tuː] - [spɒt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[lʊk] [aʊt] [naʊ] , [faɪv] .
Look out now , Five .
看 出去 现在 , 五 .

五号，小心了。

[doʊnt][gəʊ] ['splæʃɪŋ] [peɪnt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
Don't go splashing paint over me like that .
不 去 溅起水花 画 超过 我 喜欢 那 .

别那样把油漆泼到我身上。

[faɪv] - [spɒt]
Five - Spot
五 - 点

五点

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

['sev(ə)n] ['dʒɒgd] [maɪ] ['elbəʊ] .
Seven jogged my elbow .
七 慢跑 我的 弯头 .

七点钟轻推了我的胳膊肘。

['sev(ə)n] - [spɒt]
Seven - Spot
七 - 点

七点

[ðæts] [raɪt] , [faɪv] , ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .
That's right , Five , always lay the blame on others .
那就是 正确的 , 五 , 总是 躺 这 责备 在 其他的 .

没错，五号，总是把责任推卸给别人。

[faɪv] - [spɒt]
Five - Spot
五 - 点

五点

[jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [tɔːk] .
You'd better not talk .
你会 更好的 不是 讲话 .

你最好别说话。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kwiːn] [seɪ] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'hedɪd] .
I heard the Queen say only yesterday you deserved to be beheaded .
我 听到 这 女王 说 仅有的 昨天 你 应得的 到 是 斩首 .

我昨天听到女王说你该被斩首。

[tuː] - [spɒt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

['sev(ə)n] - [spɒt]
Seven - Spot
七 - 点

七点

[ðæts] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [tuː] .
That's none of your business , Two .
那就是 没有任何 的 你的 商业 , 二 .

这不关你的事，二号。

[faɪv] - [spɒt]
Five - Spot
五 - 点

五点

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm] .
Yes , it is his business , and I'll tell him .
是的 , 它 是 他的 商业 , 和 患病的 告诉 他 .

是的，这是他的私事，我会告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] ['tjuːlɪp] [ruːts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] .
It was for bringing the cook tulip roots instead of onions .
它 曾是 为了 带来 这 厨师 郁金香 根 反而 的 洋葱 .

这是为了让厨师用郁金香根代替洋葱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['sev(ə)n] - [spɒt]
Seven - Spot
七 - 点

七点

[wel] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] [θɪŋz] —
Well , of all the unjust things —
出色地 , 的 全部 这 不公正 事物 —

唉，在所有不公正的事情中——

[[siːz] ['ælɪs] ; ['ʌðə(r)z] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ɔːl] [baʊ; bəʊ] .]
[Sees Alice ; others look around , all bow .]
[看到 爱丽丝 ; 其他的 看 大约 , 全部 弓 .]

[看到爱丽丝；其他人环顾四周，纷纷鞠躬。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [saɪd][tuː; tə] [iːt] ?
Could you please tell me what side to eat ?
可以 你 请 告诉 我 什么 边 到 吃 ?

请问应该吃哪道配菜?

[[faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [tuː] .]
[Five and Seven look at Two .]
[五 和 七 看 在 二 .]

五号和七号看着二号。

[tuː] - [spɒt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know anything about it .
我 不 知道 任何事物 关于 它 .

我对此一无所知。

[[hiː; hi] [peɪnts] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] , [red] .]
[He paints a white rose , red .]
[他 油漆 一个 白色的 玫瑰 , 红色的 .]

他把一朵白玫瑰涂成了红色。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [red] , [wiː; wi] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][baɪ] [mis'teik] ,
You ought to have been red , we put you in by mistake ,
你 应该 到 有 到过 红色的 , 我们 放 你 在 经过 错误 ,

你本来应该是红色的，我们把你放错位置了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] [hedz]
and if the Queen was to find it out we should all have our heads
和 如果 这 女王 曾是 到 寻找 它 出去 我们 应该 全部 有 我们的 头部
[kʌt] [ɒf] .
cut off .
切 离开 .

如果女王发现这件事，我们都应该被砍头。

[[ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [ɪz] [hɜːd] [ɒf] [steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [grəuz] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .]
[A thumping is heard off stage and the music grows louder and louder .]
[一个 怦 是 听到 离开 阶段 和 这 音乐 生长 更大声 和 更大声 .]

[舞台外传来砰砰的声响，音乐声越来越大。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[faɪv] - [spɒt]
Five - Spot
五 - 点

五点

[ðə; ði] [waɪt] [tʃes] [kwiːn] .
The White Chess Queen .
这 白色的 棋 女王 .

白方国际象棋皇后。

['sev(ə)n] - [spɒt]
Seven - Spot
七 - 点

七点

[doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
Don't let her see what we are doing .
不 让 她 看 什么 我们 是 正在做 .

别让她看到我们在做什么。

[tuː] - [spɒt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[ʃɪl] [tel] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
She'll tell on us .
壳 告诉 在 我们 .

她会告发我们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['sev(ə)n] - [spɒt]
Seven - Spot
七 - 点

七点

[rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
Run out and stop her from coming here .
跑步 出去 和 停止 她 从 未来 这里 .

快跑出去阻止她来这里。

[faɪv] - [spɒt]
Five - Spot
五 - 点

五点

[[tuː; tə] ['ælɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .]
[To Alice as she runs to the right .]
[到 爱丽丝 作为 她 跑步 到 这 正确的 .]

（对着向右跑去的爱丽丝。）

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .
No , no , the other way .
不 , 不 , 这 其他 方式 .

不，不，反过来。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɒf] [ðeə(r)] !
But she's off there !
但 她是 离开 那里 !

但她已经走了！

[tuː] - [spɒt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
You can only meet her by walking the other way .
你 能 仅有的 见面 她 经过 步行 这 其他 方式 .

你只能反方向走才能遇到她。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] ! [wɒt] ['nɒns(ə)ns] .
Oh ! what nonsense .
哦 ! 什么 废话 .

哦！真是胡说八道。

[ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːdnəz]
All the Gardeners
全部 这 园丁

所有的园丁

[gəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] !
Go the other way !
去 这 其他 方式 !

往反方向走！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .]
[Re - enters in dismay and dashes out to the left .]
[关于 - 进入 在 沮丧 和 破折号 出去 到 这 左边 .]

[惊愕地重新进入，然后向左侧冲去。]

[ʃiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
She's running away from me .
她是 跑步 离开 从 我 .

她要逃离我。

[[ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [bæks] [ɪn][frɒm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] ['ælɪs] [bæks] [ɪn][frɒm; frəm] [left] .
[The White Queen backs in from right and Alice backs in from left .
[这 白色的 女王 背部 在 从 正确的 和 爱丽丝 背部 在 从 左边 .

白皇后从右侧退入，爱丽丝从左侧退入。

[ðeɪ] [miːt] .
They meet .
他们 见面 .

他们相遇了。

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] [kraɪ] “ [ðə; ði] [kwiːn] ” [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðəm'selvz] [flæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
The gardeners cry “ The Queen ” and throw themselves flat upon the ground ;
这 园丁 哭 “ 这 女王 ” 和 扔 他们自己 平坦的 之上 这 地面 ;

园丁们高喊“女王陛下”，然后俯身趴倒在地；

[ðeə(r)] [bæks] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] .
their backs are like the backs of the rest of the pack .
他们的 背部 是 喜欢 这 背部 的 这 休息 的 这 盒 .

它们的背部和其他狼群的背部一样。

['mjuːzɪk] [stɒps] .
Music stops .
音乐 停止 .

音乐停止。

['ælɪs] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] ['kjʊəriəsli] .]
Alice looks at the Queen curiously .]
爱丽丝 看起来 在 这 女王 奇怪的是 .]

爱丽丝好奇地看着女王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Oh , there you are !
哦 , 那里 你 是 !

哦，原来你在这儿啊！

[waɪ] , [aɪm][dʒʌst][ðə; ði][saɪz][ai][wɒz; wəz] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] .
Why , I'm just the size I was when I saw you last .
为什么 , 我是 只是 这 尺寸 我 曾是 什么时候 我 锯 你 最后的 .

哎呀，我的身材和上次见到你时一样。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
Of course you are , and who are these ?
的 课程 你 是 , 和 WHO 是 这些 ?

当然你是，这些人又是谁？

[ai][kænt] [tel] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [bæks] .
I can't tell them by their backs .
我 不能 告诉 他们 经过 他们的 背部 .

我无法从他们的背影认出他们。

[[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .]
[She turns them over with her foot .]
[她 转弯 他们 超过 和 她 脚 .]

她用脚把它们翻了过来。

[tɜːn] ['əʊvə(r)] .
Turn over .
转动 超过 .

翻。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ai] [θɔːt] [səʊ] !
I thought so !
我 想法 所以 !

我是这么想的！

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What have you been doing here ?
什么 有 你 到过 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[tuː] - [spɒt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] —
May it please your Majesty , we were trying —
可能 它 请 你的 威严 , 我们 是 尝试 —

陛下，请恕我直言，我们一直在努力——

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[[ɪg'zæmɪnz] [rəʊz] .]
[Examines rose .]
[检查 玫瑰 .]

【仔细观察玫瑰。】

[ai] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

[bɪ'gɒn] , [ɔː(r)] [aɪl] [send] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] .
Begone , or I'll send the horses after you , and tell the Queen of Hearts .
走开 , 或者 患病的 发送 这 马匹 后 你 , 和 告诉 这 女王 的 红心 .

滚开，否则我就派马追杀你，并告诉红心皇后。

[['gɑːdnəz] [rʌʃ] [ɒf] .
[Gardeners rush off .
[园丁 匆忙 离开 .

园丁们匆匆离去。

[ðə; ði] [red] [kwiːn] ['entəz] .
The Red Queen enters .
这 红色的 女王 进入 .

红皇后登场。

['ælɪs] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪts] [saɪdz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
Alice has gone to the mushroom again to look at its sides and there
爱丽丝 有 已消失 到 这 蘑菇 再次 到 看 在 它是 侧面 和 那里
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [faindz][ə; eɪ][gəʊld] [kraʊn] [ænd; ənd]['septə(r)] ,
to her amazement finds a gold crown and scepter ,
到 她 惊愕 发现 一个 金子 王冠 和 权杖 ,

爱丽丝又一次来到蘑菇旁，仔细观察它的侧面，令她惊奇的是，她在那里发现了一顶金冠和一根金权杖。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ə'prəupriits] .
which she immediately appropriates .
哪个 她 立即地 适用 .

她立即将其据为己有。

['mjuːzɪk] .
Music .
音乐 .

音乐。

[ðə; ði] [kwiːnz] [wɒtʃ] ['ælɪs] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] .
The Queens watch Alice superciliously .
这 皇后区 手表 爱丽丝 傲慢地 .

皇后们傲慢地看着爱丽丝。

['ælɪs] [pʊts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] , ['praʊdli] [ik'skleim] [ɪn] [greɪt] [ɪ'leɪʃn] , “ [kwiːn] ['ælɪs] ,
Alice puts on her crown , proudly exclaiming in great elation , “ Queen Alice ,
爱丽丝 放置 在 她 王冠 , 自豪地 惊呼 在 伟大的 欣喜 , “ 女王 爱丽丝 ,

爱丽丝戴上王冠，骄傲而欣喜地高呼：“爱丽丝女王！”

” [ænd; ənd] [wɔːks] [daʊn] [steɪdʒ] ['baʊɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəri] ['sʌbdʒɪkts] .
” and walks down stage bowing right and left to the homage of imaginary subjects .
” 和 散步 向下 阶段 鞠躬 正确的 和 左边 到 这 尊敬 的 假想 主题 .

然后他走下舞台，左右鞠躬，向虚构的人物致敬。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] [æz; əz] [ɪf] ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , “ [kwiːn] ['ælɪs] .
She repeats as if scarcely daring to believe it true , “ Queen Alice .
她 重复 作为 如果 几乎 大胆 到 相信 它 真的 , “ 女王 爱丽丝 .

她重复道，仿佛几乎不敢相信这是真的：“爱丽丝女王。”

” ['mjuːzɪk] [stɒps] .]
” Music stops .]
” 音乐 停止 .]

音乐停止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ðə; ði] [eɪtθ] [skweə(r)] ?
Isn't this the Eighth Square ?
不是 这 这 第八 正方形 ?

这难道不是第八方格吗？

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tɪl] [juːv] [pɑːst] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
You can't be a Queen , you know , till you've passed the proper examination .
你 不能 是 一个 女王 , 你 知道 , 直到 你已经 通过了 这 恰当的 考试 .

你知道，只有通过了相应的考试，才能成为女王。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ðə; ði] ['suːnə(r)] [wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betə(r)] .
The sooner we begin it , the better .
这 很快 我们 开始 它 , 这 更好的 .

我们越早开始越好。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pliːz] , [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] —
Please , would you tell me —
请 , 会 你 告诉 我 —

请问，您能告诉我吗?

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[spiːk] [wen] [jʊr; jər] ['spəʊkən] [tuː; tə] .
Speak when you're spoken to .
说话 什么时候 你是 说 到 .

别人跟你说话时再回答。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [ɪf] ['evribɒdi] [əu'bei] [ðæt] [ruːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [spəʊk] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] ,
But if everybody obeyed that rule , and if you only spoke when you were spoken to ,
但 如果 大家 服从 那 规则 , 和 如果 你 仅有的 辐 什么时候 你 是 说 到 ,

但如果每个人都遵守这条规则，而且只有在别人跟你说话时才开口，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] , [juː; jʊ] [siː] ['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
and the other person always waited for you to begin , you see nobody would ever say anything ,
和 这 其他 人 总是 等待 为了 你 到 开始 , 你 看 无人 会 曾经 说 任何事物 ,

而对方总是等着你先开口，你看，谁也不愿意先说什么。

[səʊ] [ðæt] —
so that —
所以 那 —

以便-

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[prɪˈpɒstərəs] .
Preposterous .
荒谬 .

荒谬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˈælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][ˈəʊnli] [sed] “ [ɪf] .
I only said “ if .
我 仅有的 说 “ 如果 .

我只说了“如果”。

” [red] [kwiːn]
” Red Queen
” 红色的 女王

《红皇后》

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [sed] “ [ɪf] .
She says she only said “ if .
她 说道 她 仅有的 说 “ 如果 .

她说她只说了“如果”。

” [waɪt] [kwiːn]
” White Queen
” 白色的 女王

《白皇后》

[[məʊnz] [ænd; ənd] [riŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .]
[Moans and wrings her hands .]
[呻吟 和 拧 她 双手 .]

[她呻吟着，双手不停地绞在一起。]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
But she said a great deal more than that .
但 她 说 一个 伟大的 交易 更多的 比 那 .

但她说的远不止这些。

[ɑː] , [jes] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
Ah , yes , so much more than that .
啊 , 是的 , 所以 很多 更多的 比 那 .

啊，是的，远不止这些。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[səʊ][juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] — [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] — [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɑːftəwədz] .

So you did , you know ; always speak the truth — think before you speak — and write it down afterwards .

所以 你 做过 , 你 知道 ; 总是 说话 这 真相 — 思考 前 你 说话 — 和 写 它 向下 然后 .

所以你做到了，你知道；永远要说真话——三思而后行——事后还要写下来。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[aɪm][ʃʊə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] —

I'm sure I didn't mean —

我是 当然 我 没有 意思是 —

我肯定我不是那个意思——

[red] [kwiːn]

Red Queen

红色的 女王

红皇后

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] .

That's just what I complained of .

那就是 只是 什么 我 抱怨 的 .

这正是我抱怨的内容。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ment] !

You should have meant !

你 应该 有 意思是 !

你应该是指！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['miːnɪŋ] ?

What do you suppose is the use of a child without any meaning ?

什么 做 你 认为 是 这 使用 的 一个 孩子 没有 任何 意义 ?

你认为一个毫无意义的孩子有什么用？

['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒəʊk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ai] [həʊp] .

Even a joke should have some meaning — and a child's more important than a joke , I hope .

甚至 一个 开玩笑 应该 有 一些 意义 — 和 一个 孩子的 更多的 重要的 比 一个 开玩笑 , 我 希望 .

即使是玩笑也应该有意义——而且，我希望，孩子比玩笑更重要。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][dɪ'naɪ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][traɪd] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

You couldn't deny that , even if you tried with both hands .

你 不能 否定 那 , 甚至 如果 你 尝试 和 两个都 双手 .

即使你使尽浑身解数，也无法否认这一点。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt][dɪ'naɪ] [θɪŋz] [wɪð] [maɪ][hændz] .

I don't deny things with my hands .

我 不 否定 事物 和 我的 双手 .

我不会用手否认事实。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ˈnəʊbədi] [sed] [juː; jʊ][dɪd] .
Nobody said you did .
无人 说 你 做过 .

没人说你做了。

[ai] [sed] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .
I said you couldn't if you tried .
我 说 你 不能 如果 你 尝试 .

我说过，就算你尝试也做不到。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ʃiːz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
She's in that state of mind ,
她是 在 那 状态 的 头脑 ,

她就是这种心态。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈəʊnli][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] !
that she wants to deny something — only she doesn't know what to deny !
那 她 想要 到 否定 某物 — 仅有的 她 不 知道 什么 到 否定 !

她想否认某些事情——只是她不知道该否认什么！

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ə; eɪ][ˈnɑːsti] , [ˈvɪʃəs] [ˈtempə(r)] .
A nasty , vicious temper .
一个 可恶的 , 恶毒 脾气 .

脾气暴躁，极其恶劣。

[ai][ɪnˈvaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈælɪsɪz] [ˈdɪnə(r)] [ˈpɑːti] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
I invite you to Alice's dinner party this afternoon .
我 邀请 你 到 爱丽丝的 晚餐 派对 这 下午 .

我邀请您今天下午参加爱丽丝的晚宴。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ænd; ənd][ai][ɪnˈvaɪt][juː; jʊ] .
And I invite you .
和 我 邀请 你 .

我诚挚地邀请您。

[ˈælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət][ɔːl] ;
I didn't know I was to have a party at all ;
我 没有 知道 我 曾是 到 有 一个 派对 在 全部 ;

我根本不知道我要举办派对；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [gests] .
but if there is to be one , I think I ought to invite the guests .
但 如果 那里 是 到 是 一 , 我 思考 我 应该 到 邀请 这 客人 .

但如果真要举办派对，我想我应该邀请客人。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
We gave you the opportunity of doing it ,
我们 给予 你 这 机会 的 正在做 它 ,

我们给了你这样做的机会，

[bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [juːv] [nɒt] [hæd; həd] ['meni] ['lesnz] [ɪn] ['mænəz] [jet] .
but I dare say you've not had many lessons in manners yet .
但 我 敢 说 你已经 不是 有 许多 课程 在 礼仪 然而 .

但我敢说，你还没怎么上过礼仪课。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tɔːt] [ɪn] ['lesnz] ; ['lesnz] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [sʌmz] , [ænd; ənd]
Manners are not taught in lessons ; lessons teach you to do sums , and
礼仪 是 不是 教授 在 课程 ; 课程 教 你 到 做 总和 , 和
[θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
things of that sort .
事物 的 那 种类 .

礼仪不是在课堂上教的；课堂教的是算术之类的东西。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ə'dɪʃ(ə)n] ?
Can you do addition ?
能 你 做 添加 ?

你会做加法吗？

[wʌts] [wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn]
What's one and one and one and one and one and one and one
是什么 一 和 一 和 一 和 一 和 一 和 一 和 一
[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn] ?
and one and one and one ?
和 一 和 一 和 一 ?

什么是 1 加 1 加 1 加 1 加 1 加 1 加 1 加 1 加 1 加 1？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ai] [lɒst] [kaʊnt] .
I lost count .
我 丢失的 数数 .

我数不清了。

[red] [kwi:n]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ʃi:; ʃi] [kænt] [du:; də] [ə'dɪʃ(ə)n] ; [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:; də] [səb'trækʃ(ə)n] ?
She can't do addition ; can you do subtraction ?
她 不能 做 添加 ; 能 你 做 减法 ?

她不会加法，你会减法吗?

[teɪk] [naɪn] [frɒm; frəm] [eɪt] .
Take nine from eight .
拿 九 从 八 .

从八中减去九。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[naɪn] [frɒm; frəm] [eɪt] [ai] [kænt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] —
Nine from eight I can't , you know , but —
九 从 八 我 不能 , 你 知道 , 但 —

八分之九我做不到，你知道，但是——

[waɪt] [kwi:n]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ʃi:; ʃi] [kænt] [du:; də] [səb'trækʃ(ə)n] .
She can't do subtraction .
她 不能 做 减法 .

她不会做减法。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:; də] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ?
Can you do division ?
能 你 做 分配 ?

你会做除法吗?

[dɪ'vaɪd] [ə; eɪ] [ləʊf] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪf] — [wʌts] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðæt] ?
Divide a loaf by a knife — what's the answer to that ?
划分 一个 面包 经过 一个 刀 — 是什么 这 回答 到 那 ?

用刀把面包切成两半——答案是什么?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [sə'pəʊz] —
I suppose —
我 认为 —

我想-

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[['ɑːnsəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .]
[Answers for her .]
[答案 为了 她 .]

[给她的答案。]

[bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Bread and butter , of course .
面包 和 黄油 , 的 课程 .

当然是面包和黄油。

[traɪ] [ə'nʌðə(r)] [səb'trækʃ(ə)n] [sʌm] .
Try another subtraction sum .
尝试 其他 减法 和 .

再尝试一道减法题。

[teɪk] [ə; eɪ] [bəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɒg] ; [wɒt] [rɪ'meɪnz] ?
Take a bone from a dog ; what remains ?
拿 一个 骨 从 一个 狗 ; 什么 遗迹 ?

从狗身上取下一根骨头，剩下的是什么?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] [bəʊn] [ˌwʊdnt] [rɪ'meɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [ˌwʊdnt] [rɪ'meɪn] ;
The bone wouldn't remain , of course , if I took it — and the dog wouldn't remain ;
这 骨 不会 保持 , 的 课程 , 如果 我 采取 它 — 和 这 狗 不会 保持 ;

当然，如果我拿走了骨头，骨头就不会留下——狗也不会留下;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [baɪt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['ʃʊdnt] [rɪ'meɪn] .
it would come to bite me — and I'm sure I shouldn't remain .
它 会 来 到 咬 我 — 和 我是 当然 我 不应该 保持 .

这件事迟早会给我带来麻烦——我确信我不应该留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ?
Then you think nothing would remain ?
然后 你 思考 没有什么 会 保持 ?

那你认为会什么都不剩吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
I think that's the answer .
我 思考 那就是 这 回答 .

我想这就是答案。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[rɒŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ðə; ði] [dɔːgz] ['tempə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] .
Wrong as usual ; the dog's temper would remain .
错误的 作为 通常 ; 这 狗的 脾气 会 保持 .

和往常一样，结果错了；狗的脾气依然会保持下去。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] —
But I don't see how —
但 我 不 看 如何 —

但我看不出如何——

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] ; [ðə; ði][dɒg] [wʊd] [luːz] [ɪts]['tempə(r)] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why , look here ; the dog would lose its temper , wouldn't it ?
为什么 , 看 这里 ; 这 狗 会 失去 它是 脾气 , 不会 它 ?

你看，这狗会发脾气的，对吧?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
Perhaps it would .
也许 它 会 .

或许会。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ðen] [ɪf] [ðə; ði][dɒg] [went] [ə'weɪ] , [ɪts]['tempə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] !
Then if the dog went away , its temper would remain !
然后 如果 这 狗 去 离开 , 它是 脾气 会 保持 !

即使狗走了，它的坏脾气也会一直存在！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeɪ] [mait] [gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] !
They might go different ways !
他们 可能 去 不同的 方式 !

他们可能会走不同的路!

[wɒt] ['dredf(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
What dreadful nonsense we are talking .
什么 可怕 废话 我们 是 说 .

我们到底在谈论些什么荒谬至极的事情呢?

[bəuθ] [kwiːnz]
Both Queens
两个都 皇后区

两位女王

[ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də] [sʌmz] [ə; eɪ] [bɪt] !
She can't do sums a bit !
她 不能 做 总和 一个 少量 !

她一点都不会算数!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [sʌmz] ?
Can you do sums ?
能 你 做 总和 ?

你会算数吗?

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ai] [kæn; kən] [duː; də] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] — [bʌt; bət] [ai] [kænt] [duː; də] [səb'trækʃ(ə)n]
I can do addition , if you give me time — but I can't do subtraction
我 能 做 添加 , 如果 你 给 我 时间 — 但 我 不能 做 减法
['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under any circumstances .
在下面 任何 情况 .

如果给我时间,我可以做加法——但我无论如何都做不了减法。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə; eɪ] , [biː] , [siː] ?
Of course you know your A , B , C ?
的 课程 你 知道 你的 一个 , B , C ?

你当然知道A、B、C吧?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][duː; də] .
To be sure I do .
到 是 当然 我 做 .

当然，我肯定会这么做。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[səʊ][duː; də][ai] ; [wiːl; wil]['ɒf(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] , [dɪə(r)] .
So do I ; we'll often say it over together , dear .
所以 做 我 ; 出色地 经常 说 它 超过 一起 , 亲爱的 .

我也是；亲爱的，我们经常会一起讨论这件事。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] — [ai][kæn; kən] [riːd] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn]['letə(r)] .
And I'll tell you a secret — I can read words of one letter .
和 患病的 告诉 你 一个 秘密 — 我 能 读 字 的 一 信 .

我还要告诉你一个秘密——我能读懂一个字母组成的单词。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [grænd] ?
Isn't that grand ?
不是 那 盛大 ?

那岂不是很棒吗?

[haʊ'evə(r)] , [doʊnt][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
However , don't be discouraged .
然而 , 不 是 灰心 .

但是，不要气馁。

[jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .
You'll come to it in time .
你会 来 到 它 在 时间 .

你总有一天会明白的。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[kæn; kən][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)]['juːsf(ə)l] ['kwestʃənz] ?
Can you answer useful questions ?
能 你 回答 有用 问题 ?

您能回答一些有用的问题吗?

[haʊ] [ɪz] [bred] [meɪd] ?
How is bread made ?
如何 是 面包 制成 ?

面包是如何制作的?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [nəʊ] [ðæt] !
I know that !
我 知道 那 !

我知道!

[juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm]['flaʊə(r)] —
You take some flour —
你 拿 一些 面粉 —

你拿一些面粉——

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ?
Where do you pick the flower ?
在哪里 做 你 挑选 这 花 ?

你在哪里采摘这朵花?

[ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] ?
In a garden or in the hedges ?
在 一个 花园 或者 在 这 对冲 ?

在花园里还是在树篱里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [pɪkt] [æt; ət][ɔːl] .
Well , it isn't picked at all .
出色地 , 它 不是 挑选 在 全部 .

嗯，根本就没被采摘过。

[ɪts] [graʊnd] —
It's ground —
它是 地面 —

这是地面——

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[haʊ] ['meni] ['eɪkəz][ɒv; əv] [graʊnd] ?
How many acres of ground ?
如何 许多 英亩 的 地面 ?

多少英亩土地?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːv] [aʊt][səʊ] ['meni] [θɪŋz] .
You mustn't leave out so many things .
你 不得 离开 出去 所以 许多 事物 .

你不能遗漏那么多东西。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[fæn][hɜː(r); hə(r)] [hed] !
Fan her head !
扇子 她 头 !

给她扇扇头!

[ʃɪl] [biː; bi] ['fiːvərɪʃ] ['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .
She'll be feverish after so much thinking .
壳 是 发烧 后 所以 很多 思维 .

她想了这么久，肯定会发烧的。

[[ðeɪ] [fæn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [liːvz] [wɪtʃ] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['waɪldli] .]
[They fan her with bunches of leaves which blow her hair wildly .]
[他们 扇子 她 和 成捆 的 树叶 哪个 吹 她 头发 疯狂地 .]

[他们用成捆的树叶给她扇风，树叶吹得她的头发乱蓬蓬的。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pliːz] — [pliːz] —
Please — please —
请 — 请 —

求求你——求求你——

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] .
She's all right again now .
她是 全部 正确的 再次 现在 .

她现在没事了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] ?
Do you know languages ?
做 你 知道 语言 ?

你会说语言吗?

[wʌts] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪdl] - [diː] - [diː] ?
What's the French for fiddle - de - dee ?
是什么 这 法语 为了 小提琴 - 德 - 迪 ?

“fiddle-de-dee”的法语怎么说?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['fɪdl] - [diː] - [diːz] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] .
Fiddle - de - dee's not English .
小提琴 - 德 - 迪的 不是 英语 .

“Fiddle-de-dee”不是英语。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[huː] ['evə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
Who ever said it was ?
WHO 曾经 说 它 曾是 ?

谁说的?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈfɪdl] - [diː] - [diː] [ɪz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !
If you tell me what language fiddle - de - dee is , I'll tell you the French for it !
如果 你 告诉 我 什么 语言 小提琴 - 德 - 迪 是 , 患病的 告诉 你 这 法语 为了 它 !

如果你告诉我 fiddle-de-dee 是什么语言，我就能告诉你它的法语说法！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[kwiːnz] [ˈnevə(r)] [meɪk] [ˈbaːginz] !
Queens never make bargains !
皇后区 绝不 制作 特价商品 !

女王从不讨价还价！

[ˈælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] [wɪʃ] [kwiːnz] [ˈnevə(r)] [ɑːskt] [ˈkwestʃənz] !
I wish Queens never asked questions !
我 希望 皇后区 绝不 问 问题 !

我真希望皇后区的人永远不要问问题！

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[doʊnt][let][ˌjuː ˈes] [ˈkwɒrəl] ; [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ?
Don't let us quarrel ; what is the cause of lightning ?
不 让 我们 争吵 ; 什么 是 这 原因 的 闪电 ?

我们不要争吵；闪电的成因是什么？

[ˈælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˈθʌndə(r)] — [nəʊ] , [nəʊ] !
The cause of lightning is the thunder — no , no !
这 原因 的 闪电 是 这 雷 — 不 , 不 !

闪电的起因是雷声——不，不！

[ai] [ment] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] .
I meant the other way .
我 意思是 这 其他 方式 .

我的意思是反过来。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [juːv] [wʌns] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðæt] ['fɪksɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
It's too late to correct it ; when you've once said a thing , that fixes it ,
它是 也 晚的 到 正确的 它 ; 什么时候 你已经 一次 说 一个 事物 , 那 修复 它 ,

现在纠正已经太晚了；话一出口，就无法挽回了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and you must take the consequences .
和 你 必须 拿 这 结果 .

你必须承担后果。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [nekst] ['tjuːzdeɪ] , [juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] .
We had such a thunderstorm next Tuesday , you can't think .
我们 有 这样的 一个 雷雨 下一个 周二 , 你 不能 思考 .

下周二我们这里遭遇了一场暴风雨，简直难以置信。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She never could , you know .
她 绝不 可以 , 你 知道 .

你知道，她永远也做不到。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [ɒf] ,
Part of the roof came off ,
部分 的 这 屋顶 来了 离开 ,

屋顶的一部分脱落了，

[ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['θʌndə(r)] [gɒt] [ɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['rəʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
and ever so much thunder got in — and it went rolling round the room in
和 曾经 所以 很多 雷 得到 在 — 和 它 去 滚动 圆形的 这 房间 在
[greɪt] [lʌmps] — [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [tɪl] [ai][wɒz; wəz][səʊ]
great lumps — and knocking over the tables and things — till I was so
伟大的 肿块 — 和 敲门 超过 这 表格 和 事物 — 直到 我 曾是 所以
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

突然间，雷声隆隆作响，在房间里翻滚，震倒了桌子和东西，把我吓坏了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [əʊn] [neɪm] !
I couldn't remember my own name !
我 不能 记住 我的 自己的 姓名 !

我竟然想不起自己的名字了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə][rɪ'membə(r)][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] .
I never should try to remember my name in the middle of an accident .
我 绝不 应该 尝试 到 记住 我的 姓名 在 这 中间 的 一个 事故 .

我绝不应该在事故发生时试图回忆自己的名字。

[weə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
Where would be the use of it ?
在哪里 会 是 这 使用 的 它 ?

它有什么用处?

[red] [kwi:n]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][hɜ:(r); hə(r)] .
You must excuse her .
你 必须 原谅 她 .

你必须原谅她。

[ʃi:; ʃi] [mi:nz] [wel] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kænt] [help] ['seɪɪŋ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] .
She means well , but she can't help saying foolish things , as a general rule .
她 方法 出色地 , 但 她 不能 帮助 说 愚蠢 事物 , 作为 一个 一般的 规则 .

她本意是好的，但总的来说，她总是忍不住说些蠢话。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['ri:əli] [wel] [brɔ:t] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [gʊd] ['tempəd] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
She never was really well brought up , but it's amazing how good tempered she is !
她 绝不 曾是 真的 出色地 带来 向上 , 但 它是 惊人的 如何 好的 淬火 她 是 !

她从小家教不太好，但她的脾气却出奇的好!

[pæt][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [pli:zd] [ʃɪl] [bi:; bi] !
Pat her on the head , and see how pleased she'll be !
拍 她 在 这 头 , 和 看 如何 高兴 壳 是 !

摸摸她的头，看看她会有多高兴!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɪn]['peɪpəz] [wʊd] [du:; də] ['wʌndər] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
A little kindness and putting her hair in papers would do wonders with her .
一个 小的 仁慈 和 推杆 她 头发 在 文件 会 做 奇迹 和 她 .

稍微善待她一下，再把她的头发用纸包起来，对她会有很大的帮助。

[waɪt] [kwi:n]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[[gɪvz] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd] [li:nz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['ælɪsɪz] ['ʃəʊldə(r)] .]
[Gives a deep sigh and leans her head on Alice's shoulder .]
[给予 一个 深的 叹 和 倾斜 她 头 在 爱丽丝的 肩膀 .]

(深深叹了口气，把头靠在爱丽丝的肩膀上。)

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sli:pi] !
I am so sleepy !
我 是 所以 困 !

我好困啊!

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ʃiːz] ['taɪəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ; [smuːð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [lend][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [naɪt] [kæp] — [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['lʌləbaɪ] .
She's tired , poor thing ; smooth her hair — lend her your night cap — and sing her a soothing lullaby .
她是 疲劳的 , 贫穷的 事物 ; 光滑的 她 头发 — 借 她 你的 夜晚 帽 — 和 唱歌 她 一个 舒缓 催眠曲 .

她累了，可怜的姑娘；帮她梳理一下头发——把你的睡帽借给她——再给她唱首舒缓的摇篮曲。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] [naɪt] [kæp] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['suːðɪŋ] ['lʌləbaɪz] .
I haven't got a night cap with me , and I don't know any soothing lullabies .
我 还没有 得到 一个 夜晚 帽 和 我 , 和 我 不 知道 任何 舒缓 摇篮曲 .

我没带睡前酒，也不知道什么舒缓的摇篮曲。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['ælɪs] : [duː; də] [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] ['hevi] [θɪŋz] !
Alice : Do wake up , you heavy things !
爱丽丝 : 做 唤醒 向上 , 你 重的 事物 !

爱丽丝：快醒醒，你们这些沉重的家伙！

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðen] .
I must do it myself , then .
我 必须 做 它 我 , 然后 .

那我只能自己做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ]['leɪdi] , [ɪn] ['ælɪsɪz] [læp] !
Hush - a - by lady , in Alice's lap !
嘘 - 一个 - 经过 女士 , 在 爱丽丝的 膝 !

嘘，女士，在爱丽丝的腿上！

[tɪl] [ðə; ði] [-] ['redi] , [wɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] ;
Till the feast's ready , we've time for a nap ;
直到 这 盛宴的 准备好 , 我们已经 时间 为了 一个 午睡 ;

在盛宴准备好之前，我们有时间小睡一会儿；

[wen] [ðə; ði] [-] ['əʊvə(r)] , [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] —
When the feast's over , we'll go to the ball —
什么时候 这 盛宴的 超过 , 出色地 去 到 这 球 —

宴席结束后，我们就去参加舞会——

[red] [kwiːn] [ænd; ənd] [waɪt] [kwiːn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] !
Red Queen and White Queen and Alice and all !
红色的 女王 和 白色的 女王 和 爱丽丝 和 全部 !

红皇后、白皇后、爱丽丝还有所有人!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] .
And now you know the words .
和 现在 你 知道 这 字 .

现在你知道歌词了。

[[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['ælɪsɪz] ['ʌðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .]
[She puts her head on Alice's other shoulder .]
[她 放置 她 头 在 爱丽丝的 其他 肩膀 .]

她把头靠在爱丽丝的另一侧肩膀上。

[dʒʌst] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Just sing it through to me .
只是 唱歌 它 通过 到 我 .

你就唱给我听吧。

[aɪm] ['getɪŋ] ['sliːpi] [tuː] .
I'm getting sleepy too .
我是 获得 困 也 .

我也开始犯困了。

[[bəuθ] [kwiːnz] [fɔːl] [fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [snɔː(r)] ['laʊdli] .]
[Both queens fall fast asleep and snore loudly .]
[两个都 女王们 落下 快速地 睡着了 和 鼾 高声 .]

两位女王很快进入梦乡，鼾声如雷。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [tuː] [kwiːnz] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] ?
Take care of two Queens asleep at once ?
拿 关心 的 二 皇后区 睡着了 在 一次 ?

同时照顾两位熟睡的女王?

[duː; də] [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] ['hevi] [θɪŋz] !
Do wake up , you heavy things !
做 唤醒 向上 , 你 重的 事物 !

醒醒吧，你们这些沉重的家伙!

[[ɔːl] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [gləʊ] [ɒn] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːnz] .]
[All lights go out , leaving a mysterious glow on Alice and the queens .]
[全部 灯 去 出去 , 离开 一个 神秘 辉光 在 爱丽丝 和 这 女王们 .]

【所有灯光熄灭，只留下神秘的光芒笼罩着爱丽丝和各位皇后。】

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[bləʊz] ['trʌmpɪt] [ɒf] [steɪdʒ] .]
[Blows trumpet off stage .]
[打击 喇叭 离开 阶段 .]

[吹响小号，离开舞台。]

[ðə; ði]['traɪəlz] [bɪ'gɪnɪŋ] !
The trial's beginning !
这 审判的 开始 !

审判开始了!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒt] ['traɪəl][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What trial is it ?
什么 审判 是 它 ?

这是什么审判?

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[huː] [stəʊl] [ðə; ði][tɑːrts] .
Who stole the tarts .
WHO 偷窃 这 蛋挞 .

谁偷了馅饼?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][et; eɪt][ə; eɪ] [tɑːt] .
I ate a tart .
我 吃 一个 酸 .

我吃了一个馅饼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] .
You've got to be tried .
你已经 得到 到 是 尝试 .

你必须接受考验。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] .
I don't want to be tried .
我 不 想 到 是 尝试 .

我不想受审。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][traɪd] .
You've got to be tried .
你已经 得到 到 是 尝试 .

你必须接受考验。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][woʊnt][biː; bi][traɪd] — [ai][woʊnt] - [ai][woʊnt] !
I won't be tried — I won't - I won't !
我 惯于 是 尝试 — 我 惯于 - 我 惯于 !

我不会接受审判——我不会——我不会!

[siːn] [tuː]
SCENE TWO
场景 二

第二幕

[ɪz][ə; eɪ] [kɔːt] [ruːm] [sə'dʒestɪŋ] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] .
Is a court room suggesting playing cards .
是 一个 法庭 房间 建议 玩耍 牌 .

法庭上有人在玩牌吗?

[ðə; ði]['dʒuərimən][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] .
The jurymen are all kinds of creatures .
这 陪审员 是 全部 种类 的 生物 .

陪审员形形色色。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .
The King and Queen of Hearts are seated on the throne .
这 国王 和 女王 的 红心 是 坐着 在 这 王座 .

红心国王和王后坐在王座上。

[ðə; ði] [neɪv] [ɪz][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn] [tʃeɪnz] .
The Knave is before them in chains .
这 恶棍 是 前 他们 在 链条 .

恶棍被锁链束缚，站在他们面前。

[ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skrəʊl][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt]
The White Rabbit has a trumpet in one hand , and a scroll of parchment
这 白色的 兔子 有 一个 喇叭 在 一 手 , 和 一个 滚动 的 羊皮纸
[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
in the other .
在 这 其他 .

白兔一手拿着号角，一手拿着一卷羊皮纸。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [stændz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪʃ] [ɒv; əv][tɑːrts][ə'pɒn]
In the middle of the court stands a table with a large dish of tarts upon
在 这 中间 的 这 法庭 站立 一个 桌子 和 一个 大的 盘子 的 蛋挞 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

庭院中央摆着一张桌子，桌子上放着一大盘馅饼。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[bləʊz] [θriː] [blɑːsts][ɒn][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] .]
[Blows three blasts on his trumpet .]
[打击 三 爆炸 在 他的 喇叭 .]

[吹响三声小号。]

['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] !
Silence in the court !
沉默 在 这 法庭 !

法庭肃静!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['wɒtʃɪz] ['dʒuərimən] ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] [ɒn][ðeə(r)] [sleɪts] .]
[Watches jurymen writing busily on their slates .]
[手表 陪审员 写作 忙碌地 在 他们的 石板 .]

[看着陪审员们在石板上忙碌地书写。]

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
What are they doing ?
什么 是 他们 正在做 ?

他们在做什么?

[ðeɪ] [kænt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [jet] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['traɪəlz] [bɪ'gʌn] .
They can't have anything to put down yet , before the trial's begun .
他们 不能 有 任何事物 到 放 向下 然而 , 前 这 审判的 开始 .

在审判开始之前，他们还不能有任何可以记录的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

['ðer] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [nems] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
They're putting down their names for fear they should forget them before the
它们是 推杆 向下 他们的 姓名 为了 害怕 他们 应该 忘记 他们 前 这
[end][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .
end of the trial .
结尾 的 这 审判 .

他们写下自己的名字，是因为担心在审判结束前会忘记。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['stjuːpɪd] [θɪŋz] !
Stupid things !
愚蠢的 事物 !

蠢事!

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] !
Silence in the court !
沉默 在 这 法庭 !

法庭肃静!

[d'ʒʊərəz]
Jurors
陪审员

陪审员

[[raɪt] [ɪn] ['kɔːrəs] .]
[Write in chorus .]
[写 在 合唱 .]

[齐声写下。]

['stjuːpɪd] [θɪŋz] !
Stupid things !
愚蠢的 事物 !

蠢事!

[wʌn] ['dʒʊərə(r)]
One Juror
一 陪审员

一名陪审员

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [spel] ['stjuːpɪd] ?
How do you spell stupid ?
如何 做 你 拼写 愚蠢的 ?

愚蠢怎么拼写?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ə; eɪ] [naɪs] ['mʌd(ə)l] [ðeə(r)] [sleɪts] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['traɪəlz] ['əʊvə(r)] .
A nice muddle their slates will be in before the trial's over .
一个 好的 混乱 他们的 石板 将要 是 在 前 这 审判的 超过 .

审判结束前，他们的立场将会变得非常混乱。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ['skwiːkɪŋ] .
There's a pencil squeaking .
有 一个 铅笔 吱吱作响 .

铅笔在吱吱作响。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
Cut it down !
切 它 向下 !

砍掉它!

[d'ʒʊərəz]
Jurors
陪审员

陪审员

[[ɪn] ['kɔːrəs] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪt] .]
[In chorus as they write .]
[在 合唱 作为 他们 写 .]

[他们一边写一边齐声说道。]

['skwiːkɪŋ] —
Squeaking —
吱吱作响 —

吱吱声——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[[weəz] [ə; eɪ] [kraʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][wɪg] ; [pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][æz; əz][hiː; hi] [sez] .]
[Wears a crown over his wig ; puts on his spectacles as he says .]
[穿着 一个 王冠 超过 他的 假发 ; 放置 在 他的 眼镜 作为 他 说道 .]

[他头戴皇冠，罩在假发上；一边说着，一边戴上眼镜。]

['herəld] , [riːd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] !
Herald , read the accusation !
先驱报 , 读 这 指控 !

《先驱报》，请阅读指控内容！

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[bləʊz] [θriː] [blɑːsts][ɒn][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] , [ˌʌn'rəul] ['pɑːtʃmənt] [skrəʊl][ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə]['mjuːzɪk]
[Blows three blasts on his trumpet , unrolls parchment scroll and reads to music
[打击 三 爆炸 在 他的 喇叭 , 展开 羊皮纸 滚动 和 阅读 到 音乐
.]
.]
.]

[吹响三声号角，展开羊皮纸卷轴，伴着音乐朗读。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][tɑːrts] ,
The Queen of Hearts , she made some tarts ,
这 女王 的 红心 , 她 制成 一些 蛋挞 ,

红心皇后做了些馅饼，

[ɔːl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ;
All on a summer day ;
全部 在 一个 夏天 天 ;

一切都发生在一个夏日里；

[ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [hɑːts] , [hiː; hi] [stəʊl] [ðəʊz] [tɑːrts] ,
The Knave of Hearts , he stole those tarts ,
这 恶棍 的 红心 , 他 偷窃 那些 蛋挞 ,

红心杰克偷了那些馅饼，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][kwaɪt] [ə'weɪ] !
And took them quite away !
和 采取 他们 相当 离开 !

把它们带走了！

[kɪŋ]
King
国王

国王

[kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)]['vɜːdɪkt] !
Consider your verdict !
考虑 你的 判决 !

请仔细考虑你的判决!

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[nɒt] [jet] , [nɒt] [jet] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .
Not yet , not yet ; there's a great deal to come before that .
不是 然而 , 不是 然而 ; 有 一个 伟大的 交易 到 来 前 那 .

还没，还没；在那之前还有很多事要做。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[kɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɪtnəs] .
Call the first witness .
称呼 这 第一的 证人 .

传唤第一位证人。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[fɜːst] ['wɪtnəs] !
First witness !
第一的 证人 !

第一位目击者!

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .]
[Comes in with a teacup in one hand and a piece of bread and butter in the other .]
[来 在 和 一个 茶碗 在 一 手 和 一个 片 的 面包 和 黄油 在 这 其他 .]

[一手拿着茶杯，一手拿着涂了黄油的面包走了进来。]

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] [ɪn] ,
I beg your pardon , your Majesty , for bringing these in ,
我 求 你的 赦免 , 你的 威严 , 为了 带来 这些 在 ,

陛下，请原谅我带来这些东西。

[bʌt; bət][ai]['hædnt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
but I hadn't quite finished my tea when I was sent for .
但 我 之前没有 相当 完成的 我的 茶 什么时候 我 曾是 发送 为了 .

但我还没喝完茶就被叫走了。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ; [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ?
You ought to have finished ; when did you begin ?
你 应该 到 有 完成的 ; 什么时候 做过 你 开始 ?

你应该已经完成了；你是什么时候开始的?

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[[lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] , [huː] [f'ɒləʊz] [hɪm] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .]
[Looks at the March Hare , who follows him arm - in - arm with the Dormouse .]
[看起来 在 这 行进 野兔 , WHO 跟随 他 手臂 - 在 - 手臂 和 这 睡鼠 .]

[他看向三月兔，三月兔和睡鼠挽着胳膊跟在他身后。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Fourteenth of March , I think it was .
第十四 的 行进 , 我 思考 它 曾是 .

我想应该是3月14日。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ˌfɪf'tiːnθ] .
Fifteenth .
第十五 .

第十五。

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[ˌsɪks'tiːnθ] .
Sixteenth .
第十六 .

第十六。

[kɪŋ]
King
国王

国王

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)
第6/6页

[raɪt] [ðæt] [daʊn] .
Write that down .
写 那 向下 .

记下来。

['dʒʊəri]
Jury
陪审团

陪审团

[ˌfɔː'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] , [ˌsɪks'tiːn] — ['fɔːti] - [faɪv] .
Fourteen , fifteen , sixteen — forty - five .
十四 , 十五 , 十六 — 四十 - 五 .

十四、十五、十六——四十五。

[rɪ'djuːs] [ðæt] [tuː; tə] ['ʃɪlɪŋ] —
Reduce that to shillings —
减少 那 到 先令 —

换算成先令——

[kɪŋ]
King
国王

国王

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] .
Take off your hat .
拿 离开 你的 帽子 .

把帽子摘下来。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [maɪn] .
It isn't mine .
它 不是 矿 .

这不是我的。

[kɪŋ]
King
国王

国王

['stəʊlən] !
Stolen !
被盗 !

被偷了！

['dʒʊəri]
Jury
陪审团

陪审团

['stəʊlən] !
Stolen !
被盗 !

被偷了！

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ai] [ki:p] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sel] .
I keep them to sell .
我 保持 他们 到 卖 .

我留着它们是为了卖掉。

[aɪv] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
I've none of my own .
我已经没有任何 的 我的 自己的 .

我没有自己的。

[aɪm][ə; eɪ]['hætə(r)] .
I'm a hatter .
我是 一个 制帽匠 .

我是一名制帽匠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[kwi:n] [ɒv; əv] [hɑ:ts]
Queen of Hearts
女王 的 红心

红心皇后

[[pʊts] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət]['hætə(r)] , [hu:] ['fidʒit]
[Puts on her spectacles and stares at Hatter , who fidgets
[放置 在 她 眼镜 和 凝视 在 帽子匠 , WHO 小动作
[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .]
uncomfortably .]
不舒服地 .]

[她戴上眼镜，盯着哈特，哈特不安地扭动着身子。]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['evɪdəns] [ænd; ənd][doʊnt][bi:; bi] ['nɜ:vəs] , [ɔ:(r)] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ]['eksɪkju:tɪd][ɒn]
Give your evidence and don't be nervous , or I'll have you executed on
给 你的 证据 和 不 是 紧张的 , 或者 患病的 有 你 执行 在
[ðə; ði] [spɒt] .
the spot .
这 点 .

拿出你的证据，别紧张，否则我会当场处决你。

[[ðə; ði]['hætə(r)] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ʃɪft] ['nɜ:vəsli] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [lʊks]
[The Hatter continues to shift nervously from one foot to the other , looks
[这 帽子匠 继续 到 转移 紧张地 从 一 脚 到 这 其他 , 看起来
[ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kwi:n] ,
uneasily at the Queen ,
不安地 在 这 女王 ,

疯帽匠不停地不安地来回踱步，焦躁地看着皇后，

['trembəlz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃeɪks] [ɒf] [bəʊθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,
trembles so that he shakes off both of his shoes ,
颤抖 所以 那 他 奶昔 离开 两个都 的 他的 鞋 ,

他浑身颤抖，抖掉了两只鞋子。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [baɪts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] .]
and in his confusion bites a large piece out of his teacup instead of the bread and butter .]
和 在 他的 困惑 咬 一个 大的 片 出去 的 他的 茶碗 反而 的 这 面包 和 黄油 .]

他慌乱之中，本想咬面包和黄油，却从茶杯里咬了一大块。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,
I'm a poor man , your Majesty ,
我是 一个 贫穷的 男人 , 你的 威严 ,

陛下，我只是个穷人。

[ænd; ənd][ai]['hædnt][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [maɪ] [tiː] — [nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] ['getɪŋ] [səʊ] [θɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] —
and I hadn't but just begun my tea — not above a week or so — and what with the bread and butter getting so thin — and the twinkling of the tea —
和 我 之前没有 但 只是 开始 我的 茶 — 不是 多于 一个 星期 或者 所以 — 和 什么 和 这 面包 和 黄油 获得 所以 薄的 — 和 这 闪烁 的 这 茶 —

我才刚开始喝茶——大概也就一个星期左右——而且面包和黄油都快吃完了——再加上茶水闪烁——

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ?
The twinkling of what ?
这 闪烁 的 什么 ?

闪烁的是什么?

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] .
It began with the tea .
它 开始 和 这 茶 .

一切都始于那杯茶。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ɒv; əv] [kɔːs] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ][tiː] . [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌns] ?
Of course twinkling begins with a T . Do you take me for a dunce ?
的 课程 闪烁 开始 和 一个 T . 做 你 拿 我 为了 一个 笨蛋 ?

当然，闪烁的光芒是以字母 T 开头的。你把我当傻瓜吗?

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ænd; ənd][məʊst] [θɪŋz] ['twiŋkl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] — ['əʊnli][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [sed] —
I'm a poor man and most things twinkled after that — only the March Hare said —
我是 一个 贫穷的 男人 和 最多 事物 闪烁 后 那 — 仅有的 这 行进 野兔 说 —

我是一个穷人，之后大多数事物都闪闪发光——只有三月兔说——

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ai]['dɪd(ə)nt] !
I didn't !
我 没有 !

我没有！

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[juː; jʊ][dɪd] .
You did .
你 做过 .

你做到了。

[mɑːtʃ] [heə(r)]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ai][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I deny it .
我 否定 它 .

我否认。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [liːv] [aʊt] [ðæt] [pɑːt] .
He denies it ; leave out that part .
他 否认 它 ; 离开 出去 那 部分 .

他否认了；省略这部分。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['dɔːmaʊs] [seɪ] ?
But what did the Dormouse say ?
但 什么 做过 这 睡鼠 说 ?

睡鼠说了什么?

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ðæt] [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] .
That I can't remember .
那 我 不能 记住 .

我记不起来了。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]['eksɪkjuːtɪd] .
You must remember or I'll have you executed .
你 必须 记住 或者 患病的 有 你 执行 .

你必须记住，否则我会处死你。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[[drɒps] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ænd; ənd][gəʊz] [daʊn] [ɒn][wʌn] [niː] .]
[Drops teacup and bread and butter and goes down on one knee .]
[滴 茶碗 和 面包 和 黄油 和 去 向下 在 一 膝盖 .]

[茶杯、面包和黄油掉在地上，他单膝跪地。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
I'm a poor man , your Majesty .
我是 一个 贫穷的 男人 , 你的 威严 .

陛下，我只是个穷人。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪ] [stænd] [daʊn] .
If that's all you know about it you may stand down .
如果 那就是 全部 你 知道 关于 它 你 可能 站立 向下 .

如果你对这件事的了解仅限于此，你可以退出。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ai][kænt][gəʊ][nəʊ]['ləʊə(r)] ; [aɪm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I can't go no lower ; I'm on the floor as it is .
我 不能 去 不 降低 ; 我是 在 这 地面 作为 它 是 .
我不能再往下跌了；我已经跌到地上了。

[kɪŋ]
King
国王
国王

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] .
Then you may sit down .
然后 你 可能 坐 向下 .
然后你可以坐下了。

['hætə(r)]
Hatter
帽子匠
帽子匠

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [tiː] .
I'd rather finish my tea .
ID 相当 结束 我的 茶 .
我宁愿把茶喝完。

[kɪŋ]
King
国王
国王

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
You may go .
你 可能 去 .
你可以走了。

[[ðə; ði]['hætə(r)] [gəʊz] [aʊt] ['hʌrɪdli] , ['liːvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [bɪ'haɪnd] .]
[The Hatter goes out hurriedly , leaving one of his shoes behind .]
[这 帽子匠 去 出去 匆匆 , 离开 一 的 他的 鞋 在后面 .]
【疯帽子匆匆出门，落下了一只鞋。】

[kwiːn]
Queen
女王
女王

[['nɒnʃələntli] [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .]
[Nonchalantly to an officer .]
[漫不经心地 到 一个 官 .]
（漫不经心地对一名军官说。）

[ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] [ˌaʊt'saɪd] .
And just take his head off outside .
和 只是 拿 他的 头 离开 外部 .
然后直接在外面砍下他的头。

[[bʌt; bət][ðə; ði]['hætə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði]
[But the Hatter was out of sight before the officer could get to the
[但 这 帽子匠 曾是 出去 的 视线 前 这 官 可以 得到 到 这
[dɔː(r)] .]
door .]
门 .]
[但警官还没走到门口，疯帽匠就已经消失在视线中了。]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[kɔːl] [ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] !
Call the next witness !
称呼 这 下一个 证人 !

传唤下一位证人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[nekst] ['wɪtnəs] !
Next witness !
下一个 证人 !

下一位证人！

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pepə(r)] [pɒt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [ə'baʊt] .
[The Duchess enters with a pepper pot , which she shakes about .
[这 公爵夫人 进入 和 一个 胡椒 锅 , 哪个 她 奶昔 关于 .

公爵夫人拿着一罐胡椒粉进来，摇晃着罐子。

['evribɒdi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sniːz] .
Everybody begins to sneeze .
大家 开始 到 喷嚏 .

大家开始打喷嚏。

[mɑːtʃ] [heə(r)] ['sniːzɪz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] .]
March Hare sneezes and rushes out .]
行进 野兔 打喷嚏 和 冲刺 出去 .]

三月兔打了个喷嚏，然后冲了出去。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] !
Give your evidence !
给 你的 证据 !

请拿出证据！

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ʃænt] !
Shan't !
不会 !

不会！

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][mʌst; məst] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['wɪtnəs] .
Your Majesty must cross - examine this witness .
你的 威严 必须 叉 - 检查 这 证人 .

陛下必须对这位证人进行交叉询问。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[wel] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] , [ai][mʌst; məst] .
Well , if I must , I must .
出色地 , 如果 我 必须 , 我 必须 .

好吧，如果非做不可，那我就做不可。

[wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [kʊk] [seɪ] [tɑːrts][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ?
What does your cook say tarts are made of ?
什么 做 你的 厨师 说 蛋挞 是 制成 的 ?

你的厨师说馅饼是用什么做的?

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

['pepə(r)] .
Pepper .
胡椒 .

胡椒。

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʃeɪks] [ðə; ði] [pɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] ['sniːzɪz] .]
[The Duchess shakes the pot and the court sneezes .]
[这 公爵夫人 奶昔 这 锅 和 这 法庭 打喷嚏 .]

[公爵夫人摇晃陶罐，宫廷里的人都打了个喷嚏。]

['dɔːmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

['triːkl] !
Treacle !
糖浆 !

糖浆!

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʃeɪks] [ðə; ði] [pɒt] [æt; ət] [hɪm] .
[The Duchess shakes the pot at him .
[这 公爵夫人 奶昔 这 锅 在 他 .

公爵夫人朝他摇晃陶罐。

[hiː; hi] ['sniːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .]
He sneezes for the first time .]
他 打喷嚏 为了 这 第一的 时间 .]

他第一次打喷嚏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

['kɒlə(r)][ðə; ði] ['dɔːmaʊs] !
Collar the Dormouse !
衣领 这 睡鼠 !

抓住睡鼠!

[bɪ'hed] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] !
Behead the Dormouse !
斩首 这 睡鼠 !

斩首睡鼠!

[tɜːn] [ðæt] ['dɔːmaʊs] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] !
Turn that Dormouse out of court !
转动 那 睡鼠 出去 的 法庭 !

把那只睡鼠赶出法庭!

[sə'pres] [hɪm] !
Suppress him !
压制 他 !

镇压他!

[pɪntʃ] [hɪm] !
Pinch him !
捏 他 !

掐他一下!

[ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] !
Off with his whiskers !
离开 和 他的 胡须 !

剃掉他的胡子!

[[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [ɪz][ɪn] [kən'fjuːʒn] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] [aʊt] ,
[The whole court is in confusion , turning the Dormouse out ,
[这 所有的 法庭 是 在 困惑 , 转弯 这 睡鼠 出去 ,

整个法庭一片混乱，把睡鼠赶了出来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˌdisə'piə] .]
and while it is settling down again the Duchess disappears .]
和 尽管 它 是 安顿 向下 再次 这 公爵夫人 消失 .]

正当一切平静下来时，公爵夫人消失了。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
The Duchess !
这 公爵夫人 !

公爵夫人!

[kɔːt]
Court
法庭

法庭

[ʃiːz] [gɒn] — [ʃiːz] [gɒn] .
She's gone — she's gone .
她是 已消失 — 她是 已消失 .

她走了——她走了。

[kɪŋ]
King
国王

国王

['nevə(r)][maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系!

[[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .]
[In a low tone to the Queen .]
[在 一个 低的 语气 到 这 女王 .]

(低声对女王说。)

['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] .
Really , my dear , you must cross - examine the next witness .
真的 , 我的 亲爱的 , 你 必须 叉 - 检查 这 下一个 证人 .

真的,亲爱的,你必须盘问下一位证人。

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [meɪks] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [eɪk] !
It quite makes my forehead ache !
它 相当 制作 我的 前额 疼痛 !

我的额头都疼了!

[kɔːl] [ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] !
Call the next witness !
称呼 这 下一个 证人 !

传唤下一位证人!

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[['fʌmbl] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] , [ðen] [kraɪz][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .]
[Fumbles with the parchment , then cries in a shrill little voice .]
[失误 和 这 羊皮纸 , 然后 哭泣 在 一个 尖锐 小的 嗓音 .]

[笨拙地摆弄着羊皮纸,然后发出尖细的哭声。]

['ælɪs] !
Alice !
爱丽丝 !

爱丽丝!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
What do you know about this business ?
什么 做 你 知道 关于 这 商业 ?

你对这家公司了解多少?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
Nothing whatever .
没有什么 任何 .

什么也没有。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] .]
[To the jury .]
[到 这 陪审团 .]

[对陪审团说。]

[ðæts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
That's very important .
那就是 非常 重要的 .

这非常重要。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [miːnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Unimportant , your Majesty means , of course .
不重要 , 你的 威严 方法 , 的 课程 .

当然，陛下，我的意思是这无关紧要。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ment] .
Unimportant , of course I meant .
不重要 , 的 课程 我 意思是 .

我当然是指无关紧要。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] — [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] — [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Important — unimportant — unimportant — important .
重要的 — 不重要 — 不重要 — 重要的 .

重要—不重要—不重要—重要。

[kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] !
Consider your verdict !
考虑 你的 判决 !

请仔细考虑你的判决！

[[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] [raɪt] " [ɪm'pɔːt(ə)nt] " [ænd; ənd][sʌm; səm] [raɪt] " [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] . "]
[Some of the jury write " important " and some write " unimportant . "]
[一些 的 这 陪审团 写 " 重要的 " 和 一些 写 " 不重要 . "]

[部分陪审员写道"重要"，部分陪审员写道"不重要"。]

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kʌm] [jet] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ; [ðɪs] ['peɪpə(r)][hæz; həz][dʒʌst]
There's more evidence to come yet , please your Majesty ; this paper has just
有 更多的 证据 到 来 然而 , 请 你的 威严 ; 这 纸 有 只是
[biːn] [pɪkt] [ʌp] .
been picked up .
到过 挑选 向上 .

陛下，还有更多证据即将出炉；这份文件刚刚被取走。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
What's in it ?
是什么 在 它 ?

里面是什么?

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[['fʌmbl] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['envələʊp] .]
[Fumbles with a huge envelope .]
[失误 和 一个 巨大的 信封 .]

[笨拙地翻找一个巨大的信封。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ai] ['hævnt] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)] ,
I haven't opened it yet , but it seems to be a letter ,
我 还没有 打开 它 然而 , 但 它 似乎 到 是 一个 信 ,

我还没打开，但它看起来像是一封信。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə] — [tuː; tə] ['sʌmbədi] .
written by the prisoner to — to somebody .
书面 经过 这 囚犯 到 — 到 某人 .

囚犯写给某人。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['nəʊbədi] , [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt]
It must have been that unless it was written to nobody , which isn't
它 必须 有 到过 那 除非 它 曾是 书面 到 无人 , 哪个 不是
['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
usual , you know .
通常 , 你 知道 .

除非这封信是写给谁的，否则肯定就是这样，但这种情况并不常见。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ?
Who is it directed to ?
WHO 是 它 指导 到 ?

这篇博文是写给谁的?

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][daɪ'rɛktɪd][æt; ət][ɔːl] ; [ɪn][fækt] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
It isn't directed at all ; in fact , there's nothing written on the outside .
它 不是 指导 在 全部 ; 在 事实 , 有 没有什么 书面 在 这 外部 .

它完全没有针对特定对象；事实上，外面什么也没写。

[[teɪks] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .]
[Takes out a tiny piece of paper .]
[需要 出去 一个 微小的 片 的 纸 .]

[掏出一张小纸片。]

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['letə(r)][æt; ət][ɔːl] ; [ɪts] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['vɜːrsəz] .
It isn't a letter at all ; it's a set of verses .
它 不是 一个 信 在 全部 ; 它是 一个 放 的 诗句 .

它根本不是一封信；它是一组诗句。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['hændraɪtɪŋ] ?
Are they in the prisoner's handwriting ?
是 他们 在 这 囚犯的 手写 ?

是囚犯的笔迹吗?

[[ðə; ði]['dʒʊəri] ['braitən] [ʌp] .]
[The jury brightens up .]
[这 陪审团 亮 向上 .]

陪审团成员们精神一振。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [neɪvz] [hænd] .
[Looks at the Knave's hand .
[看起来 在 这 恶棍的 手 .

[看着杰克的手。

[neɪv] [haɪdz][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði] [tʃeɪnz] ['ræt(ə)l] .]
Knave hides his hand ; the chains rattle .]
恶棍 隐藏 他的 手 ; 这 链条 嘎嘎作响 .]

恶棍藏起手来；锁链发出叮当声。

[nəʊ] , ['ðer] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
No , they're not , and that's the queerest thing about it .
不 , 它们是 不是 , 和 那就是 这 最酷儿的 事物 关于 它 .

不，他们不是，这才是最奇怪的地方。

[[ðə; ði]['dʒʊəri] [lʊks] ['pʌz(ə)ld] .]
[The jury looks puzzled .]
[这 陪审团 看起来 困惑 .]

陪审团成员面露困惑。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['ɪmɪteɪtɪd] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [hænd] !
He must have imitated somebody else's hand !
他 必须 有 模仿 某人 其他人的 手 !

他一定是模仿了别人的手!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[pliːz] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ai]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [pruːv] [ai][dɪd] ;
Please , your Majesty , I didn't write it and they can't prove I did ;
请 , 你的 威严 , 我 没有 写 它 和 他们 不能 证明 我 做过 ;

陛下，请您放心，这篇文章不是我写的，他们也无法证明是我写的;

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪm] [saɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end] .
there's no name signed at the end .
有 不 姓名 签名 在 这 结尾 .

最后没有署名。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][saɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['əʊnli] [meɪks] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɜːs] .
If you didn't sign it that only makes the matter worse .
如果 你 没有 符号 它 那 仅有的 制作 这 事情 更糟 .

如果你没签字，只会让事情变得更糟。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ɔː(r)] [els] [jʊd] [hæv; həv] [saɪnd] [jɔː(r); jə(r)]
You must have meant some mischief , or else you'd have signed your
你 必须 有 意思是 一些 恶作剧 , 或者 别的 你会 有 签名 你的
[neɪm] [laɪk][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
name like an honest man .
姓名 喜欢 一个 诚实的 男人 .

你一定是心怀不轨，否则你就会像个诚实的人一样签名了。

[[æt; ət] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] .]
[At this there is a general clapping of hands .]
[在 这 那里 是 一个 一般的 鼓掌 的 双手 .]

【此时，众人鼓掌。】

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ðæt] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .
That proves his guilt .
那 证明 他的 有罪 .

这证明他有罪。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] !
It proves nothing of the sort !
它 证明 没有什么 的 这 种类 !

这根本证明不了什么!

[waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] [ə'baʊt] .
Why , you don't even know what they're about .
为什么 , 你 不 甚至 知道 什么 它们是 关于 .

你甚至都不知道它们是做什么的。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[riːd] [ðem; ðəm] !
Read them !
读 他们 !

读读它们!

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] .]
[Puts on his monocle .]
[放置 在 他的 单片眼镜 .]

[戴上单片眼镜。]

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'gɪn] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ?
Where shall I begin , please your Majesty ?
在哪里 将 我 开始 , 请 你的 威严 ?

陛下，我该从何说起呢?

[kɪŋ]
King
国王

国王

[bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðen] [stɒp] .
Begin at the beginning and go on till you come to the end , then stop .
开始 在 这 开始 和 去 在 直到 你 来 到 这 结尾 , 然后 停止 .

从头开始，一直做到结尾，然后停下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

“ [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
“ They told me you had been to her ,
“ 他们 讲述 我 你 有 到过 到 她 ,

“他们告诉我你去过她那里，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ;
And mentioned me to him ;
和 提及 我 到 他 ;

他向他提到了我;

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] ,
She gave me a good character ,
她 给予 我 一个 好的 特点 ,

她给了我良好的品格,

[bʌt; bət] [sed] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [swɪm] .
But said I could not swim .
但 说 我 可以 不是 游泳 .

但我说我不会游泳。

“ [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [tuː] ,
“ I gave her one , they gave him two ,
“ 我 给予 她 一 , 他们 给予 他 二 ,

我给了她一个,他们给了他两个,

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] [ɔː(r)][mɔː(r)] ;
You gave us three or more ;
你 给予 我们 三 或者 更多的 ;

你给了我们三个或更多;

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,
They all returned from him to you ,
他们 全部 返回 从 他 到 你 ,

他们都从他那里回到了你那里。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] [bɪ'fɔː(r)] .
Though they were mine before .
尽管 他们 是 矿 前 .

虽然它们以前是我的。

“ [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn]
“ My notion was that you had been
“ 我的 概念 曾是 那 你 有 到过

我的想法是,你曾经是

([bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [fɪt])
(Before she had this fit)
(前 她 有 这 合身)

(在她发病之前)

[æn; ən]['ɒbstək(ə)l] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn]
An obstacle that came between
一个 障碍 那 来了 之间

一道障碍横亘在两者之间

[hɪm] , [ænd; ənd] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
Him , and ourselves , and it .
他 , 和 我们自己 , 和 它 .

他,我们自己,以及它。

“ [doʊnt][let][hɪm] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm][best] ,
“ Don't let him know she liked him best ,
“ 不 让 他 知道 她 喜欢 他 最好的 ,

“别让他知道她最喜欢他。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi]
For this must ever be
为了 这 必须 曾经 是

因为这必须永远如此

[ə; eɪ]['siːkrət] , [kept] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
A secret , kept from all the rest ,
一个 秘密 , 保留 从 全部 这 休息 ,

一个不为人知的秘密

[bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Between yourself and me .
之间 你自己 和 我 .

你我之间。

” [kɪŋ]
” King
” 国王

“国王

[ðæts] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɪv] [hɜːd] [jet] ; [səʊ] [naʊ] [let][ðə; ði]['dʒʊəri]
That's the most important piece of evidence we've heard yet ; so now let the jury
那就是 这 最多 重要的 片 的 证据 我们已经 听到 然而 ; 所以 现在 让 这 陪审团
—
—
—

这是我们目前听到的最重要的证据；现在，请陪审团——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] ['eniwʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gɪv] [hɪm] ['sɪkspəns] .
If anyone of them can explain it , I'll give him sixpence .
如果 任何人 的 他们 能 解释 它 , 患病的 给 他 六便士 .

如果有人能解释清楚，我就给他六便士。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe there's an atom of meaning in it .
我 不 相信 有 一个 原子 的 意义 在 它 .

我不认为它有任何意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['dʒʊəri]
Jury
陪审团

陪审团

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
She doesn't believe there's an atom of meaning in it .
她 不 相信 有 一个 原子 的 意义 在 它 .

她认为其中没有任何意义。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [seɪvz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
If there's no meaning in it , that saves a world of trouble , you know ,
如果 有 不 意义 在 它 , 那 保存 一个 世界 的 麻烦 , 你 知道 ,

如果它没有任何意义，那就省去了很多麻烦，你知道吗？

[æz; əz][wiː; wi] ['nidnt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd]['eni] .
as we needn't try to find any .
作为 我们 不必 尝试 到 寻找 任何 .

因为我们无需费力去寻找。

[ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
And yet I don't know .
和 然而 我 不 知道 .

但我并不知道。

[[spredz] [aʊt] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ðem; ðəm] .]
[Spreads out the verses on his knee and studies them .]
[传播 出去 这 诗句 在 他的 膝盖 和 研究 他们 .]

[他将经文摊开在膝上，仔细研读。]

[ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
I seem to see some meaning after all .
我 似乎 到 看 一些 意义 后 全部 .

我似乎最终还是明白了一些道理。

“ [sed] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] .
“ Said I could not swim .
“ 说 我 可以 不是 游泳 .

“我说我不会游泳。”

” [juː; jʊ][kænt] [swɪm] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
” You can't swim , can you ?
” 你 不能 游泳 , 能 你 ?

你不会游泳，对吧?

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[[ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] .]
[Shakes his head sadly and points to his suit .]
[奶昔 他的 头 令人遗憾的是 和 积分 到 他的 套装 .]

[他悲伤地摇了摇头，指了指自己的西装。]

[duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do I look like it ?
做 我 看 喜欢 它 ?

我看起来像吗?

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ɔːl] [raɪt] , [səʊ][fɑː(r)] ; “ [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] , ” [ðæts] [ðə; ði]['dʒʊəri] ,
All right , so far ; “ We know it to be true , ” that's the jury ,
全部 正确的 , 所以 远的 ; “ 我们 知道 它 到 是 真的 , ” 那就是 这 陪审团 ,

好吧，目前为止；“我们知道这是真的”，这是陪审团的结论。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; “ [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ,
of course ; “ I gave her one ,
的 课程 ; “ 我 给予 她 一 ,

当然；“我给了她一个，

[ðeɪ] [ɡeɪv] [hɪm] [tuː] ” [waɪ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ðə; ði][tɑːrts] , [juː; jʊ] [nəʊ]
they gave him two ” why that must be what he did with the tarts , you know
他们 给予 他 二 ” 为什么 那 必须 是 什么 他 做过 和 这 蛋挞 , 你 知道
—
—
—

他们给了他两个”，那肯定是他用那些馅饼干的，你知道——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɡəʊz][ɒn] “ [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
But it goes on “ they all returned from him to you .
但 它 去 在 “ 他们 全部 返回 从 他 到 你 .

但故事继续说道：“他们都从他那里回到了你那里。”

” [kɪŋ]
” King
” 国王

“国王

[[traɪ'ʌmfəntli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːrts] .]
[Triumphantly pointing to the tarts .]
[凯旋而归 指向 到 这 蛋挞 .]

（得意地指着馅饼。）

[waɪ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
Why , there they are !
为什么 , 那里 他们 是 !

瞧，他们在那儿！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['klɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
Nothing can be clearer than that .
没有什么 能 是 更清晰 比 那 .

这一点再清楚不过了。

[ðen] [ə'ɡen] , “ [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [fɪt] , ” [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][fɪts] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk]
Then again , “ before she had this fit , ” you never had fits , my dear , I think
然后 再次 , “ 前 她 有 这 合身 , ” 你 绝不 有 适合 , 我的 亲爱的 , 我 思考
?
?
?

不过话说回来，“在她发病之前”，亲爱的，我想你以前从来没有发病过吧？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] [doʊnt] [fɪt] [juː; jʊ] .
Then the words don't fit you .
然后 这 字 不 合身 你 .

那么这些话就不适合你了。

[[ðeə(r)] [ɪz] [ded] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊks] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .]
[There is dead silence , while the King looks around at the court with a smile .]
[那里 是 死的 沉默 , 尽管 这 国王 看起来 大约 在 这 法庭 和 一个 微笑 .]

(一片死寂，国王面带微笑地环视着朝廷。)

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ɪts] [ə; eɪ] [pʌn] !
It's a pun !
它是 一个 双关语 !

这是个双关语!

[['evribɒdi] [lɑːfs] .
[Everybody laughs .
[大家 笑声 .

众人大笑。

['mjuːzɪk] .]
Music .]
音乐 .]

音乐。]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[let] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [kən'sɪdə(r)] [ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] .
Let the jury consider their verdict .
让 这 陪审团 考虑 他们的 判决 .

让陪审团考虑他们的裁决。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[nəʊ] , [nəʊ] ! ['sentəns] [fɜːst] — ['vɜːdɪkt] ['ɑːftəwədz] .
No , no ! Sentence first — verdict afterwards .
不 , 不 ! 句子 第一的 — 判决 然后 .

不，不！先判刑，后宣判。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !
Stuff and nonsense !
东西 和 废话 !

瞎说!

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[['fjʊəriəsli] .]
[Furiously .]
[愤怒地 .]

【怒不可遏】

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
Hold your tongue !
抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ai][woʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] !
Off with her head !
离开 和 她 头 !

砍掉她的头!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Who cares for you ?
WHO 关心 为了 你 ?

谁在乎你?

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !
Cut it off !
切 它 离开 !

剪掉它!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] !
You're nothing but a pack of cards !
你是 没有什么 但 一个 盒 的 牌 !

你不过是一副纸牌!

[[æz; əz] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] [ɔːl] [ðə; ði] ['kærəktəz] [həʊld] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .]
[As lights go out and curtain falls all the characters hold their positions as if petrified .]
[作为 灯 去 出去 和 窗帘 瀑布 全部 这 人物 抓住 他们的 职位 作为 如果 石化 .]

【灯光熄灭，幕布落下，所有角色都僵立不动，仿佛被石化了一般。】

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[siːn] [θriː]
SCENE THREE
场景 三

第三幕

[[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['ælɪs] [stɪl] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
[The curtain rises to show Alice still asleep in the armchair ,
[这 窗帘 上升 到 展示 爱丽丝 仍然 睡着了 在 这 扶手椅 ,

幕布拉开，只见爱丽丝仍然睡在扶手椅上。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [sə'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [gləʊ] .]
the fire in the grate suffusing her with its glow .]
这 火 在 这 格特 弥漫 她 和 它是 辉光 .]

壁炉里的火焰散发出温暖的光芒，笼罩着她。

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[weɪk] [ʌp] , ['ælɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
Wake up , Alice , it is time for tea .
唤醒 向上 , 爱丽丝 , 它 是 时间 为了 茶 .

醒醒，爱丽丝，该喝茶了。

[[ɒf] [steɪdʒ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [rɪ'piːt] [ðeə(r)] [məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [laɪnz] , " [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , "
[Off stage the characters repeat their most characteristic lines , " Off with her head , "
[离开 阶段 这 人物 重复 他们的 最多 特征 线条 , " 离开 和 她 头 , "

[在舞台外，角色们重复着他们最具代表性的台词:"砍掉她的头,"

" [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] , "
" Consider your verdict , "
" 考虑 你的 判决 , "

"请考虑你的判决。"

" [əʊ] ! [maɪ] [fɜː(r)] [ænd; ənd] ['wɪskəs] " ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['sniːzɪz] , [ðə; ði] [kæt] [kraɪz] ,
" Oh ! my fur and whiskers " ; the Duchess sneezes , the cat cries ,
" 哦 ! 我的 毛皮 和 胡须 " ; 这 公爵夫人 打喷嚏 , 这 猫 哭泣 ,

"哦！我的毛和胡须！"公爵夫人打了个喷嚏，猫叫了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪtʃ] [ˈʃaʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ˈælɪs] .
as if the characters were fading away into the pack of real playing cards which shower through the mirror all over Alice .
作为 如果 这 人物 是 褪色 离开 进入 这 盒 的 真实的 玩耍 牌 哪个 淋浴 通过 这 镜子 全部 超过 爱丽丝 .

仿佛那些人物渐渐消失，化作一副真正的扑克牌，透过镜子洒落在爱丽丝身上。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈmjuːzɪk] .]
There is music .]
那里 是 音乐 .]

有音乐。

[ˈælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[weiks] , [ˈraɪzɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [əˈbaʊt] [ɪn] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈwʌndəmənt] .]
[Wakes , rises , and looks about in surprise and wonderment .]
[醒来 , 上升 , 和 看起来 关于 在 惊喜 和 惊奇 .]

[醒来，起身，惊讶地环顾四周。]

[waɪ] — — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] !
Why — — it was a dream !
为什么 — — 它 曾是 一个 梦 !

为什么——那只是一场梦！

[ˈkɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[tekst] [ɒv; əv] [ˈtaɪt(ə)l] [peɪdʒ] :
Text of title page :
文本 的 标题 页 :

标题页文字：

[ˈælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪn]
in
在

在

[ˈwʌndəlænd]
Wonderland
仙境

仙境

[ə; eɪ] [ˌdræmətaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ˈkærəlz]
A dramatization of Lewis Carroll's
一个 戏剧化 的 刘易斯 卡罗尔的

根据刘易斯·卡罗尔的作品改编的戏剧

“ ['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] ” [ænd; ənd]
“ **Alice's** **Adventures** **in** **Wonderland** ” **and**
“ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 ” 和

《爱丽丝梦游仙境》和

“ [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs]
“ **Through** **the** **Looking** **Glass**
“ 通过 这 寻找 玻璃

《爱丽丝镜中奇遇记》

” [baɪ]
” **by**
” 经过

“经过

['ælɪs] ['gɜːrstənbɜːrg]
Alice **Gerstenberg**
爱丽丝 格斯滕伯格

爱丽丝·格斯滕伯格

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] ['seərə] [plæt] ” ,
“ **The** **Conscience** **of** **Sarah** **Platt** ” **,**
“ 这 良心 的 莎拉 普拉特 ” ,

《莎拉·普拉特的良心》

“ [ʌn'kwɛn(t)ʃt] ['faɪə(r)] , ”
“ **Unquenched** **Fire** **,** ”
“ 未熄灭的 火 , ”

“不灭之火”

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **A** **Little** **World** **,** ” **etc** **.**
“ 一个 小的 世界 , ” ETC .

“小世界”等等。

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [siː] . [ˌem 'siː] .
A **.** **C** **.** **Mc** **.**
一个 . C . 麦克 .

ACMc。

\- & [ˌsiː 'əʊ] . -
Clurg **&** **Co** **.** **1915**
\- & 合作 . -

克鲁格公司，1915年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神